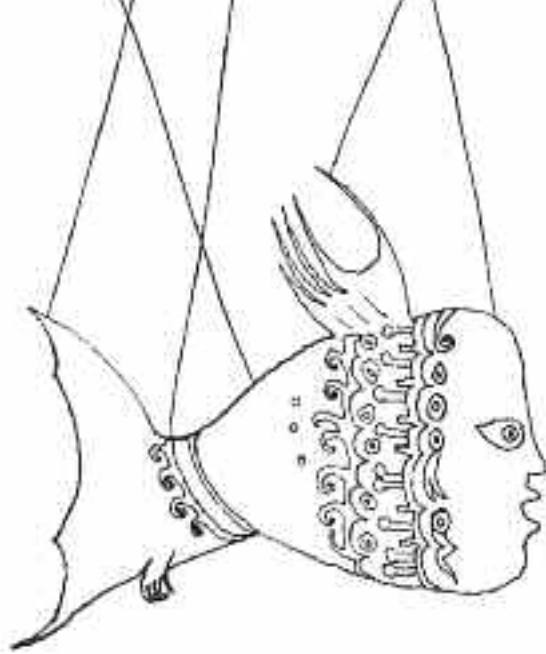


FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES



20>29
SEPTEMBRE 2013

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
ARDENNES/FRANCE

www.festival-marionnette.com
+33 (0)3 24 59 94 94



Téléchargez l'application
gratuite du festival 2013

iPhone & Android



2 €

Cette 17^{ème} édition du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes a choisi comme thématique le « passage ». Depuis 1961, le festival a travaillé à rassembler dans notre Ville ce qui se fait de mieux dans le monde de la marionnette, traditions magnifiques et recherches de pointe.

Passage d'une tradition à une autre, d'une recherche à l'autre, lié à l'évolution du théâtre et de la société contemporaine où les générations se croisent et échangent pratiques et savoirs.

Cependant, cette exigence artistique a un coût sans cesse croissant alors que nous sommes dans un contexte politique d'austérité que nous ne pouvons ignorer. Il nous appartiendra alors d'envisager et de configurer avec nos partenaires institutionnels engagés à nos côtés depuis toujours et que nous remercions, un avenir digne de ses enjeux, à la hauteur des exigences des artistes et de la fidélité de nos publics acquis à cette discipline artistique désormais dotée d'un statut d'art majeur. Hommage sera rendu à un pionnier de la marionnette moderne en France, Yves Joly, décédé en mai dernier, qui aimait à écrire : « c'est le marionnettiste qui confère la vie de l'esprit à la matière inanimée, les simulacres qui l'animent nous arrachent à nous-mêmes, nous rendent nos paradis perdus ». Nous lui dédions cette 17^{ème} édition.

This 17th edition of the World Festival of Puppets Theatres is themed around the notion of "Gateway". Since 1961, the festival has relentlessly worked towards gathering in our City the very best in the world of puppetry, from the most magnificent tradition to the most avant-garde research. The gateway from a tradition to another, from an experiment to the next, all in relation to the evolution of the stage arts and to our contemporary society where generations pass by each other, exchanging knowledge and skills in the process. However, these artistic requirements generate ever-increasing costs, a factor which cannot be ignored in an era of political and economical austerity. It is our duty, together with our loyal long-time official sponsors and partners, to prepare the festival for a future which is worthy of its challenges, worthy of the demands of its artists, worthy of the fidelity of its audience, now that puppetry has finally achieved international recognition as a major art form. The festival will be paying tribute to a pioneer of modern French puppetry, Yves Joly, who sadly passed away in May, and who once wrote: "it is the puppeteer who confers living spirits to inanimated matter, the sparks of sham life animating it tearing us away from ourselves, and restoring us back to our paradise lost." This 17th edition is dedicated to his memory.

Jean-Luc FELIX

Président du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et de l'Association Les Petits Comédiens de Chiffons

L'édition 2013 du Festival se déploiera sous le thème du PASSAGE, passage géographique et temporel, passage d'une culture à l'autre dans un constant aller-retour entre tradition et contemporanéité, d'une technique à l'autre, d'une génération à une autre, d'un rêve à l'autre. Enfin le passage signe de mouvement, de vitalité et d'ouverture.

Cette offre internationale d'une grande exigence artistique, surprenante, troublante et même provocante, entraînera les publics, enfants et grands, durant 10 jours, d'un espace créatif à un autre, dans une découverte dynamique et énergique. Ainsi chacun tracera son passage, de spectacle en spectacle, à la manière des rhizomes qui se croisent et s'interpénètrent.

LES NOUVEAUTÉS DU FESTIVAL

Artistes invités / Avec la présence d'artistes invités qui viendront poser leurs regards complices sur l'effervescence carolomacérienne, nous impulsions une nouvelle dynamique au festival. Bérengère Vantusso, de la compagnie Trois-six-trente, et Stéphane Georis de la compagnie des Chemins de Terre présents, avec spectacles, expositions, rencontres, seront les fils rouges de cette édition, marquants par leur singularité et leurs approches si différentes de la marionnette, toutes ses audaces et ses territoires d'investigation et sa définitive émancipation.

Pulcinella / Tous les jours de cinq à sept, c'est la figure emblématique et facétieuse de Pulcinella qui envahira la Place Ducale : spectacles, joutes, irrévérences, panel de polichinelles du monde entier et chroniques du moment !

C'est peu dire que si notre festival se veut terre d'émergence et de visibilité de la jeune création, notamment avec la présence de nombreux artistes issus de l'Esnam, fier d'accompagner des projets audacieux, ambitieux et innovants, capable de franchir d'improbables frontières entre disciplines et matières, il met un point d'honneur à garder une dimension populaire festive forte, faisant écho à l'une des fonctions archaïques et immémoriales de la marionnette.

Avec de nombreux rendez-vous et rencontres professionnelles, des *offs* qui s'imposent, une décentralisation départementale et régionale, du 20 au 29 septembre prochain, Charleville-Mézières sera le cœur battant des arts de la marionnette !

Nous tenons à remercier les Carolomacériens pour leur présence active et tout particulièrement les 500 bénévoles qui, avec fidélité, donnent chaque année toute leur énergie pour ce grand événement populaire.

A tous, nous souhaitons un excellent Festival !

The 2013 edition of the Festival will be themed around the notion of **GATEWAYS**, geographical and temporal gateways, gateways from a culture to another with constant back and forth traveling between tradition and modernity, gateways between a variety of techniques, gateways between generations allowing the transmission of skills, gateways between reality, dream and fantasy. And finally, gateways as symbols of movement, vitality and openness. This international program of high artistic value promises to be in turns surprising, unsettling and even provocative, and is sure to take audiences, adults and children alike, on a 10-day journey from a creative space to the next, in an energetic and dynamic discovery, allowing everybody to trace their own route, passing from show to show, in the same way that roots cross each other's paths and intertwine.

The Festival novelties:

Guest artists / With the presence of guest artists who will knowingly scrutinize the local excitement, we are giving a new impulse to the festival's dynamics. Bérengère Vantusso, from the Trois Six Trente Company, and Stéphane Georis, from the Chemins de Terre Company, will both be in attendance and will present shows, exhibitions, workshops and meetings, thus becoming recurring landmarks of this edition; their singularity and radically different approaches of puppetry should leave their mark on the festival, highlighting its audacities, its territories of investigation, and its ultimate emancipation.

Pulcinella / Every day between 5 and 7 pm, the boisterous and emblematic character known in English as Punch will take possession of the Main Square, Place Ducale: expect shows, verbal fencing, irreverence, gossip and a collection of Punchinellos from all over the world!

Our festival is an international springboard for young artists and their creations, particularly through the presence of numerous newcomers from the ESNAME School, and it is proud to support daring, ambitious, innovative projects which are capable of crossing improbable boundaries between disciplines and materials. Nonetheless, it makes a point of honour in preserving a strong festive popular identity, echoing one of the most archaic and immemorial functions of puppetry. With a profusion of meetings and professional encounters, the seriously impressive "OFF" festival, a growing regional dimension with shows being performed in the whole county, Charleville-Mézières will be the beating heart of the puppetry universe from September 20th to 29th 2013. I am very grateful to the inhabitants of Charleville-Mézières, and praise them for their active support and presence, particularly the 500 loyal volunteers who, year after year, pool all their energy to make this popular event happen.

We wish you all an excellent festival!

Anne-Françoise CABANIS

Directrice du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et de l'Association Les Petits Comédiens de Chiffons

Les éditions passent mais le Festival Mondial continue d'être le rendez-vous attendu et incontournable pour les marionnettistes du monde entier qui rêvent tous d'y participer, et ensuite d'y revenir.

C'est aussi un événement majeur pour tous les Carolomacériens et les Ardennais qui voient affluer à chaque édition de nombreux visiteurs dans notre ville. Les arts de la marionnette sont ancrés en chacun de nous, et nombreux sont ceux qui contribuent à sa réussite : bénévoles, techniciens, hébergeurs, partenaires...

La grande et belle histoire du Festival a permis à notre ville d'être consacrée comme la capitale mondiale de la marionnette. Elle a entraîné dans son sillage la création de l'Institut International de la Marionnette, de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette et l'installation du siège de l'Union Internationale de la Marionnette à Charleville-Mézières.

Cette dynamique se poursuit avec la création plus récente de l'Association internationale des Villes Amies de la Marionnette (AVIAMA), que j'ai l'honneur de présider, ou d'une salle dédiée aux marionnettes au Musée de l'Ardenne. Les projets ne manquent pas mais en attendant, je vous souhaite un très bon Festival à toutes et à tous !

Claudine LEDOUX

Maire de Charleville-Mézières

Présidente de la Communauté d'Agglomération
Vice-Présidente du Conseil Régional

Editions come and go, but the World Festival remains THE major and eagerly awaited meeting-place for puppeteers from all over the world, who all begin by dreaming of being selected, then keep coming back.

It is also a major event for the locals, who witness the affluence of international visitors in their town and county with each new edition. The art of puppetry is deeply rooted within each of us, and a great number of us take part in the festival's success, as volunteers, technicians, host-families, or sponsors.

The great and beautiful story of the Festival has allowed our town to be dubbed World Capital of Puppetry; it has led to the creation of the International Institute of Puppetry and of the ESNAM (the National School of Puppetry), as well as to the installation of the headquarters of the International Puppet Union (UNIMA) in our city of Charleville-Mézières.

This dynamic went on with the more recent creation of the International Association of Puppet-friendly Cities (AVIAMA), which I am honored to preside, and with the opening of an exhibition-room dedicated to Puppets within the Ardenne Museum. There are many more projects being planned, but in the meantime, let me wish you all an excellent Festival in our company!

Claudine LEDOUX

Mayor of Charleville-Mézières

President of the Communauté d'Agglomération
Vice-President of the Regional County Council

En 2011, année de son cinquantième, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes devenait biennal pour la première fois dans sa longue histoire, initiée par Jacques FELIX en 1961. Le pari a été réussi et deux ans plus tard les Ardennes accueillent la 17^{ème} édition du Festival Mondial, que le Conseil Général est heureux et fier de soutenir depuis toujours.

A nouveau les arts de la marionnette des cinq continents, les créateurs les plus reconnus et les troupes les plus jeunes, les artistes les plus anciens comme les plus novateurs donnent rendez-vous au public du monde entier venu chez nous partager des moments chaque fois inoubliables de fête et d'émotion.

L'art universel et profondément humaniste de la marionnette continue ainsi de voir sa flamme, entretenue fidèlement aussi par les nombreux bénévoles ardennais, briller de tout son éclat et encore plus fort chez nous pendant les dix jours du Festival.

Grâce à lui Charleville-Mézières et les Ardennes s'illuminent et le cœur des Ardennais va battre une nouvelle fois à l'unisson des centaines d'artistes et des milliers de festivaliers que nous sommes heureux d'accueillir.

Benoît HURÉ

Sénateur

Président du Conseil Général des Ardennes

In 2011, year of its fiftieth anniversary, the World Puppet Festival created by Jacques Felix in 1961 had become biennial for the first time since the beginning of its long history. The initiative was a success and two years later the Ardennes are welcoming the 17th edition of the World Festival, which the Conseil Général has always been happy and proud to support.

Once more the arts of puppetry from the five continents, the best-known creators, the youngest companies, the artists present at the very beginning as well as the most innovative ones invite the public from all over the world to come home in Charleville and share unforgettable moments of joy and emotion.

The universal and profoundly humanist art of puppetry continues to see its flame, faithfully kept burning by the numerous Ardennais volunteers, shining brightly and more so during the 10-day Festival.

Charleville-Mézières and the Ardennes light up through it and the hearts of the Ardennais will beat again all together with the hundreds of artists and the thousands of festival-goers we are very happy to welcome.

Benoît HURÉ

Senator

President of the County Council of Ardennes

Il y a plus de 50 ans, l'art de la marionnette arrivait en Champagne-Ardenne grâce au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, créé par Jacques Félix et l'Association des Petits Comédiens de Chiffons. Avec le soutien du Conseil régional, d'autres structures sont venues se greffer sur le festival telles que l'Ecole Supérieure des Arts de la Marionnette, l'Union Internationale de la Marionnette, les festivals Orbis Pictus à Reims ou les Migratoires en Haute-Marne.

Connu dans le monde entier pour la qualité et la diversité de sa programmation, le festival de Charleville-Mézières consacre les représentations et les animations de sa 17^{ème} édition au thème du « passage ». Passage de la tradition à l'avant-garde, mais également passage d'une culture à l'autre, puisqu'il accueillera des compagnies du monde entier, dans des formes traditionnelles ou contemporaines.

C'est une fierté pour le Conseil régional que d'accompagner une nouvelle fois le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, qui ne manquera pas, comme toujours, de nous surprendre, charmer et étonner !

Jean-Paul BACHY

Président du Conseil régional de Champagne-Ardenne

More than 50 years ago the art of puppetry widely developed in Champagne-Ardenne thanks to the World Festival of Puppets Theatres in Charleville-Mézières, created by Jacques Felix and the company Les Petits Comédiens de Chiffons. With the support of the regional council, other structures in connection with the festival were built such as the "Ecole Supérieure des Arts de la Marionnette", the "Union Internationale de la Marionnette" (UNIMA), the Orbis Pictus festival in Reims and the Migratoires festival in Haute-Marne. Well-known throughout the world for the quality and the variety of its programming, the 17th edition of the festival is devoted to the theme of "passage". The passage from tradition to avant-garde, but also the passage from a culture to another, since companies from all over the world will be welcomed to present either traditional or contemporary events and shows. The regional council is very proud to support once more the World Festival of Puppets Theatres, which no doubt will surprise, enchant and move us as ever.

Jean-Paul BACHY

President of the regional council of Champagne-Ardenne

Pendant dix jours, et désormais tous les deux ans, Charleville-Mézières devient le lieu de rencontres et d'explorations des marionnettistes du monde entier. Dévoiler les faces cachées, inattendues ou encore inexplorées de cet art séculaire et pourtant si contemporain, dépasser et transcender les frontières des territoires artistiques pour que se révèle, dans toute sa force novatrice, l'art de la marionnette : telles sont les missions du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières.

Les milliers de spectateurs qui accourent à ce rendez-vous, chaque édition, nombreux, passionnés et curieux, ne s'y trompent pas. On trouve ici, au grand jour, de la magnifique Place Ducale, au détour d'une petite salle obscure ou cheminant le long des bords de la Meuse, la quintessence de la marionnette d'aujourd'hui.

Bâti sur un dispositif d'exception, qui prend ses racines et sa vitalité dans l'extraordinaire implication de la population et, tout particulièrement, des bénévoles, réunis autour des Petits Comédiens de Chiffons et de leur directrice Anne-Françoise Cabanis, le Festival dévoile à chacune de ses éditions l'extraordinaire vitalité et l'inventivité de cette discipline. Aux côtés des collectivités partenaires, le ministère de la Culture et de la Communication réaffirme à cette occasion son soutien aux arts de la marionnette.

Aurélié FILIPETTI

Ministre de la Culture et de la Communication

For 10 days, and from now on every other year, Charleville-Mézières will become the place where puppeteers from all over the world meet and explore new territories. Unveiling the hidden, unexpected or unexplored sides of this secular yet contemporary art, crossing and transcending the boundaries of artistic territories in order to reveal the art of puppetry in all its groundbreaking force: those are the missions undertaken by the World Festival of Puppets Theatres in Charleville-Mézières.

The thousands of spectators who rush to this rendez-vous for every new edition with passion and curiosity can't be mistaken. From the magnificent Place Ducale to the dark corners of little obscure venues, or simply walking along the river banks, quintessential contemporary puppetry is what is displayed here in broad daylight.

Based on an exceptional organization, which plants its roots and draws its vitality in the extraordinary implication of the local population and particularly the volunteers, gathered around Les Petits Comédiens de Chiffons, the association directed by Anne-Françoise Cabanis, the Festival unveils with each new edition the extraordinary spirit and creativity of this artistic discipline. Along with the partnership of the local communities, the Ministry of Culture and Communication is taking this opportunity to renew its support to the art of Puppetry.

Aurélié FILIPETTI

Minister of Culture and Communication

SOMMAIRE

Expositions	4	
Spectacles	10	
Rue	60	Cahier central
Autour du Festival	74	Tableaux récapitulatifs
Présence de l'Institut	76	Plan des salles
Rencontres	80	Fiche de réservation
Autour du festival	84	
Décentralisation	87	
Informations pratiques	88	



EXPOSITIONS





LA BALADE DE VINCENT

CIE JEAN-PIERRE LESCOT

Tout public / Entrée libre

A MUSÉE DE L'ARDENNE Galerie temporaire

12/7 > 29/9
10h > 21h

Après Jacques Chesnais en 2009, Geo Condé en 2011, le Festival met en lumière cette année l'œuvre de Jean-Pierre Lescot. Metteur en scène et scénographe, il est une des figures majeures de la marionnette française contemporaine. « Après plus de 30 ans de travail sur la marionnette et le théâtre d'ombres, mon spectacle *Quelques images pour Vincent* représente un moment très particulier de mon parcours artistique. Dans l'œuvre de Van Gogh, je reconnaissais ce qui toujours me hante : le double, la présence de l'absence, les lumières dans la nuit, l'obscurité des jours, la recherche de demain sur les chemins d'autrefois et d'hier. C'est pourquoi aujourd'hui, je souhaite prolonger cette rencontre à travers une exposition, que j'ai accompagnée d'images et de musiques nouvelles, de poésie, du recueillement et du silence qui permettent d'entendre la voix étouffée de merveilles ordinaires. » *Jean-Pierre Lescot*.

Jean-Pierre Lescot fera don de ses marionnettes à la Ville de Charleville-Mézières à l'issue de l'exposition.

After Jacques Chesnais in 2009, Geo Condé in 2011, this year the festival highlights Jean-Pierre Lescot's work. Director and set designer, he is one of the major figures of contemporary French puppetry.

"After working more than 30 years in the area of puppetry and shadow theatre, my show *Quelques images pour Vincent* represents a very specific moment of my artistic experience. In Van Gogh's work I recognized what had always haunted me: the double, the presence of absence, the lights in the night, the darkness in the daytime, the search of tomorrow along the ancient and yesterday's paths. That's why now I would like to extend this meeting through an exhibition, accompanied with pictures and new musical pieces, poems, inspiring meditation and silence that enable one to hear the muffled voice of ordinary wonders" *Jean-Pierre Lescot*

Jean-Pierre Lescot will donate his puppets to the city of Charleville at the end of the exhibition.

Commissaire : Jean-Pierre Lescot ; Scénographie : Jean-Luc Félix ; Constructeurs : Eric Mauget, Arnaud Facheaux ; Production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; En partenariat avec le Musée de l'Ardenne ; www.jean-pierre-lescot.com

PERSONNE(S)

CIE TROIS-SIX-TRENTE / Bérangère Vantusso

Tout public / Entrée libre

B VITRINE DU CONSEIL GÉNÉRAL

v20 > d29
10h > 21h

Pour créer *Kant* de Jon Fosse, *Les Aveugles* de Maeterlinck et *Violet* de Jon Fosse, Marguerite Bordat et Bérangère Vantusso ont conçu 19 marionnettes de tailles diverses (de 1,20m à 2,15m). Ce sont les personnages de ces pièces qui sont installés dans l'exposition. C'est le principe du roman-photo que PERSONNE(S) propose au visiteur : des personnages immobiles reliés les uns aux autres par des textes diffusés, et mis en scène dans des espaces scénographiés et éclairés. C'est alors au spectateur d'investir l'espace du jeu théâtral en imaginant les liens entre les corps et les paroles. Le spectateur peut pénétrer dans trois modules en trois dimensions : La chambre, les Oiseaux, les Sentinelles.

To create *Kant* by Jon Fosse, *Les Aveugles* by Maeterlinck and *Violet* by Jon Fosse, Marguerite Bordat and Bérangère Vantusso created 19 puppets of different sizes (from 1m20 to 2m15). Characters from this play are taking part in the exhibition. It's a portretal of a graphic novel that PERSONNE(S) offers to visitors: motionless characters linked together with dialogue and produced in lighted areas. It's then up to the visitor to immerse in the theatrical play by imagining the link between bodies and lyrics. The visitor has access to three modules in three dimensions: the Bedroom, the Birds and the Sentinel.

Conception : Bérangère Vantusso et Marguerite Bordat ; Création sonore : Aline Loustalot ; Textes interprétés par les acteurs de l'atelier volant du TNT (promotion 2013) : Clément Durand, Jérôme Ferchaud, Jeanne Piponnier, Antoine Raffalli, Mathieu Tune, Sabine Zovighian ; Construction des décors : Ateliers du TNT sous la direction d'Hubert Marty ; Coproduction : Théâtre National de Toulouse ; www.troissixtrente.com

Bérangère
Vantusso
Artiste invitée



Bérangère Vantusso est artiste invitée pour cette 17^{ème} édition du Festival. Elle joue deux spectacles : *Violet* et *Les Aveugles* (cf page 47). Une rencontre a également lieu samedi 28 à 11h (cf page 80).

Bérangère Vantusso is guest artist for this 17th Festival. She plays two shows: *Violet* and *Les Aveugles* (see p.47). A meeting will also take place on saturday the 28th at 11am (see p.80).



PORTRAITS MANIPULÉS

CHRISTOPHE LOISEAU

Tout public

DANS LES RUES DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

v20>d29

Christophe Loiseau est un photographe qui travaille dans le champ marionnettique depuis une vingtaine d'années. Pour cette nouvelle série, il a souhaité partir à la rencontre de marionnettistes du monde entier et réaliser leur portrait là où ils vivent, là où ils travaillent, là où ils se produisent. Chaque image est le résultat d'un long processus qui commence toujours par une rencontre où le photographe et l'artiste imaginent une image qui sera dans un second temps mise en scène. Ces photographies sont des histoires-portraits qui déplacent l'univers des marionnettistes en dehors des théâtres.

Pour cette première étape de travail, il a rencontré 30 marionnettistes : Luk de Bruyker, Romuald Collinet, Claire Dancoisne, Neville Tranter, Jean-Pierre Lescot, Agnès Limbos, Frank Soehnle, Isabelle Hervouët, David Girondin Moab, Barbara Mélois, Massimo Schuster, Stéphane Georis, Basil Twist, Yael Rasooly, Camille Trouvé, Ulrike Quade, Fabrizio Montecchi, Bérangère Vantusso, Colette Garrigan, Charlot Lemoine et Tania Castaing, Jean-Pierre Laroche, Marcelle Hudon, Duda Paiva, Pierre Robitaille, Yeung Fai, etc.

Christophe Loiseau has been working as a photographer in the puppet field for 20 years. For this new season, he wished to meet puppeteers from around the world and draw their portrait, where they live, where they work, where they perform. Each picture is the result of a long process which always starts by a meeting where the photographer and the artist create an image that will be then used for the performance. His pictures are portrait-stories that take the puppeteer's universe away from the stage.

For this first piece of work he met with 30 puppeteers: Luk de Bruyker, Romuald Collinet, Claire Dancoisne, Neville Tranter, Jean-Pierre Lescot, Agnès Limbos, Frank Soehnle, Isabelle Hervouët, David Girondin Moab, Barbara Mélois, Massimo Schuster, Stéphane Georis, Basil Twist, Yael Rasooly, Camille Trouvé, Ulrike Quade, Fabrizio Montecchi, Berangère Vantusso, Colette Garrigan, Charlot Lemoine and Tania Castaing, Jean-Pierre Laroche, Marcelle Hudon, Duda Paiva, Pierre Robitaille, Yeung Fai, etc.

Photo : Romuald Collinet. Le bois d'amour. Lac Paladru. 22 mai 2013. © Christophe Loiseau ; Production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Avec le soutien de la Région Champagne-Ardenne ; www.christopheloiseau.net / christopheloiseau.tumblr.com

LE MASQUE M'ASK ÉNORMÉMENT

Peintures et dessins de ROLAND SHÖN

Tout public / Entrée libre

 GRAND MAGASIN

v20>d29

de 10h à 19h

ouverture vendredi 20 à 14h
fermeture dimanche 29 à 13h

Masques et marionnettes ont toujours joué dans la même cour : Roland Shön expose peintures et dessins inspirés par le masque de théâtre et de carnaval.

Et dans le même lieu sont présentées les « reliques marionnettiques », préfiguration du MuMaMa, projet de musée porté par la Fondation Volter Notzing. En vue de lever les fonds indispensables, une vente aux déenchères aura lieu sur place le dimanche 29 septembre 2013 à 11h.

Masks and Puppet have always played together: Roland Shön exhibits painting and drawings inspired by theatrical and carnival masks.

In the same place are presented "puppet relics" prefiguration of MuMaMa, a project for a museum from the Fondation Volter Notzing. In order to raise funds necessary for the project, an auction will be held on Sunday 29 September 2013 at 11am.

Peintures et dessins de Roland Shön ; Éclairage de l'exposition : Claude Couffin ; En partenariat avec l'Institut International de la Marionnette ; Photo : Paul Bonmartel





FIGURES INUITES

INSTITUT CULTUREL AVATAQ

Tout public / Entrée libre

LES MARIONNETTES DE NANCHONG

Tout public / Entrée libre

C GALERIE DU CAVEAU

21 > 29

de 11h à 13h
et de 15h à 19h

La Ville de Nanchong est située dans la Province du Sichuan en Chine. Elle a noué ces dernières années des relations de coopération avec la Région Champagne-Ardenne, en particulier dans le domaine culturel et artistique. Nanchong est très réputée pour ses arts de la marionnette, issus d'une tradition de plus de 300 ans, et notamment pour ses marionnettes portées, de taille humaine et ses théâtres d'ombres. Raison pour laquelle, elle a récemment rejoint l'AVIAMA, l'Association internationale des villes amies de la marionnette, créée à l'initiative de la Ville de Charleville-Mézières et présidée par Claudine Ledoux.

Découvrez également deux spectacles traditionnels du Sichuan (pages 23 et 63) et au hasard des rencontres les fascinants *Changements de masques*.

The city of Nanchong is located in the Chinese Province of Sichuan. A twinning agreement of cooperation has been signed between the Champagne-Ardenne Region and the Province of Sichuan, within which exchanges in the cultural area are planned. It is very famous for its puppetry arts, coming from a more than 300-year-old tradition and mainly for its human-sized puppets and its shadow puppets. That's why they have recently joined AVIAMA (an international association of puppet-friendly cities) created on the initiative of the city of Charleville-Mézières, presided by Claudine Ledoux.

Go and discover two Sichuan traditional shows (pages 23 and 63) and through chance encounters the fascinating "changes of masks".



Les Inuits du Nunavik (nord du Québec), ont toujours su confectionner des figurines et des jouets en utilisant des matériaux trouvés localement - peau de phoque, de caribou, fourrure, os, bois, roche. Inspirées par la culture inuite et son environnement nordique, ces marionnettes racontent des histoires. Leurs qualités esthétiques témoignent de la créativité et de la puissance d'interprétation qui animent l'imaginaire des Nunavimmiuts. Elles représentent des contes ou des légendes, recréent des scènes de la vie quotidienne, témoignent de la tenue et de savoir-faire traditionnels et reproduisent, à petite échelle, la grandeur de la faune du Nunavik.

L'institut Avataq se consacre à la protection et à la promotion de la culture des Inuits du Nunavik. Cette exposition offre une rare occasion d'apprécier ces artefacts splendides, conçus et utilisés pour le jeu, les rituels et ou la transmission du patrimoine.

Les Inuits du Nunavik (North of Quebec), have always known how to create figurines and toys using locally sourced materials - sealskin, reindeer skin, fur, bones, wood, rock. Inspired by Inuit culture and the Nordic environment, these puppets tell stories. Their quality demonstrates creativity and the power of interpretation that animates the Nunavimmiuts imagination. They represent fairy tales and legends, recreate daily life scenes, demonstrate traditional outfits and know-how and reproduce, on a small scale, the width of Nunavik's fauna. The Avataq institute dedicates itself to protecting and promoting the Inuits du Nunavik's culture. This exhibition gives the unusual opportunity to appreciate the gorgeous artefact created to pass on local heritage or for games and rituals.

Conception : Julie Anne Tremblay et Caroline Simard
Coordination de l'exposition itinérante : Martine Gascon ; Réalisation : Institut culturel Avataq ; Photo : Elisapi Inukpuk © Institut culturel Avataq ; Dans le cadre du projet de coopération entre le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et les Trois Jours de Casteliers de Montréal



LE MUSÉE DE LA MARIONNETTE FRAÎCHE

CIE DES CHEMINS DE TERRE

Tout public / Entrée libre

F SUPERMARCHÉ LEADER PRICE

20 > 28

Ouvert de 8h30 à 20h
Fermé le dimanche

Voici, entièrement réalisée en chair de légumes du jour et en os de supermarché, l'aventure extraordinaire vécue par Wonder Woltje et Indiana Tchanchès. Ces deux intrépides explorateurs ont remonté la Meuse-Zone, le fleuve le plus large de ce côté-ci de la planète, appelé aussi le Fleuve Zone, à la recherche d'un lieu légendaire : **Le Cimetière des marionnettes**.

Stéphane Georis, le célèbre polichineur de la compagnie des Chemins de Terre propose cette exposition vivante dans un lieu insolite : les rayons d'un supermarché ! **Visite guidée du samedi 21 au samedi 28 (sauf le dimanche 22) à 11h33 pendant 30 minutes.** Habillé en costume colonial et armé d'une machette en poireau, il conte l'aventure, chante comme les Indiens ou imite le cri de la carotte surgelée.

It tells the extraordinary adventure lived by Wonder Woltje and Indiana Tchanchès, entirely made of vegetables of the day and bones of the supermarket. These two fearless explorers travelled up the Meuse-Zone, the largest river on this side of the planet, also called the river Zone, in search of a legendary place: the puppet cemetery. Stéphane Georis, the famous "polichineur" of the "Compagnie des Chemins de Terre", shows this living exhibition in an unusual place: the shelves of a supermarket! **30-minute guided tour from Saturday 21 to Saturday 28 (except Sunday 22) at 11:33.** Dressed in colonial clothes and armed with a machete, he tells the story, sings like Indians and imitates the sound of frozen carrots.

Stéphane Georis est artiste invité pour cette 17^e édition du Festival. Il joue sa dernière création (p.16). Il rencontre le public le 22 (p.80). À NE PAS MANQUER : samedi 28/09 «la Nuit de la Saint Pinocchio» (p.67).

Stéphane Georis is "guest artist" for this 17th Festival. He plays his show: p.16. A meeting with the audience takes place on 22nd. DON'T MISS «la Nuit de la Saint Pinocchio» on the 28th (p.67).

LA CHASSE AU CERF

Making-off du film éponyme

JULIE FAURE-BRAC

Tout public / Entrée libre



TANTÔT

TANTÔT

Tout public / Entrée libre

MÉDIATHÈQUE VOYELLES

20>29

de 10h à 18h
Fermé le lundi 23

Dans cette exposition/installation, vous êtes invité à une immersion dans le temps de *Tantôt*. Vous pourrez découvrir ses aventures par le biais des films d'animation réalisés à travers le monde durant ces sept dernières années. Des photos et des machines temporelles (praxinoscope, mutoscope, clepsydre) jalonnent le logis de la marionnette la plus lente connue à ce jour.

Pour vous aider à changer votre notion du temps présent, passé, futur, Rémi saura vous accueillir et vous guider dans ce voyage immobile.

Dans cette maison d'un autre temps, vous pourrez peut-être tenter votre chance aux échecs contre l'imperturbable *Tantôt* ou le voir dans ses activités les plus quotidiennes !

This exhibition is an invite into *Tantot's* time capsule. You will be able to discover his adventures through animated movies filmed accross the world for the last seven years. Pictures and time-related machines (praxinoscope, mutoscope, clepsydre) furnish the house of the slowest puppet known to date.

In order to help you forget present, past and future notions, Rémi will welcome you and guide you through this timeless trip. In this other time house, you may be able to play chess with the imperturbable *Tantot* or see him in his daily activities!

Mise en scène : Eric Bezy ; Marionnettiste : Julien Aillet ; Décoratrice : Sarah d'Haeye ; Comédien : Rémi Laidebeur ; Production : Nina Vandenberghe ; Soutiens : Amalgamix, Métalu à Chahuter, Culture Commune SN Bassin Minier du Pas de Calais, Espace Périphérique La Villette, Pronomade(s), Festival Excentrique, Maison Folie de Moulins, Ministère de la Culture et de la Communication ; www.tantot.net

H GALERIE CHANZY

19/9>18/10

de 8h30 à 18h30
Fermé samedi et dimanche

Dans une forêt changeante au fil des saisons et des heures, entre réalité et fantasme, se produit une étrange chasse au cerf. Un cerf, fait de papier et de traits de crayon est poursuivi par un chasseur manipulateur de marionnette. Leur relation est ambiguë, parfois ils ne font qu'un. Ils naissent, meurent ensemble et se transfigurent.

La Chasse au Cerf, de Julie Faure-Brac - plasticienne et Carolomacérienne, est le premier film produit par l'association « Monde autre », dont l'avant-première sera diffusée jeudi 26 à 22h30, Chapiteau Nomad (N).

Cette exposition présente les marionnettes et objets utilisés pour le film, ainsi que musiques, croquis et storyboards.

In an evolving forest through seasons and hours, between reality and fantasy, a stag hunt occurs. A paper-made stag pursued by a puppeteer hunter. Their relationship is ambiguous, sometimes they are as one. They are born, die and evolve together.

La Chasse au Cerf, from Julie Faure-Brac - visual artist, is the first movie produced by "Monde autre" association. The premiere will be broadcast on thursday the 26th at 10.30pm, Chapiteau Nomad (N).

This exhibition reveals the puppets and materials used for the movie, music, sketches and storyboards.

Film de Julie Faure-Brac ; Avec la participation de Simon Delattre (marionnettiste) et Franz Bartelt (auteur) ; Équipe de tournage : Camille Garbani (chef opératrice), Sarah Serginski (ingénieur son), Clément Faure-Brac (ingénieur son), Benjamin Charpentier (assistant réalisateur), Lucie Garnavault (scripte) ; Post-production : Camille Garbarini (étalonnage), Clément Faure-Brac (mixage son), Bruno Buthion (montage) ; Production : Association Monde Autre ; Soutien : DRAC Champagne-Ardenne, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières



ET AUSSI...

EXPOSITION DU CLASTIC THÉÂTRE

Du 20 au 28 septembre 2013
Médiathèque de Nouzonville

Cette exposition rassemble tableaux, dessins, marionnettes et objets réalisés dans le cadre du projet « Les 12 travaux d'Hercule à Nouzonville », mené depuis une année par le Clastic Théâtre, en partenariat avec le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.

This exhibition gathers paintings, drawings, puppets and objects realised in the framework of the project "the 12 labours of Hercules", leaded for one year by the Clastic Théâtre, in partnership with the World Festival of Puppets Theatres.



EXPOSITION PHILATÉLIQUE INTERNATIONALE

Du 20 au 29 septembre 2013
Hôtel de ville

Préparée par Claude Piot, cette exposition permet de découvrir les différentes collections consacrées à l'art de la marionnette, appartenant à des philatélistes de plusieurs pays.

Prepared by Claude Piot, this exhibition gives the opportunity to discover different collections on the theme of puppetry.

UNE MAROTTE, DES PASSIONS, UN HÉRITAGE

Du 15 août au 15 octobre de 14h à 18h
Musée du Feutre, Place du colombier,
08 210 Mouzon / 03 24 26 19 96

Exposition de marionnettes fabriquées par les « anciens » des Petits Comédiens de Chiffons (Mouz'marottes, J. Opiard, J-M. Largy, R. Robert, etc.).

Puppets exhibitions of Petits Comédiens de Chiffons' elders.



SPECTACLES





HANDSPRING PUPPET COMPANY

AFRIQUE DU SUD

« Ouroboros »

1h20 / Adultes & adolescents / *Première en France*

Anglais, surtitré en français / Marionnettes sur table, bunraku, ombres

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

M 25 J 26
20h 19h
n°637 n°729

Mis en scène par Janni Younge avec l'aide de Basil Jones et Adrian Kohler, fondateurs de la célèbre compagnie sudafricaine, *Ouroboros* raconte l'histoire d'amour entre une danseuse et un poète qui trouveront le courage de s'engager. *Ouroboros* fait référence au symbole du serpent avalant sa queue. Le cercle ainsi formé illustre le mythe de l'éternel retour. Grâce aux différentes transformations de leurs marionnettes, les deux personnages évoluent tout au long de la pièce, prenant à témoin le public pour conter leur vie, de l'enfance à la mort.

Inspirée des poèmes de l'américain Billy Collins, le spectacle offre à voir une superbe combinaison entre acteurs, marionnettes, théâtre d'ombres et animation, et invite à un parcours émotionnel et poétique.

Directed by Janni Younge with master puppeteers Basil Jones and Adrian Kohler, *Ouroboros* is a love story between a dancer and a poet finding the courage to commit. Using the magically transforming powers of the puppetry medium, these two characters are able to appear as several versions of themselves. Audiences witness the unfolding drama of their lives from birth to death. The performance is inspired by the work of US poet Billy Collins and offers a swirling interaction of performers, puppets, filigree shadow work and animation with original music by Neo Muyanga and puppet dance choreography by Mamela Nyamza.

Mise en scène : Janni Younge en collaboration avec Adrian Kohler et Basil Jones (Handspring Puppet Company) ; Création, décor : Janni Younge ; Musique : Neo Muyanga ; Son, composition musicale : Daniel Eppel ; Lumières : Mannie Mannim ; Chorégraphie : Mamela Nyamza ; Costumes et accessoires marionnettes : Hillette Stapelberg ; Animation : Michael Clark ; Poème : Aristotle par Billy Collins ; Avec : Jason Potgieter, Cindy Mkaza, Gabriel Marchand, Chuma Sopotela, Alude Mahali, Beren Belknap ; Ombres : Nieke Lombard ; Voix : Guy de Lancey ; Décor : Gavin Younge ; Marionnettes : Matthew Rademeyer ; Photo : Luke Younge ; www.handspringpuppet.co.za ; Manifestation organisée dans le cadre des Saisons Afrique du Sud - France 2012 & 2013 (www.france-southafrica.com)



HEARTS & EYES THEATRE COLLECTIVE

AFRIQUE DU SUD

« Sadako »

1h15 / Tout public dès 10 ans / *Première en France*

Anglais, surtitré en français / Bunraku

12 SALLE JEAN MACÉ

v 27 s 28
14h 19h 17h
n°807 n°827 n°919

Ce spectacle poignant, pour adultes et enfants de plus de 10 ans, raconte l'histoire de Sadako Sasaki, qui, ayant survécu à la bombe atomique d'Hiroshima à l'âge de deux ans, développe et meurt dix ans plus tard d'une leucémie. Une légende japonaise dit que « si vous pliez 1000 oiseaux en origami, vos vœux seront réalisés ». Sadako commence alors à plier le papier...

Dans un décor sublime et grâce aux marionnettes réalisées par Janni Younge du Handspring, la compagnie rappelle les conséquences dramatiques de la guerre et de la puissance nucléaire et évoque le difficile héritage laissé aux générations futures. L'expérience de Sadako transcende le temps et les cultures, avec une infinie délicatesse et une utilisation des marionnettes se jouant des échelles et des formats.

Sadako tells a poignant story based on the life of a remarkable and inspiring young girl. At age two, Sadako Sasaki survived the Hiroshima atom bomb but ten years later developed leukemia. During her illness, she began folding origami paper cranes, evoking the Japanese legend that states if you fold one thousand cranes, you will be granted a wish. Sadako is a call to audiences to honour her final wish for peace in our world. *Sadako* plays with notions of innocence and childhood in this true story of a child whose courage, hope and determination fires the imagination. In this modern world where children face the consequences of adults' actions: war, nuclear power, global warming, HIV, Sadako's experience transcends culture and time in a magnificently moving production.

Mise en scène : Jaqueline Dommissie ; Écrit par : Peter Hayes ; Marionnettes : Janni Younge ; Décor : Illka Louw ; Costumes : Hillette Stapelberg ; Décor miniature : Koos Marais ; Lumières : Paul Abrams ; Son : James Webb ; Acteurs-marionnettistes : Roshina Ratnam, Lee-Ann van Rooi, Gabriel Marchand, Jason Potgieter, Pascale Neuschäfer, Asanda Rilityana et Merryn Carver ; Régie : Pule Sethako ; Tourneur : Nikki Froneman ; Remerciements : Vivien Cohen, Lindsay Meyerowitz, Kyoko Kimura, Jill Joubert, The National Arts Festival, Hiroshima Peace Memorial Museum Photo : Suzie Bernstein ; heartsandeyes.co.za ; Manifestation organisée dans le cadre des Saisons Afrique du Sud - France 2012 & 2013 (www.france-southafrica.com)





CIRQUE DU SLAY & PRINZIP GONZO ALLEMAGNE

« La femme avalée par le loup »

Oh50 / Adultes & adolescents / *Première en France*
Français (peu de texte) / Marionnettes manipulées à vue

8 CHAPITEAU NOMAD

v27	s28
22h30	20h30
n°847	n°943

Une version déjantée du Petit Chaperon Rouge, jouée par les berlinoises du Cirque du Slay.

Ce cirque atypique débarque à Charleville-Mézières, une entreprise familiale composée de trois générations : la grand-mère, la mère et la petite dernière avec son capuchon rouge flambant neuf ! Approchez et tremblez de peur devant l'attraction principale : le véritable grand méchant loup ! Laissez-vous captiver et vivez l'insoutenable lorsque nos fameuses artistes se font avaler vivantes.

À ne rater sous aucun prétexte, fous rires garantis !

A crazy version of Little Red Riding Hood, played by the Berliners of the Cirque du Slay.

An unusual circus arrives in Charleville-Mezieres, a family business run by three generations: the grandmother, the mother and the youngest with her brand new red cap! Come and tremble in fear in front of the main attraction: the real big bad wolf! Let yourself be captivated and experience the unbearable when our famous artists are swallowed alive. A must-see, guaranteed to make you laugh!

Concept : Emilie Jedwab-Wroclawski ; Marionnettes et décors : Emilie Jedwab-Wroclawski, Annemie Twardawa ; Mise en scène : Tim Tonndorf ; Acteurs-marionnettistes : Emilie Jedwab-Wroclawski, Anna Menzel, Annemie Twardawa, Tim Tonndorf ; Photo : Sebastian Arranz ; www.prinzip-gonzo.de

KRANEWIT THEATER BERLIN ALLEMAGNE

« Dénichet, conte merveilleux »

Oh50 / Tout public dès 5 ans / *Première en France*
Allemand & français (traduit simultanément) / Marionnettes sur table

25 SALLE DU CHÂTEAU

v20	s21	s21	D22
14h	15h	18h	15h
n°108	n°216	n°232	n°325

Comme il avait été trouvé dans un arbre et enlevé par un oiseau, on l'appela « Dénichet ». Alors qu'il chassait, un garde forestier trouve l'enfant, le ramène à la maison et l'élève avec sa fille Madelon. Les deux enfants grandissent ensemble et s'aimaient si fort qu'ils jurèrent de ne jamais se quitter. Mais un jour, la vieille cuisinière qui vivait à la maison décida de faire cuire Dénichet. Madelon prit alors son frère par la main et ils s'enfuirent...

Sur une mise en scène d'Ilka Schönbein, le Kranewit Theatre revisite le conte cruel et merveilleux des frères Grimm et nous plonge dans l'univers particulier de la compagnie connue pour ses spectacles poétiques à l'esthétique très décalée.

Since he was found in a tree and snatched by a bird, it was called "Denichet" (Fundevogel). While hunting, a forester finds it, brings it home and raises it along with his daughter Madelon. The two children grow up together and love each other so much that they swear never to part from each other. But one day, the old cook who lives in the house decides to cook Denichet. So Madelon takes her brother by the hand and they flee...

Directed by Ilka Schönbein, the Kranewit Theatre revisits the cruel and wonderful tale of the Grimm brothers and plunges us into the private world of the company known for its poetical shows and peculiar aesthetics.

Un conte des frères Grimm ; Concept, scénographie et marionnettes : Ilka Schönbein ; Actrice : Mo Bunte ; Traductrice : Ulrike Johannson ; En collaboration avec : Waltraud Diessner ; Photo : Mara Sommer ; www.kranewit.de





BLIND SUMMIT ANGLETERRE

« The Table »

1h05 / Tout public dès 12 ans

Anglais, surtitré en français (peu de texte) / Bunraku moderne

3 SALLE DE NEVERS

M 25	M 25	J 26	J 26
15h	20h	15h	19h
n°612	n°638	n°715	n°730

Faites connaissance avec Moïse, une marionnette acariâtre avec une tête en carton qui se trouve en pleine crise existentielle, sous les doigts de ses manipulateurs.

Est-il un prophète de la marionnette ou juste un imbécile sur une table ?

Dans le style très rock'n roll de la compagnie Blind Summit, cette fable épique combine l'humour noir de Beckett et la technologie d'emballage à plat de Ikea.

« Éblouissant » « Étonnamment accompli »... la presse ne tarit pas d'éloges à propos de ce spectacle aux multiples récompenses.

Meet Moses, a bad tempered puppet who is having an existential crisis on a table. He's here to tell you the story of the death of Moses, but is he a puppet prophet or just a twat on a table?

Told with Blind Summit's trademark "rock'n'roll puppetry" style, this epic story combines the dark humour of Beckett and the flat-pack technology of Ikea.

"Dazzling", "Astonishingly accomplished", "Brilliantly funny"... newspapers heap praises on this show, which has also won numerous awards.

Avec : Mark Down, Sean Garratt, Irena Stratieva ; Co-inventeurs : Nick Barnes, Sarah Calver, Ivan Thorley, Mabel Jones ; Musique : Lemez and Friedel ; Lumière : Richard Howell ; Consultant artistique : Andrew Dawson ; Production : Stephanie Hay, Blind Summit Theatre ; Soutenu par Jackson's Lane Arts Council England ; Commissionné par YAD Arts and JCC ; Programmé avec le soutien de l'ONDA ; Photo : Lorna Palmer ; www.blindsummit.com

CIE DE MARIONNETTISTES DE L'UNSAM ARGENTINE

« La vie est un songe »

1h / Adultes et adolescents / *Première en France*

Espagnol, surtitré en français / Marionnettes et objets

14 SALLE MADAME DE SÉVIGNÉ

L 23	L 23
14h	20h
n°415	n°443

Les marionnettistes de l'Université Nationale de San Martin proposent une adaptation de la célèbre pièce de Pedro Calderón de la Barca, très inspirée par l'esthétique de Philippe Genty, maître auprès duquel le groupe s'est formé. Ils nous invitent à suivre intrigues de cours et rebondissements, et proposent une réflexion onirique et philosophique sur l'illusion et la réalité, le jeu et le songe. L'action se déroule en Pologne, sur trois journées entre rêve et réalité, sans aucun soucis de vraisemblance.

The puppeteers from the San Martin National University are showing an adaptation of the famous play by Pedro Calderón de la Barca, which is heavily inspired by the works of Philippe Genty. They invite the audience to take interest in court plots and twists, and propose dreamlike and philosophical reflections regarding illusion and reality, acting and fantasy. The action takes place in Poland, and stretches over 3 days between fantasy and reality.

Mise en scène et direction générale : Carlos Almeida ; Avec : Hernesto Mussano, Guillermo Tassara, Lucías Arias, Clara Chardín, Joaquín Tato, Pablo Maidana ; Musique originale : Sebastián Veréa ; Design marionnettes : Florencia Salas ; Lumière et technique : Julio Reynoso ; Costumes : Clara Hecker ; Réalisation marionnettes : Roberto Docampo, Florencia Salas ; Design graphique : Mónica Mugica ; Coordinateurs de production : Mariana Markowiecki, Mariana Gianella, Joaquín Tato ; Photo : Maria Rodhe ; www.unsam.edu.ar





PERTH THEATRE COMPANY
AUSTRALIE

**« Les aventures d'Alvin Sputnik :
explorateur des fonds sous-marins »**

8h55 / Tout public dès 12 ans / *Première en France*
Anglais, surtitré en français / Marionnettes, projections

3 SALLE DE NEVERS

s21 15h n°213	s21 20h n°245	d22 11h n°303	d22 16h n°331
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Au plus profond des océans, suivez les aventures d'Alvin Sputnik, explorateur solitaire au cœur gros comme celui d'une baleine et partez à la recherche de son amour perdu dans les interminables profondeurs de l'océan.

Ce conte minuscule mélange avec génie marionnettes, projections, animation, musique en direct et enregistrée.

Ce spectacle micro-épique, aux multiples récompenses, mêle technologie et multimédia au service d'une histoire d'amour émouvante, dans un décor du bout du monde.

The Adventures of Alvin Sputnik: Deep Sea Explorer is a tiny tale set in the deepest dark blue sea, of a solitary explorer with a heart as big as a whale, who searches for his lost love in the seemingly endless depths of the ocean.

This tale is a highly imaginative fusion of animation, puppetry, projections, live and recorded music.

This is a multi award-winning one-man micro-epic puppet show that melds technology and multimedia into a touching story of enduring love and the end of the world.

Conception et interprétation : Tim Watts ; Collaboration : Arielle Gray ; Fabrication décor et gadgets : Anthony Watts ; Conseiller technique : Chris Isaacs ; Production : Weeping Spoon Production ; Photo : Michelle Robin Anderson ; www.perththeatre.com.au



Transports de l'agglomération
de Charleville-Mézières



Pour fêter la semaine
de la mobilité...

LE PASS A 7€
VA VOUS FAIRE OUBLIER
VOTRE AUTO PENDANT LE

**FESTIVAL
MONDIAL DES
THEATRES DE
MARIONNETTES**



20 > 29
SEPTEMBRE 2013
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
ARDENNES / FRANCE

www.festival-marionnette.com
+33 (0)3 24 52 94 94

Votre réseau de bus TAC, filiale du groupe RATP, permet cette année à 200 enfants et leur famille d'assister à l'un des spectacles du festival, avec le soutien de

fondation
GROUPE RATP

Renseignements à l'agence commerciale
rue Noël, chez tous les dépositaires ou
www.bustac.fr T. 03 24 33 32 32



CIE ACIDE MÉLANCOLIQUE

BELGIQUE

« Red Shoes »

Oh50 / Adultes / *Première en France*

Français / Manipulation de corps, d'objets

3 SALLE DE NEVERS

L23 19h n°435	M24 11h n°511	M24 17h n°533
---------------------	---------------------	---------------------

Red Shoes est l'histoire d'un corps qui se construit sagement de l'enfance à l'âge adulte. C'est le parcours de Judy qui réalise soudain que les modèles, les cadres et les normes l'ont menée dans une impasse. Il devient impératif pour elle de trouver d'autres possibilités de vies, de sexes, de mots, de pensées. Une autre façon d'être.

Assignée dès l'instant de notre naissance, notre identité est par définition sexuelle. Est-ce anodin ? Est-ce contraignant ? Sommes-nous encore capables d'ouvrir des espaces vierges pour se penser autrement ?

À la frontière entre la danse, le théâtre et la manipulation d'objets, *Red Shoes* aborde de manière poétique les thématiques de l'identité de genre, du corps, de la sexualité et des normes.

Red Shoes is the story of a body which builds itself quietly from childhood to adulthood. This is the journey of Judy who suddenly realizes that models, frames and standards have led her to a dead-end. She has to find other possibilities of life, gender, words, thoughts. Another way to be.

Given at birth, our identity is by definition sexual. Is it harmless? Is it binding? Are we still able to open blank spaces to think otherwise?

At the border between dance, theater and object manipulation, *Red Shoes* poetically tackles the themes of gender identity, the body, sexuality and standards.

Jeu-manipulation : Julie Antoine ; Mise en scène et voix off : Sarah Antoine ; Écriture et dramaturgie : Christine Aventin ; Composition et création sonore : Sonia Lefeuvre ; Scénographie : Aurélie Deloche ; Création Lumière : Dimitri Joukovsky ; Régie générale : Damien Zuidhoek ; Création vidéo : Éric Delayen ; Comédienne vidéo : Murielle Texier ; Regards extérieurs et travail complice : Toztlí Godínez de Dios et Bernard Senny ; En partenariat avec le Théâtre de Galafronie, le Tof Théâtre, le KJBI et la Roseraie ; Photo : Y. Garbie ; www.red-shoes.be

COMPAGNIE DES CHEMINS DE TERRE BELGIQUE

« L'homme content de Rien »

Oh50 / Tout public dès 10 ans

Français / Marionnettes-objets / *Création & première en France*

29 CENTRE CULTUREL DE NOUZONVILLE



Navettes gratuites spéciales - Départ Rue Noël à 17h30 et 15h30 le dimanche
Special free shuttles - Departure Rue Noël at 5.30pm and 3.30pm on sunday

S21 18h n°234	D22 16h n°333	L23 18h n°431
---------------------	---------------------	---------------------

20 SALLE DELVINCOURT

René est employé aux pompes funèbres. Le spectacle se déroule le jour de l'enterrement, devant la table du buffet. Il se tient là, debout et accueille le public comme une famille. Condoléances, embrassades, mains chaudes, René fait son métier de maître de cérémonie. Mais il se pose des questions : Qui est ce mort ? Qu'a-t-il vécu ? Entre compassion sincère, tristesse profonde et bonne humeur contagieuse, il est convaincu que le public, qui après tout est là pour l'enterrement, connaît le bonhomme et donc pourra répondre. Sur un ton joyeusement débridé, entre tragédie et folie douce, Stéphane Georis, va reconstituer l'effarante histoire du mort à l'aide des objets posés sur la table et de quelques indices donnés par le public. Un prénom ? Une famille ? L'oncle Emile est-il dans la salle ?

René works for a funeral home. The show takes place on the day of the funeral, at the buffet table. He stands there and welcomes the public just as family. Condolences, hugs, warm hands, René performs his job as master of ceremonies. But he wonders: Who is the deceased? What did he go through in his life? Between sincere compassion, profound sadness and good humor, he is convinced that the public, who after all is here for the funeral, knows the deceased and should be able to give him answers. In a joyously unrestrained tone between tragedy and sheer madness, Stéphane Georis (René) will reconstruct the frightening story of the dead man with objects on the table and a few cues from the public. A name? A family? Is Uncle Emile in the room?

Écriture : Jean Lambert & Stéphane Georis ; Mise en scène : Jean Lambert ; Avec : Stéphane Georis ; Mise en lumières : Christian-Marc Chandelle ; Scénographie : Christophe Georis ; Musique : Maxime Georis ; Costumes : Atelier Scènes et Fil ; Création florale : Carifleur ; Administration : Benjamine Huyghe ; Photo : Erik Dukers ; www.cheminsdeterre.be

Stéphane Georis Artiste invité



Proche depuis plus de 20 ans du Festival, la compagnie des Chemins de Terre est connue pour les Polichineurs. Son comédien-phare, Stéphane Georis, est artiste invité pour cette 17^{ème} édition. Il propose également une exposition (p.8). À NE PAS MANQUER : samedi 28/09 « la Nuit de la St Pinocchio » (p.67).

The company known for his "polichineurs" is a friend of the Festival for more than 20 years. Its main comedian Stéphane Georis is "guest artist" for this 17th edition. He also proposes an exhibition at the Supermarket Leader Price (p.8). DON'T MISS "la Nuit de la St Pinocchio" on Saturday 28th (p.67).



CIE GARE CENTRALE

BELGIQUE

« Conversation avec un jeune homme »

Oh50 / Tout public dès 12 ans

Sans texte / Danse et objets

12 SALLE JEAN MACÉ

M24 M25
20h 15h
n°550 n°615

Une dame assise à une table. Un jeune homme dansant dans la forêt. Deux corps en pleine métamorphose qui se rencontrent... Sous le regard du loup qui rôde, ils conversent - sans parole - sur la vie, la mort, l'étrangeté du monde. Leur langage se compose de ce qu'ils ont à portée de main : de singuliers objets récupérés ici et là, aux évocations tantôt macabres, tantôt kitsch et toujours pleines d'humour et de tendresse.

Dans *Conversation avec un jeune homme*, danse et objets dialoguent d'un même silence. Pour la première fois, Agnès Limbos fait se rencontrer deux arts : le théâtre d'objets, qu'on lui connaît habituellement et dont elle est virtuose, vient se frotter à l'habitation de l'espace par un corps dansant.

A lady sitting at a table. A young man dancing in the woods. Two bodies undergoing a metamorphosis meeting... Under the gaze of the wolf who prowls, they converse - without speech - about Life, Death, the strangeness of the World. Their language is composed of whatever is at hand: from singular objects picked up here and there, to evocations, sometimes macabre, sometimes kitsch, yet always full of humor and tenderness.

In dialogue with a young man, dance and objects respond to one another in silence. For the first time, Agnes Limbos brings two arts together: object theater - her speciality - meddles with a dancing body that inhabits the space.

Conception et écriture : Agnès Limbos ; Avec : Agnès Limbos et, en alternance, Taylor Lecoq et Samy Caffonnette ; Collaboration à la réalisation : Sabine Durand ; Création sonore : Guillaume Istace ; Chorégraphie : Lise Vachon ; Création lumière : Marc Lhommel, Karl Descarreaux ; Régie : Karl Descarreaux ; Costumes : Françoise Colpé ; Travail sur le mouvement : Nicole Mossoux ; Regard sur la manipulation : Neville Tranter ; Construction des marionnettes : Toztli Godinez de Dios ; Avec le soutien du Théâtre de la Marionnette à Paris et du Théâtre du Champ au Roy, Guingamp ; Photo : Alice Piemme ; www.garecentrale.be

NIGHT SHOP THÉÂTRE

BELGIQUE

« Silence »

Oh50 / Tout public dès 10 ans / *Première en France*

Français (peu de texte) / Marionnettes à taille humaine

15 LE FORUM

J26 J27
20h 20h
n°735 n°833

Jean et Elise forment un couple d'un âge certain, 65 ans de vie commune, autant dire presque toute une vie, d'un amour infini et, s'ils ne croquent plus la vie à pleines dents tous les jours, c'est sans doute parce qu'elles sont dans un verre d'eau. Mais la mémoire d'Elise est pleine de trous. Les idées se perdent, les visages s'effacent, les souvenirs s'effondrent et disparaissent.

Comment ne pas perdre le fil de ce qui est précieux quand l'autre nous quitte un peu, comment garder le contact, l'essentiel ?

Silence est le premier spectacle du Night Shop Théâtre, la compagnie d'Isabelle Darras et Julie Tenret, issue d'un compagnonnage avec Agnès Limbos (cie Gare Centrale).

Jean and Elise are an old couple who have shared each other's lives for 65 years, that is to say an entire life of boundless love; and if they don't bite into life as much as they used to, it is only because their teeth are often floating in a glass of water. Their existence now consists in a mixture of memories, tenderness, mild annoyance, awkwardness and all sorts of habits. They have been inseparable ever since they first kissed at the drive-in, God only remembers how long ago. Oh well, never mind! But Elise's memory is full of blanks. What is her silence concealing?

Silence is the first show by Night Shop Theatre, Isabelle Darras and Julie Tenret's company, from a companionship with Agnès Limbos (company Gare Centrale).

De et par : Julie Tenret et Isabelle Darras ; Co-auteur du spectacle et mise en scène : Bernard Senny ; Réalisation films : Sébastien Fernandez ; Création lumière : Jérôme Dejean ; Création sonore : Guillaume Istace ; Régie : Nicolas Verfaillie ; Voix off : Suzanne Wauters ; Marionnettes : Joachim Jannin et Pascal Berger, Julie Tenret et Totzli Godinez De Dios ; Scénographie et constructions : Bernard Senny avec Zoé Tenret, Isabelle Darras, Julie Tenret ; Co-production : Théâtre Jean Arp, Scène conventionnée de Clamart et le Théâtre de la Roseraie (Bruxelles) ; Photo : Yves Kerstius





THÉÂTRE DU PAPYRUS

BELGIQUE

« Haïku »

Oh55 / Tout public dès 5 ans

Français / Marionnettes et objets

23 SALLE DU MONT-OLYMPÉ N°2

v27 10h n°803	v27 14h n°812	s28 11h n°905	s28 15h n°912
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Dans un château, plein de toiles d'araignées, vit un petit homme tout habillé de bleu. Il s'appelle Bozo. Bozo vit seul, très seul. Il regarde la lune au loin... et sur la lune, il pense voir une ombre bouger. « Une ombre ? une araignée ? une fée ? un papillon ? mon amie change tout le temps », pense Bozo. Mais, à minuit, tout sera fini. L'hiver, dans un soupir, retourne sur la lune. « À demain, petite fée », crie Bozo.

Le *Haïku* est un court poème japonais qui tente de saisir l'émotion de l'instant. Ce spectacle est une suite de tableaux truffés de merveilles qui subjuguent les enfants, un univers magique fait d'images insolites, de poèmes visuels qui sont autant d'impressions intimes sur les traces de l'absence.

In a castle, full of spider's webs, lives a small man dressed in blue from head to toe. His name is Bozo. Bozo lives alone, very much alone. He watches the moon far away... and on the moon, he sees something moving! "A shadow? A spider? A fairy? A butterfly? my friend is forever changing" thinks Bozo. But at midnight, everything will end. Winter goes back to the moon. "See you tomorrow, little fairy" shoots Bozo.

A *Haiku* is a short Japanese poem attempting to capture the emotion of an instant. The show is a series of scenes peppered with marvels that holds children spellbound, a magic universe made of strange pictures, visual poems - intimate impressions tracking the absence.

Auteur : Bernard Chemin, Didier de Neck ; Mise en scène : Didier de Neck ; Assistant mise en scène, coaching marionnettes : Manu Fardeau ; Musique : Bernard Chemin ; Arrangements et interprétation piano : Matthieu Vandenebeele ; Scénographie et marionnettes : Christine Flasschoen, Bernard Chemin ; Costumes : Françoise Van Thienen ; Eclairage : Benoît Lavalard ; Réalisation décor : Bertrand Dugas, Jérémie Hynderick, Marie Nils, Margaud Carpentiers, Fred Postiau ; Régie : Jérôme Lenain ; Comédiens/manipulateurs : Bernard Chemin, Christine Flasschoen, Marc Draime ; Photo : Yves Gabriel ; www.theatredupapyrus.be

T1J (THÉÂTRE D'UN JOUR)

BELGIQUE

« L'enfant qui... »

Oh55 / Adultes et adolescents

Sans texte / Cirque-théâtre acrobatique et musical

26 SALLE DE LA CITADELLE

s21 15h n°217	s21 21h n°254	D22 11h n°307	D22 17h n°336
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

L'enfant qui... est un spectacle qui mêle acrobaties, musique, objets et marionnette. Sous leur chapiteau, cinq artistes issus de pratiques différentes vous proposent de plonger dans un climat étrange, librement inspiré de l'enfance et de l'univers du sculpteur Jephane de Villiers. Né il y a 70 ans, Jephane de Villiers est un enfant malade et « différent ». Il passe la majeure partie de son temps isolé dans sa chambre, loin du monde. Victime de fortes fièvres et d'hallucinations, il est très tôt confié à la médecine qui lui impose des traitements sévères. À 14 ans, il entre à sa manière dans le monde des adultes en créant au fil des années un univers artistique très personnel issu de promenades solitaires en forêt où il ramasse au sol des choses presque mortes dans le but de leur donner une nouvelle chance...

The child who... is a show made of acrobatics, music and puppet. Under their big top, five artists from different backgrounds invite you to plunge into a strange world, freely inspired by childhood and the life of the sculptor Jephane de Villiers. Born 70 years ago, Jephane de Villiers was an unhealthy and 'different' child. He spent most of his time alone in his bedroom, away from the world. Suffering from intense fevers and hallucinations, he was at an early age put in the care of doctors who prescribed him severe treatments. At 14, he entered in his own way adulthood creating a few years later his own artistic universe from lonely walks in the woods where he picked up things that were almost dead to give them a second chance...

Écriture, mise en scène, scénographie et lumière : Patrick Masset ; Avec : Noémie Vincart, Laura Trefiletti, Valentin Pythoud, Julien Pierrot, Florence Sauveur ; Sculpteur : Jephane de Villiers ; Costumes : Lise Masset ; Accessoires : Delphine Lardot ; Masques : André Lebacqz et Alexandre Obolensky ; Construction de la marionnette : Polina Borisova ; Constructeurs : Thomas Théret, Jordà Ferré ; Coproduction : Theater op de Markt / Dommelhof de Neerpelt (B), Festival Zomer van Antwerpen (B), CIRCa, Pôle national des arts du cirque, Auch, Gers, Midi-Pyrénées ; Avec l'aide de la Bourse Beaumarchais (SACD Paris), la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'AWEX et le WBI ; Photo : Anne Baraquin ; www.t1j.be





TOF THÉÂTRE

BELGIQUE

« Dans l'atelier »

Tarif unique : 6€

🕒 0h20 & Atelier 1h / Tout public dès 8 ans

Français / Marionnettes et objets

5 MAISON DE L'ARTISAN

M 25 17h n°625	M 25 18h n°630	M 25 19h n°634	J 26 17h n°723	J 26 18h n°725	J 26 19h n°733	V 27 17h n°819	V 27 18h n°822	V 27 19h n°830
S 28 15h n°913	S 28 16h n°918	S 28 17h n°922	D 29 15h n°953	D 29 16h n°958	D 29 17h n°961			

Vingt folles minutes pour raconter les déboires d'une marionnette en cours de fabrication qui tentera tant bien que mal de s'achever elle-même... Vingt minutes durant lesquelles le personnage luttera avec les éléments, la matière, les objets et parfois même avec ses manipulateurs qu'il n'hésitera pas à tyranniser... Un court spectacle trash et déjanté qui peut être suivi ou pas d'un atelier de fabrication de marionnettes.

Participez au Chantier Frigolite !

A l'issue de certaines représentations, adultes et enfants (à partir de 8 ans) sont invités à bricoler très sérieusement des marionnettes : samedi 28 et dimanche 29 septembre de 17h30 à 18h30. Les personnes qui le souhaitent, peuvent s'inscrire auprès de la compagnie, avant et après les représentations. Nombre de places limité.

Twenty crazy minutes to narrate the trials and tribulations of a puppet under construction which fights tooth and nail to finish itself by itself... Twenty minutes during which the puppet will struggle against the elements, fabrics; objects and even against puppeteers, bullying them sometimes without hesitation... A short and totally nutty show, a prelude to a workshop to which you can participate or not!

Participate to the workshop!

At the end of certain representation, adults and children (from the age of 8) are invited to build some puppets: Saturday the 28th and Sunday the 29th from 5.30 to 6.30pm. Registration by the company before and after the performances. Number of places limited.

Conception, écriture, mise en scène, scénographie et marionnettes : Alain Moreau ; Jeu et collaboration au scénario : Sarah Demarthe et Emilie Plazolles ; Régie : Christine Moreau ; Animation atelier : Sarah Demarthe, Emilie Plazolles et Christine Moreau ; Création des musiques : Max Vandervorst ; Création des éclairages : Dimitri Joukovsky ; Aide à la création et au scénario : Gilbert Epron et Dimitri Joukovsky ; Assistante à la scénographie : Sarah Demarthe ; Construction de la structure du décor : Margaud Carpentiers ; Chargée de production : Françoise Fiocchi ; Coproduction : Arsenic 2 ; Photo : Melisa Stein ; www.toftheatre.be

RETROUVEZ LES PRODUCTEURS ET ARTISANS

PLACE NEVERS
DU 30 AU 30 ET DU 31 AU 31 SEPTEMBRE

SCOPÉRIE
SANS FAIRE
&
THÉÂTRE

Découvrez nos points de vente

www.ardennes-de-france.com

Les produits Ardennes-Extra,
100% made in Ardennes de France

ARDENNES

ALLO-TAXIS

03.24.58.11.83

24h/24h 7j/7j

A votre service depuis plus de 30 ans

Transport médical assis
professionnalisé et conventionné

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES



SOFIA PUPPET THEATRE BULGARIE

« Holy »

🕒 1h15 / Adultes / *Première en France*
Français / Marionnettes sur table

12 SALLE JEAN MACÉ

22	23
18h	15h
n°341	n°422

Une fête de famille – l'anniversaire de la mère de Rebecca – réunit trois générations ; une version contemporaine de La Cène où sont révélés les conflits familiaux du passé, du présent et du futur. Pendant la fête, Rebecca subit une transformation physique surréaliste aux yeux de tous. Chacun va avoir une réaction spontanée qui peut sembler absurde, mais qui révélera le caractère de chacun.

Holy est un spectacle à la fois drôle et tragique qui combine marionnette, danse et projections vidéo, sur une mise en scène de Duda Paiva. Il y scrute les réactions humaines dans une situation d'émotion intense, révélant ses limites et absurdités.

A family celebration – mother Rebecca's birthday – gets together three generations. The biblical theme of the Last Supper is present here in a contemporary close-up, disclosing the complicated conflicting relationships in the family, projected in the past, present and future. During the weird celebration, Rebecca, undergoes an almost surreal physical transformation before everybody's eyes. Each of them responds differently to this sudden twist, their reactions are extreme but entirely spontaneous even when they appear absurd.

Holy is a tragic-comic multi-genre performance that combines puppet and dance theatre with multimedia. Duda Paiva scrutinizes the human body in an emotionally intense situation with all its limitations and absurdities.

Création, mise en scène, danse : Duda Paiva ; Décor : Jaka Ivanc ; Marionnettes : Duda Paiva Company Atelier et Jim Barnard ; Costumes : Julian Tabakov ; Assistant de direction : Manuela Sarkissyan ; Avec : Tsvetoslava Simeonova, Ivet Lazarova, Dimitar Todorov, Marieta Petrova, Ivan Raykov ; Photo : Maria Angelova
www.sofiapuppet.com

STATE PUPPET THEATRE BURGAS BULGARIE

« Tumba-Lumba »

🕒 Oh40 / Tout public / *Première en France*
Sans texte / Marionnettes diverses

15 LE FORUM

20	20	21	21
10h	14h	15h	18h
n°101	n°106	n°214	n°230

Ce spectacle de marionnettes nous plonge dans une ambiance folklorique typique en Bulgarie.

Tumba-Lumba symbolise le rythme et le son du tambour – le plus ancien instrument à percussion folklorique bulgare, un rythme palpitant qui fait vibrer notre corps au son de la musique et nous entraîne dans une danse harmonieuse, la danse de la vie.

On y célèbre le lever du soleil, les couleurs des saisons, la richesse des récoltes et la joie de vivre... Un spectacle typique du folklore bulgare adapté ici en théâtre de marionnettes, dont on sort rempli de gaieté et d'optimisme.

This show leads us in a typical folk environment to Bulgaria. *Tumba-Lumba* is a word-picture of the rhythm and sound of the drum - the elder of the Bulgarian folk percussion instruments. It is a rhythm throbbing with the heart-beat which makes our blood vibrate to the beat of the music and stirs our nature into a harmonious dance - the dance of life. This is the dance of life depicting the sunrise, the wealth of seasons' colour, the rapture over the rich harvest and the joy of existence. A typical show of the Bulgarian folklore played with puppets which fill the audience with genuine gaiety and optimism.

Idée, mise en scène : Hristina Arsenova ; Scénographie : Emeliana Toteva ; Marionnettistes : Nedelina Roselinova, Romyana Krалеva, Dyan Rusev, Georgi Minkov ; Musique : Folklore bulgare ; www.burgaspuppets.com





THE OLD TROUT PUPPET WORKSHOP CANADA

« Ignorance »

1h10 / Tout public dès 10 ans / *Première en France*
Français / Marionnettes diverses

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

v20	s21	s21
20h	14h	20h
n°113	n°206	n°244

Ignorance est un vrai-faux documentaire avec marionnettes sur l'évolution du bonheur. D'où est-il venu, où a-t-il disparu ? Bien sûr nous avons des micro-ondes et des avions, mais nous sommes en proie à un lancinant sentiment d'insatisfaction. Alors que nos ancêtres préhistoriques, eux, hurlaient leur joie en tapant triomphant leurs pieds salis autour d'un feu où cuisait le cadavre d'un mastodonte éviscéré. Entre grognements, cris perçants et rongement d'os, la compagnie nous explique où nous nous sommes fourvoyés et comment nous pourrions retrouver le bon chemin. Un spectacle d'une originalité étonnante dans une mise en scène sophistiquée et pleine d'humour.

Ignorance is a true-false puppet documentary about the evolution of happiness. Where did it come from, and where did it go? Sure, we've got microwaves, airplanes, and nagging senses of dissatisfaction – but our prehistoric ancestors, stamping their grubby feet by firelight in common triumph over the steaming corpse of an eviscerated mastodon, might just have felt more at home in the world. With much grunting and shrieking and gnawing on bones, the Old Trouts will explain where we went wrong, and how we might find our way once again.

A show of an astonishing originality in a sophisticated production, filled with humor.

Avec : Nicolas di Gaetano, Trevor Leigh, Viktor Lukawski ; Narrateur : Judd Palmer ; Mise en scène : The Old Trout Puppet Workshop ; Marionnettes et accessoires : Peter Balkwill, Erin Baskerville, Juanita Dawn, Nicolas di Gaetano, Jen Gareau, Pityu Kenderes, Deneen McArthur, Judd Palmer, Clunk Puppet Lab (Jonathan Davis, Kyla Read & Shawna Reiter) ; Animation : Paul Dutton avec Sitji Chou, Jessi Schroeyers-Frederick et Tyler Lernermeier ; Costumes : Jen Gareau avec l'aide de Laurana Rayne ; Lumières : Cimmeron Meyer ; Projections : Jamie Nesbitt ; Son : Trevor Leigh ; Décor : The Old Trout Puppet Workshop avec l'aide de Donna Mark, Techart Custom Creations et Beyond Foam Insulation ; www.theoldtrouts.org

THÉÂTRE INCLINÉ CANADA (QUÉBEC)

« Le fil blanc »

1h / Adultes / *Première en France*

Français / Marionnettes diverses (bunraku, prise directe, objets)

20 SALLE DELVINCOURT

L23	M24	M24
21h	14h	19h
n°450	n°525	n°544

Une histoire de transmission et d'humanité. Une mère et sa fille au milieu du champ de bataille. Un spectacle où la vie bat malgré toutes les horreurs, où la tendresse guérit la terre qu'on déchire. Il est question de la résistance ultime des femmes et d'un espoir de beauté retrouvée, pour ce monde qui a désespérément besoin de poésie.


José Babin et Alain Lavallée sont les têtes chercheuses du Théâtre Incliné qui propose des œuvres poétiques aux images fortes et percutantes. Ils affectionnent les espaces morcelés, où la matière, les corps, la lumière et la musique incarnent un « détail » de la toile complète. Un théâtre où le spectateur assemble les morceaux, une expérience théâtrale qui vous habite longtemps après.

A story of sound and fury, but also of continuity and humanity. Seen through the unusual complicity between a mother and her daughter, this is the story of that spark of life that continues to pulsate, its heart beating despite all the horrors endured by a broken land, for this world desperate for poetry. José Babin and Alain Lavallée are the inquiring minds behind Théâtre Incliné. Their poetic works evoke powerful, striking images. They are fond of fragmented spaces, where matter, bodies, light and music embody details that come together to form the whole tapestry, engaging spectators into assembling the pieces in their minds. They offer a magnetic theatrical experience that stays with you forever.

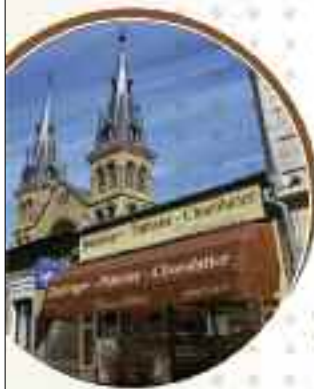
Texte : José Babin, d'après le conte « *La Femme-montagne* » de Francine Alepin, José Babin et Nadine Walsh ; Mise en scène : José Babin ; Interprétation : José Babin, Nadine Walsh et Guido Del Fabbro au violon ; Scénographie : Guy Fortin ; Marionnettes : Leigh Gillam ; Musique : Guido Del Fabbro ; Éclairage : Alain Lavallée ; Voix : Élizabéth Chouvalidzé, José Babin et Nadine Walsh ; Complice à la création : Nadine Walsh ; Complice à la dramaturgie : Francine Alepin ; Assistance à la mise en scène : Karine Sauvé et Karina Bleau ; Direction de production : Alain Lavallée ; Photo : Caroline Laberge ; www.theatreincline.ca




Boulangerie - Pâtisserie - Chocolaterie



Venez découvrir nos spécialités Régionales au cœur du festival :



- 1 sachet d'Ardoises 
- 1 sachet de Mac Ardennes 
- 1 Carolo (6 personnes) 

*Sur présentation de ce programme : **25,00€**

Boulangerie - Pâtisserie - Chocolaterie
4, rue de l'église - 08000 Charleville-Mézières
03 24 33 35 27 - www.boulangeriebillard.fr

LA MONA ILUSTRE

CHILI

« Les jouets ne mentent pas »

1h / Tout public dès 10 ans / *Première en France*

Espagnol, surtitré en français / Marionnettes taille humaine, objets

14 SALLE MADAME DE SÉVIGNÉ

V 27	S 28	D 29
21h	21h	11h
n°843	n°941	n°947

Juliette Jacquot est de retour dans sa maison d'enfance après vingt ans d'absence. Elle vient reconstituer son histoire grâce à des fragments de souvenirs ; une conspiration inexplicable et la mystérieuse mort de son père ; la lutte de sa mère Ruth, pour survivre avec un mari absent et voleur ; le combat de sa grand-mère Moncha qui a dû murer les dents pour survivre ; et la sienne, une petite fille curieuse qui rêve d'être écrivain sans se douter de la fracture qui l'attend. Aujourd'hui, après la mort de sa mère, Juliette ose revenir, comprendre et faire partie à nouveau d'un temps obscur rempli de mensonges et de secrets, à la recherche d'un trésor d'enfance qui semble n'avoir jamais existé. Avec son ami Pedro Santos, Juliette va revivre l'aventure la plus merveilleuse de sa vie : sa propre histoire.

Juliette Jacquot is back to her childhood home for the first time since she left, 20 years ago. She comes to bring her story back to life through fragments of souvenirs; the story of an unexplicable conspiracy and the unaccountable death of her father; the story of her mum, Ruth, who fought to survive alongside a violent husband who also happened to be a thief; the story of her grandmother, Moncha, who had to fight tooth and nail in order to survive, and her story, that of a little girl fuelled with an active desire to learn about the people and things around her, whose dream was to become a writer, unaware of the fracture that awaited her. Today, after the death of her mother, Juliette dares to come back, understand and plunge again into a dark time filled with lies and secrets, in search of a childhood treasure that may have never existed. With her friend Pedro Santos, Juliette will relive the most marvellous adventure of her life : her own story.

Avec : Paula Barraza, Isidora Robeson, Adriana Sanhueza, Francisca Artaza ; Mise en scène : Miguel Bregante ; Dramaturgie : Andrea Gutiérrez ; Scénographie et marionnettes : Eduardo Jiménez ; Musique : Tomás Preuss ; Costumes : Hanne Geerts ; Lumière : Miguel Bregante ; Son : Diego Hinojosa ; Idée originale : La Mona Ilustre ; Production : Emilie Urbas ; Co-production : La Mona Ilustre - Standarte (Chili-Espagne) ; Photo : Eduardo Jiménez ; www.lamonailustre.com

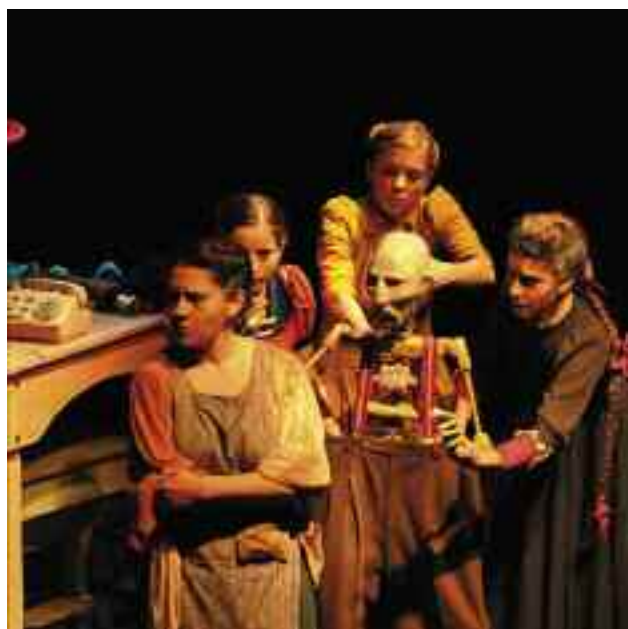
Imprimerie Félix

Attentifs
Réactifs
Créatifs
Disponibles



Edition beaux livres - Brochures - Plaquettes
Dépliants - Prospectus - Affiches - Flyers
Lettres - Certes - Mariage - Naissance - Décès...

Tel. 03 24 71 63 05
Fax 03 24 71 98 20
4, rue des Artisans
Z.I. du Blanc Mont
08400 VOUZIERES
imprimerie.felix@wanadoo.fr



MARIONNETTES DE NANCHONG

CHINE

« Ombres du Sichuan »

1h15 / Tout public dès 8 ans / *Première en France*

Chinois / Ombres

4 SALLE MANTOVA

D 22 10h n°302	D 22 15h n°322	L 23 10h n°404	L 23 14h n°413	M 24 10h n°503	M 24 14h n°516
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Ce spectacle met en valeur la spécificité régionale traditionnelle du Sichuan, joué par un maître de la discipline, Monsieur Wang. On reste fasciné par la délicatesse, le ciselage et la précision des silhouettes colorées, découpées et manipulées avec tant de virtuosité.

Cinq courtes pièces de théâtres d'ombres sont jouées : Tuer Cai Yang, ZHANG Fei juge la pastèque, les 72 changements de Monkey SUN Wukong, la mort de ZHANG Fei, le spectacle d'ombres disco. Chaque pièce est commentée en français pendant le spectacle.

Les marionnettes sont manipulées par des baguettes. A l'issue de la représentation, le public est invité à passer derrière l'écran et à s'essayer à la manipulation.

This show highlights the specific tradition of Sichuan region, performed by a master in this field Mister Wang. One can't but be fascinated by the delicacy, the chiselling and the precision of the coloured silhouettes, cut and handled with so great brilliance.

Five short shadow theatre pieces are performed: kill Cai Yang, ZWANG Fei judge watermelon, the 72 changes of Monkey SUN Wukong, the death of ZHANG Fei, the disco shadow show, each play is narrated in French all through the show.

The puppets are handled with sticks. After the show the audience is invited to go behind the screen and try to manipulate the puppets themselves.



Au hasard des rencontres, assistez au *Changement de visage*, tradition du 18^e siècle de l'opéra du Sichuan, transmis de génération en génération dans les familles d'acteurs. Les comédiens s'agitent tandis que leurs masques aux couleurs étincelantes changent en une fraction de seconde au grand étonnement des spectateurs.

Through chance encounters attend the *Changes of masks*, an 18th century tradition in Sichuan opera, passed on through generations of actors. Actors are doing their best while their sparkling-coloured masks change in a split second to the great astonishment of the spectators.

YEUNG FAÏ

CHINE

« Blue Jeans »

1h / Tout public dès 12 ans / *Première en France*

Français / Documentaire-fiction marionnettique

19 SALLE CHANZY

V 27 14h30 n°815	V 27 21h n°846	S 28 16h n°917	D 29 11h n°948
------------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Quelque part en Asie... Dans une famille de paysans, un homme pousse une meule en pierre. Il semble être là depuis la nuit des temps. Sa femme, famélique, vient de mettre au monde deux sœurs jumelles. Dans un contexte de vie difficile, ils ne pourront pas nourrir ces deux bouches supplémentaires. Il faudra donc vendre l'une des deux filles... L'autre partira pour ces grandes métropoles où des usines embauchent la jeune main-d'œuvre. *Blue Jeans* interroge notre monde contemporain à l'heure de la globalisation en évoquant le destin de Jasmin, cette jeune chinoise condamnée à travailler dans des conditions épouvantables pour survivre. Pour cette nouvelle création, après le succès de *Hand Stories*, Yeung Fai s'inspire notamment des documentaires du réalisateur américain Greg Conn Jr. traitant de la fabrication des jeans dans le monde, et de la problématique du travail, une fable visuelle poétique et politique.

Somewhere in Asia... In a peasant family, a man pushes a millstone. It looks as if he has been here since the mists of time. His wife, scrawny looking, just gave birth to twin sisters. Facing harsh living conditions, they will not be able to feed these two extra mouths. So, one of them will have to be sold... The other will go to a big city where factories hire young labour. *Blue jeans* questions our modern world in a context of globalization by recounting the fate of Jasmin, a young chinese woman forced to work in dire conditions in order to survive. Through his new creation, after his hit show *Hand stories*, Yeung Fai draws his inspiration from the documentaries of US director Greg Conn Jr. about jeans production around the World and the difficulties faced by workers. A visual tale both poetic and political.

Conception, scénographie et marionnettes : Yeung Fai ; Assistant à la mise en scène : Yoann Pencilé ; Création lumière : Christian Peuckert ; Assistant lumière : Adrien Gardel ; Création vidéo : Stéphane Janvier, Jérôme Vernez ; Conseiller artistique : Thierry Tordjman ; Interprète stagiaire : Robert Liu ; Construction décor : Ateliers du Théâtre Vidy-Lausanne ; Avec : Yeung Fai, Yoann Pencilé, Inbal Yomtovian ; Production : Le Monfort Théâtre, Théâtre Vidy-Lausanne, Espace des Arts SN Chalons-sur-Saône, Théâtre des Marionnettes de Genève, MA SN Montbéliard, National Chiang Kai-Shek Cultural Center, R.O.C., National Theater Concert Hall, Taipei, Taiwan ; Photo : Jérôme Vernez ; www.vidy.ch





CIA LA ROUS ESPAGNE

« La maison du grand-père »

🕒 0h50 / Tout public dès 5 ans

Français / Marionnettes à prise directe, objets

27 SALLE ARC EN CIEL

M25 15h n°619	M25 18h n°629	J26 10h n°704	J26 14h n°712
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

La vie de grand-père est routinière : il se lave toujours à la même heure, il déjeune toujours à la même heure, il se promène toujours à la même heure. Un jour, ses jambes décident de ne plus marcher et peu à peu grand-père s'éteint. Quand grand-père disparaît pour toujours, ceux qui sont restés bâtissent une maison près de lui afin qu'il ne soit pas seul.

Sur scène, la comédienne-marionnettiste ouvre et ferme des tiroirs d'un bureau et nous raconte avec tendresse la vie du grand-père. Petits et grands seront fascinés par ce spectacle d'une grande émotion et envoûtés par la délicate manipulation et la fabuleuse narration de Rosa Diaz.

Grandpa has a fairly humdrum life : he takes a bath always at the same time every day, he eats lunch at the same time, he goes for a walk at the same time. One day, his legs decide to stop walking and little by little grandpa passes away. When grandpa is gone forever, those who stayed build a house nearby to keep him company.

On the stage, the puppeteer opens and closes desk drawers and recounts with tenderness the life of grandpa. Kids and grown-ups will be fascinated by this highly emotional show and entranced by the delicate manipulation and fabulous narration of Rosa Diaz.

Auteur : Rosa Diaz ; Mise en scène : Mauricio Zabaleta et Rosa Diaz ; Assistante : Ángeles Jiménez ; Actrice et marionnettiste : Rosa Diaz ; Technique son et lumière : Katia Moretti ; Conception scénographique : Ariel García et Rosa Diaz ; Costumes : Laura León et Ángeles Jiménez ; Scénographie : José Toral ; Lumières : RETALO 2004 ; Musique : Mariano Lozano ; Accessoires : Ariel García, Elisa Ramos et Rosa Diaz ; Réalisation : Elisa Ramos, Iker Pérez et Ariel García ; Marionnettes : Ariel García et Iker Pérez ; Graphisme : Fabián Huertes Castillo ; Direction du travail avec les objets : M^l José Frías ; Production : Compañía La Rous et AAIC (Agencia Andaluza de Instituciones culturales) ; Photo : Pepi Díaz Clemente ; www.larousteatro.es

MERCÈ GOST - LA CÒNICA CATALOGNE (ESPAGNE)

« Sota mínims (Trois fois rien) » Tarif unique : 6€

🕒 0h30 / Tout public dès 9 ans / *Première en France*

Français / Ombres et objets

15 GARAGE DU FORUM

D22 11h n°312	D22 12h n°315	D22 15h n°329	D22 16h n°335	D22 18h n°345	L23 12h n°410	L23 16h n°425	L23 17h n°427	L23 19h n°438	L23 20h n°444
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

M24 12h n°512	M24 15h n°530	M24 17h n°534	M24 19h n°545	M24 20h n°551	M25 10h n°605	M25 11h n°609	M25 15h n°620	M25 17h n°626	M25 18h n°631
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

Un spectacle d'amour à la carte...

En entrée, la compagnie vous propose : "amour d'été", "amour à la lune", "toi de moi", "amour Boléro".

En plat principal, vous aurez le choix entre : "amour de feu", "amour perdu", "amour et la mer", "vin et amour", "amour dans les étoiles".

Les spectateurs choisissent deux amours en entrée et deux amours comme plat principal, ainsi qu'un dessert fait maison. Pendant une trentaine de minutes, l'actrice-marionnettiste sert à une quinzaine de spectateurs des petites séquences à base de poésie, de musique et de magie, une performance à la fois minimaliste et spectaculaire, et d'une extraordinaire intensité.

Love à la carte...

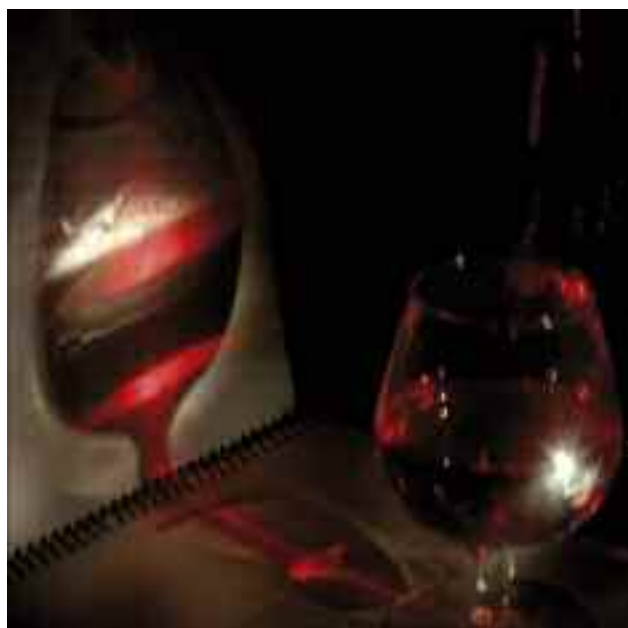
As an appetizer, the company suggests: 'summer love', 'love to the moon', 'you of me', 'Bolero love'.

As a main course, you will have a choice between : 'fire love', 'lost love', 'love and sea', 'wine and love', 'love among the stars'.

The audience chooses two loves as appetizers and two loves as main course and then a homemade dessert.

For about half an hour, the puppeteer serves to a small audience sequences based on poetry, music and magic, a performance both minimalist and spectacular infused with extraordinary intensity.

Création et manipulation : Mercè Gost i Grifoll ; Mise en scène : Alfred Casas i Mottet ; Dramaturgie et regard : Jordi Palet i Puig ; Photo : Jesús Atienza ; Graphisme : Montse Mateu ; Vidéo : Harmonia Carmona





PLAYGROUND CATALOGNE (ESPAGNE)

« Le Roi de la solitude »

1h / Tout public dès 12 ans / *Première en France*
Sans texte / Théâtre d'objets, projections vidéos

15 LE FORUM

s 28	s 28	d 29
14h	20h	11h
n°908	n°935	n°946

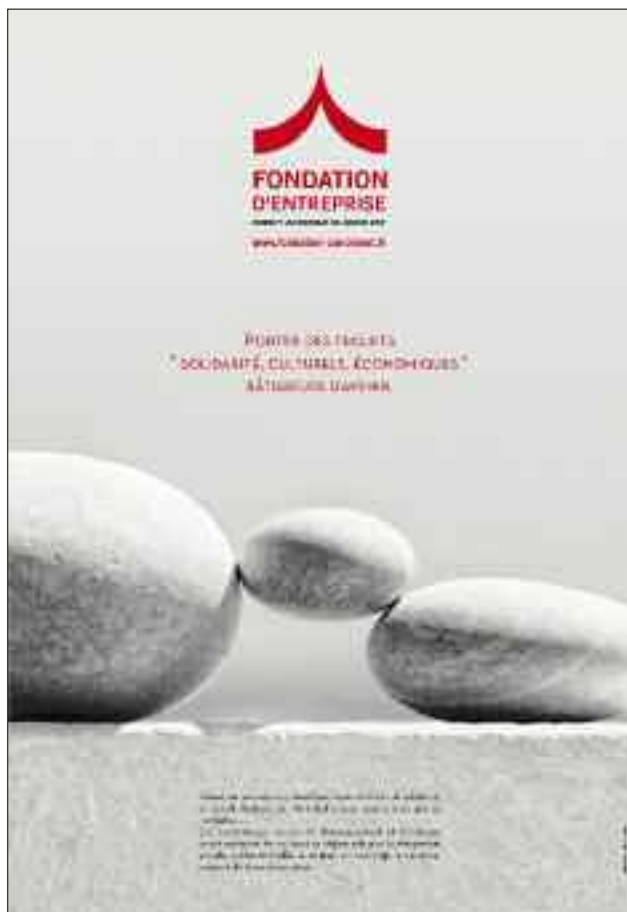
Détruire et reconstruire les objets à manipuler, improviser avec le hasard, écrire des images, théâtraliser des mots, créer des paysages minuscules de coins perdus dans l'oubli, projeter des films de la mémoire, peindre tout ce qui nous entoure...

Seul sur scène, Xavier Bobès improvise avec les objets en se reposant sur la poésie qu'ils contiennent. Tous ont un point commun, ce sont des choses cassées, des objets obsolètes, des êtres déambulant des profondeurs, des monstres quotidiens fantastiques, perdus dans le temps, sans code, sans boussole, des personnages qui se sont reconstruits, qui ont modifié leur apparence.

To destroy and rebuild the props, to leave interpretation to chance, to write images, to theatricalize words, to create tiny landscapes of godforsaken places, to play the films of memory, to paint our surroundings...

Alone on stage, Xavier Bobès improvises with objects relying on their inner poetry. They all have one thing in common, there are broken things, bygone objects, souls ambling the depths, everyday fantastic monsters, lost in time, without code, without compass, characters who have rebuilt themselves, changed their appearances.

Direction, dramaturgie et interprétation : Xavier Bobès ; Espace sonore et musique originale : Julià Carboneras ; Construction, scénographie et accessoires : Sandrine Veyry ; Vidéo : Albert Coma ; Direction d'acteur : Eric de Sarria Lumières : Julià Carboneras, Xavier Bobès ; Construction du petit royaume : Daniel Benito ; Avec la collaboration de l'Institut Ramon Llull ; Photo : Sandrine Veyry ; www.playgroundvisual.com



Le Crédit Agricole du Nord Est, partenaire historique du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.

Grâce à la Carte Mozaïc accessible dès 12 ans :

CARTE MOZAÏC



Bénéficiez d'un tarif réduit sur 2 entrées
avec la Carte Mozaïc.



NORD EST

La Banque de
votre Territoire

Crédit Agricole du Nord Est
Société coopérative à capital variable
Établissement de crédit - Société de courtage d'assurance
N°ORF048 07 302 663 - Siège social : 25 rue Léonard
21088 Nuits - N° SIRET 304 137 085 RCS Nuits



**BREAD & PUPPET THEATER
& THÉÂTRE DE L'ARC EN TERRE**
ETATS-UNIS / FRANCE

**« La Manufacture de l'exultation »
& « Dead Man rises »**

1h15 / Adultes / *Première en France, création 2013*
Français / Grandes marionnettes et corps humains

13 SALLE DUBOIS CRANCÉ

S 21 15h n°218	S 21 20h n°249	D 22 14h n°318	D 22 18h n°342
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

La Manufacture de l'exultation est un spectacle construit autour d'une fresque de Piero della Francesca. Elle nous parle de nous, aujourd'hui, comme la peinture de Piero le faisait pour les hommes et les femmes de son temps : avec la même volonté de révolte permanente face aux injustices. Dans *Dead Man Rises* (1962) une figure en blanc symbolise une sorte de Bonne Samaritaine qui ressuscite un homme simplement grâce à la tendresse humaine. Sa décision apparaît naturelle, bien que ses motivations soient inexplicables. Il y a de la magie dans la manière de bouger des grandes marionnettes qui donnent corps à la rivière, à la nuit, au jour. Ces deux pièces, mises en scène par **Peter Schuman** et créées à un demi-siècle de distance l'une de l'autre, sont représentatives du travail du Bread & Puppet Theater, qui célèbre ses 50 ans et qui n'a jamais renoncé à une profonde exigence esthétique, tout en affirmant ses idéaux humanistes et son engagement politique, toujours du côté des laissés-pour-compte d'une société de plus en plus violente et irrespectueuse de l'individu.

Exultation manufacture is built around a fresco by Piero della Francesca. It speaks about us, today, the same way that Piero's painting spoke about the men and women of his time: with the same desire of permanent revolt against injustice. In *Dead Man Rises* (1962) a white figure symbolizes a sort of Good Samaritan resuscitating a man simply thanks to human tenderness. Her decision appears natural, although her reasons for doing so are untold. There is magic in the movements of the great puppets which embody the river, the night, the day. These two plays directed by **Peter Schuman**, which were created half a century apart, are representative of the work of Bread & Puppet Theater, who celebrates its 50 years of existence and has never renounced strong artistic standards, all the while asserting its humanist ideals and political commitment, always taking sides with those left behind by this increasingly violent society which shows no concern for individuals.

Mise en scène : Peter Schumann ; Avec : Massimo Schuster, Federica Collina, Greg Corbino, Linda Elbow, Barbara Leber ; Production : Théâtre de l'Arc-en-terre, Bread & Puppet Theater ; Coproduction : L'Estive - Scène Nationale de Foix et de l'Ariège ; www.breadandpuppet.org ; www.arc-en-terre.org

WHS & SUNGSOO AHN PICK-UP GROUP
FINLANDE / CORÉE DU SUD

« Double Exposure »

1h / Adultes & adolescents / *Première en France*
Sans texte / Manipulation d'objets, cirque, danse

23 SALLE DU MONT-OLYMPE N°1

S 21 21h n°255	D 22 15h n°326
----------------------	----------------------

De la chirurgie plastique sur scène...
Le spectacle navigue entre la danse et la manipulation d'objets, et révèle les tensions entre des idéaux irréalistes et la réalité des humains qui les portent.
On assiste à une rencontre artistique pluridisciplinaire inhabituelle entre des artistes chorégraphes coréens et Ville Walo, circassien finlandais de WHS.
Les danseurs évoluent vers une chorégraphie d'objets tandis que l'artiste circassien, arrivant de la direction opposée, manipule des corps humains.

Plastic surgery on stage...
The performance moves between dance and object manipulation and reveals the tension between unrealistic ideals and real human individuals. The Korean dance artists and the Finnish circus artist of WHS, expose themselves to an unusual cross-art encounter. The dancers move towards object choreographies; the circus artist approaches from the opposite direction and manipulates human bodies.

Concept et mise en scène : Sungsoo Ahn et Ville Walo ; Chorégraphie : Sungsoo Ahn ; Interprètes : Juhee Lee, Sooin Park, Boram Kim, Kungmin Jang, Soyoung Choi et Ville Walo ; Lumières : Jere Mönkkönen ; Décor et costumes : Anne Jämsä ; Son et composition musicale : Samuli Kosminen ; Production : WHS et Sungsoo Ahn Pick-up Group en collaboration avec Stoa, Helsinki Festival, Seoul International Dance Festival, Korea Arts Management Service, Seoul Art Space Hongeun et l'ambassade de la République de Corée en Finlande





COMPAGNIE À FRANCE

« Le chant du bouc »

1h10 / Tout public dès 12 ans
 Sans texte / Théâtre d'objets

15 LE FORUM

D 22 18h n°340	L 23 10h n°402	L 23 18h n°429
-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------

Des tragédies minuscules mais universelles, jouées avec panache par trois comédiens et un musicien, un rien déjantés. Des petites fables aigres-douces où l'on rit sans complexe, à nous demander si la vie vaut bien d'être vécue, si l'amour existe, si la vengeance se déguste froide ou chaude... Le théâtre musical burlesque du *Chant du Bouc* explore les résonances de la tragédie aujourd'hui, à travers la figure du « bouc émissaire », nous plongeant en pleine tragi-comédie de proximité.

« L'atmosphère du chant du bouc respire les années 50, le microsillon guilleret, la robe vichy et les apparences propres. Mélange de théâtre d'objets poétique et de clownerie conçu au cordeau, soutenu par une musique expressive, la pièce de la Compagnie À égaye par sa causticité ». *F. Roussel - Libération*

Tiny but universal tragedies, performed brilliantly by three actors and a musician a bit crazy. Short bitter-sweet tales that make us laugh openly asking ourselves if life is worth living, if love exists, if revenge is a dish best served cold or hot... The burlesque musical show explores the echoes of the tragedy in today's society, through the character of the scapegoat, bringing us deep into a genuine close tragicomedy. "The atmosphere of the goat song is typical of the fifties, with a light-hearted LP, a Vichy dress and a neat environment. Combining poetical object theatre and clowning, impeccably staged, accompanied by a very expressive music, the play of the Company entertained with its caustic vision." *F. Roussel-Libération*

Direction artistique, écriture, mise en scène : Nicolas Alline, Dorothee Saysombat ; Avec l'aide de Nicolas Quilliard ; Jeu : Nicolas Alline, Dorothee Saysombat, Jean-Pierre Hollebecq ; Composition, interprétation musicale : Nicolas Gallard ; Création lumière, régie : Rodrigue Bernard ; Constructions : Géraldine Bonneton, Antoine Chopin, Paulo Duarte, Charly Frénéa, Latifa Le Forestier, Evandro Serodio ; Costumes : Thérèse Angebault, Marithé Alline / Compagnie à ; Administration : Aurélie Bordet ; Production, diffusion : Christelle Lechat ; Coproduction : Le Carré Scène Nationale Château-Gontier (53) - Biennale Onze, TJP Strasbourg CDN d'Alsace (67), Institut International de la Marionnette Charleville-Mézières (08), Maison Folie Moulins Lille (59) et le THV St Barthélémy d'Anjou (49) ; Soutien : Pôle culturel des Coëvrons Evron (53) ; Avec l'aide au projet de la DRAC des Pays de la Loire, la Région Pays de la Loire, l'ADAMI, la Spedidam, EPCC-Anjou Théâtre et la Ville d'Angers ; Photo : Jef Rabillon ; www.compagniea.net

COLLECTIF AÏE AÏE AÏE

FRANCE

« Ma biche et mon lapin » Tarif unique : 6€

Oh30 / Adultes
 Sans texte / Théâtre d'objets

18 CCI DES ARDENNES

M 24 14h n°518	M 24 16h n°532	M 24 18h n°537	M 24 20h n°549	M 25 10h n°602	M 25 11h n°606	M 25 14h n°610	M 25 17h n°623
-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------

Un court spectacle sur table, musical et sans parole, où les couples se forment et se déforment dans un ballet d'objets manipulés. Un vaudeville grinçant composé de petites histoires d'amour bucoliques, badines ou tragiques, tricotées à quatre mains par un duo mixte. « Une pièce de théâtre d'objets excellente et touchante [...] exécutée avec un rythme précis et un profond sens des personnages, de la narration et de l'humour. Délicieuses et captivantes, drôles et poignantes, les historiettes de ces mini-héros suggèrent l'histoire grandeur nature de nos propres vies avec raffinement. » *Simon Hart - Puppet Center*

A short show on a table top, with music but no dialogue, where couples get together and couples break up in a ballet of manipulated objects. A caustic vaudeville made up of short pastoral stories, playful and tragic, knitted with four hands in a mixed single. "An excellent and affecting piece of object-theatre [...] perform with expert timing and a profound understanding of character, narrative and humor. Delightful and captivating, funny and poignant, the small-scale adventurers of these tiny heroes richly suggest the full-sized adventure of our own lives." *Simon Hart - Puppet Center*

Avec : Charlotte Blin et Julien Mellano ; Production : Collectif Aïe Aïe Aïe ; Photo : aïe aïe aïe ; www.aieaieaie.fr





CIE AKSELERE

FRANCE

« Mary Brown »

1h / Tout public dès 12 ans

Français / Théâtre d'ombres et d'objets

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

v20	s21	s21
20h	14h	18h
n°114	n°207	n°229

Devant la façade éventrée de sa maison, une femme, Mary Brown, constate les dégâts d'un séisme sur ses murs mais surtout ceux de la médisance, épice de sa vie qui a fini par dévaster son lien humain le plus précieux : son amitié avec sa voisine. Elle enjambe le cordon de sécurité et escadale les gravats. Elle va remonter le temps et gravir les obstacles de la réconciliation. Il est temps de tout dire. Elle est venue raconter son histoire.

Après *Sleeping Beauty* et *Crowning Glory*, voici le retour attendu de Colette Garrigan dans *Mary Brown*.

Standing in front of the ripped open facade of her house, Mary Brown sizes up the the the damage done by an earthquake to those walls and at the same time she sees the extent of gossip and slander, the epicenter of her life which devastated her most precious human link, her friendship with her neighbour. She steps over the security line and climbs over the rubble. She will go back in time and overcome the obstacles to reconciliation. It is time to tell all. She has come to tell her story.

After *Sleeping Beauty* and *Crowning Glory*, *Mary Brown* is the eagerly awaited return of Colette Garrigan.

Texte et mise en scène : Colette Garrigan ; Interprétation : Colette Garrigan et Ixchel Cuadros ; Musique Originale : Patrick Morton ; Univers Sonore : Fabrice Bisson ; Collaboration artistique et direction d'acteur : Jean Louis Heckel ; Manipulation - Théâtre d'objet : Sous le regard complice de Sean Myatt ; Régisseurs : Olivier Beaudequin et/ou Cyril Pillon ; Création lumière : Colette Garrigan et Olivier Beaudequin ; Construction décors : Sylvain Diamand ; Collaboration Artistique : Laura Muller ; Coproductions : Espace Jean Vilar à Ifs et la Scène Nationale 61 ; Photo : Virginie Meigné ; Diffusion : Babette Gatt ; www.akselere.com

LES ANGES AU PLAFOND

FRANCE

« Les Mains de Camille ou le temps de l'oubli »

1h30 / Tout public dès 12 ans

Français / Spectacle de marionnettes et d'ombres en musique

23 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

v20	s21	s21	d22	d22	L23
14h	11h	17h	11h	17h	10h
n°109	n°204	n°226	n°308	n°337	n°406

Illustre femme artiste du début du siècle dernier, Camille Claudel consacra une moitié de sa vie à sculpter des petits bouts de liberté et l'autre à la réclamer à grands cris, percluse dans le secret d'un asile d'aliénés. Jugée déviante, elle fut enfermée trente ans parce qu'une femme de son époque ne s'occupe pas de sculpture et qu'une folie se'est petit à petit installée en elle à force de se battre pour créer. Comme pétrées des mains de Camille, surgiront d'un bloc, des marionnettes de papier : les membres de la famille Claudel, des critiques d'art, des gens qui savent, des causeuses et autres colporteurs de rumeurs... Une voix, un violoncelle pour tisser le chant fragile de nos images. Et quatre filles pour parler de presque hier, avec l'envie farouche de croire qu'aujourd'hui cette histoire n'aurait pas existé...

Camille Claudel, a famous woman artist at the beginning of the last century, devoted half her life to sculpting little pieces of liberty and the other half to crying out for her freedom, shut away in the secrecy of a lunatic asylum. She was judged as a deviant, and was shut away for thirty years because a woman of her time was not supposed to make sculptures, and so little by little madness overtook her in her struggle for creation. As if moulded by the hands of Camille, paper puppets will emerge from a block: members of the Claudel family, art critics, people who know, talkers and other rumour-mongers. A voice, a cello to weave the fragile song of our images. And four daughters to speak of a time not so long ago, with the fierce desire to believe that today this story would not have existed...

Avec : Camille Trouvé, Marie Girardin, Martina Rodriguez, Awena Burgess ; Mise en scène : Brice Berthoud assisté de Saskia Berthod ; Marionnettes : Camille Trouvé ; Texte : Brice Berthoud ; Musique : Martina Rodriguez, Awena Burgess ; Oreille extérieure : Piero Pépin ; Son : Antoine Garry ; Scénographie : Brice Berthoud avec Jaime Olivares ; Décors : Jaime Olivares, Jean-François Frering, Urban Edte ; Costumes : Séverine Thiébault ; Lumières : Marc Martinez ; Mécanismes et objets scéniques : Magali Rousseau ; Collaboration artistique : Dominique Hardy, Einat Landais, Carine Gualdaroni, Jonas Coutancier, Emmanuelle Lhermie, Jessy Caillat, l'équipe technique d'Equinoxe ; Régie : Philippe Desmullie ; Coproduction : Equinoxe SN de Châteauroux, Théâtre 71 SN de Malakoff, Théâtre de Corbeil-Essonnes, Espace Jean Vilar de Ifs, Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi, Scène Nationale 61, Scène Nationale d'Albi, Festival Théâtral du Val d'Oise, Théâtre Gérard Philipe de Frouard, Le Grand Bleu de Lille ; Soutiens : DRAC IDF, CG 92, Région Centre ; Photo : Vincent Muteau ; www.lesangesauplafond.net





ANIMA THÉÂTRE

FRANCE

« Le rêve de la Joconde »

1h45 / Tout public dès 5 ans

Français (peu de texte) / Marionnettes et objets

29 CENTRE CULTUREL DE NOUZONVILLE

v27 10h n°804

v27 14h n°813

24 HÔTEL DE VILLE

s28 17h n°921

Le rêve de la Joconde est né d'un fait divers : en 1911, le célèbre tableau de la Joconde est volé et disparaît du Louvre, loin des regards, caché au fond d'une valise. À quoi cette icône de l'histoire de l'art a-t-elle bien pu passer son temps loin du regard des curieux et de ses admirateurs ? Nourri d'échanges nombreux avec des enfants lors d'ateliers autour des grandes peintures, ce spectacle est une aventure visuelle onirique et rythmée à la manière d'une BD, qui fait se croiser sans chichi les créatures de Bosch et la Marilyn de Warhol, qui fait surfer la Joconde sur la vague d'Hokusai. *Le rêve de la Joconde* offre aux tout-petits une première approche ludique d'une série de grands tableaux.

Le Rêve de la Joconde (the dream of Mona Lisa) was born out of an event from the news of the time: In 1911 the famous painting of Mona Lisa was stolen and disappeared from the Louvre. The painting was kept far from sight, hidden in the bottom of a suitcase. How did this icon from the history of Art spend her time away from the gaze of the curious and her admirers? Inspired by many exchanges with children during workshops around great paintings, this show is a dreamlike visual adventure, swift-moving like a comic strip, where creatures from Bosch casually rub shoulders with Warhol's Marilyn, and Mona Lisa surfs on Hokusai's wave. *The Dream of Mona Lisa* offers very small children a first and playful approach to a series of great paintings.

Conception : Georgios Karakantzas ; Metteur en scène : Gilles Debenat ; Interprètes : Georgios Karakantzas, Virginie Gaillard, Stéphane Chapoutot ; Constructeurs : Gilles Debenat, Georgios Karakantzas, Polina Borisova, Claire Latharget, Stéphane Chapoutot ; Compositeur : Stéphane Chapoutot ; Administration de production : Les Gomères ; Coproduction : Grand Théâtre - Ville de Lorient, T.R.I.O...S - Hennebont, Scènes et Cinés Ouest Provence - Fos sur Mer ; Photo : Caroline Bigret ; www.animatheatre.com

ARKETAL

FRANCE

« Le Conte d'Hiver de William Shakespeare »

1h30 / Tout public dès 12 ans

Français / Marionnettes à tringles et fils

10 SALLE ARTHUR

L.23 14h n°417

L.23 19h n°437

C'est d'abord en pensant à la scène finale, celle où la reine Hermione, de statue, revient à la vie, que Sylvie Osman a eu envie de travailler *Le Conte d'hiver* de William Shakespeare, avec des acteurs et des marionnettes.

La statue d'Hermione, artifice poétique, symbolise ici à merveille, l'éternel recommencement de la vie, et rejoint ici un thème cher à Shakespeare : le songe.

Le Conte d'hiver questionne la représentation du vivant et de l'inerte, de l'illusion et de la réalité, de la croyance en l'humain. Le théâtre des marionnettes joue pleinement son rôle de mise à distance pour mieux interroger l'humain dans le jeu des apparences.

The idea of reworking *The Winter's Tale* by William Shakespeare with actors and puppets first came to Sylvie Osman when she thought of the final scene, in which the statue of Queen Hermione comes back to life.

The statue of Hermione, a poetic artifice, symbolizes here to perfection the eternal renewal of life, and echoes a favourite theme of Shakespeare's: the dream. *The Winter's Tale* questions the representation of the living and the inert, of illusion and reality, of belief in the human. The puppet theatre fully exploits his role of detachment to reflect on the human in the play of appearances.

Mise en scène : Sylvie Osman ; Adaptation du texte et dramaturgie : Béatrice Houplain ; Construction marionnettes : Greta Bruggeman, assistée de Paola Lodé et Damien Visocchi ; Dessin des visages des marionnettes : Marius Rech ; Composition musicale : Jean-Marc Montera ; Interprétation : Mathieu Bonfils, Carol Cadilhac, Marion Duquenne, Fanny Fezans, Youna Noiret, Jean-Baptiste Saunier ; Costumes des marionnettes : Classe de 1ère année DMA *Costumes pour le spectacle vivant*, Promo 2009 du Lycée des Côteaux de Cannes, sous la direction de Maryline Penin et Elisabeth Bastardo ; Conception costumes : Jennifer Beteille ; Costumes interprètes : Classe de 1ère année DMA *Costumes pour le spectacle vivant*, Promotion 2012 du Lycée des Côteaux de Cannes, sous la direction de Maryline Penin ; Création lumières : Pierre Leblanc ; Coproducteurs : Théâtre de Grasse, Théâtre National de Nice, Théâtres en Dracénie, Théâtre Le Sémaphore (Port de Bouc), La Chartreuse - Centre national des écritures du spectacle, Ville de Cannes ; Photo : Brigitte Pougeoise ; www.arketal.com





COMPAGNIE ARNICA

FRANCE

« Écris-moi un mouton - volets 1 et 2 »

1h10 / Tout public dès 10 ans

Français / Théâtre de marionnettes et d'objets

28 CENTRE ANDRÉ DHÔTEL

Exposition-photos à découvrir à l'entrée de la salle

Discover a photo-exhibition in the hall entrance

L23	L23	M24
15h	19h	10h
n°423	n°436	n°506

Les deux premiers volets d'une trilogie autour des traces laissées par la guerre d'Algérie sont écrites par Sébastien Joanniez à partir de rencontres ; c'est un spectacle-miroir, construit autour des souvenirs du passé et des marques du présent.

Volet 1 : On dirait rien longtemps (puis tout à coup tout) suit la trace d'anciens appelés du contingent et laisse aller le cri d'un passé où les femmes ont vu leurs hommes prendre un fusil, où les frères sifflent un au revoir, où les sœurs rêvent d'un pays lointain et tellement proche à la fois.

Volet 2 : On vivrait tous ensemble (mais séparément) plante une cité au cœur d'une journée où la vie palpète : d'arrivées en départs, de rêves en réalités, de générations en générations, il y a comme un incendie dans l'air, mais c'est le soleil de là-bas qui chauffe !

The first two parts of a trilogy about the traces left by the Algerian war, written by Sébastien Joanniez based on accounts of the events; a mirror-show, built around memories of the past and marks of the present.

Section 1: *Nothing would be said for a long time (and then all at once everything is said)* follows the traces of men called up in the Algerian war and releases a cry from the past, when women saw their men take up a gun, when brothers whistled goodbye, when sisters dreamed of a country at once far-off and yet near.

Section 2: *We would live together (but separately)* plants a city at the heart of a day when life palpitates: arrivals and departures, dreams and realities, from one generation to the next, as if there is a fire in the air, but it is the sun from over there which heats us!

Écriture : Sébastien Joanniez ; Mise en scène : Emilie Flacher ; Musique : Thierry Küttel ; Marionnettes et machineries : Emilie Flacher, Pierre Jossierand, Florie Bel ; Interprètes : Agnès Oudot et Clément Arnaud ; Coproduction : La Maison du Théâtre Jasseron, Théâtre Gérard Philippe Frouard, Le Palace Montataire, Théâtre de Bourg en Bresse ; En collaboration : Le Tas de sable Ches Panse Vertes, Théâtre Le Périscope Nîmes, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières, CCTA St Priest ; Soutien : Région Rhône-Alpes, Conseil général de l'Ain ; Photo : Kristelle Paré ; compagnie.arnica.free.fr

COMPAGNIE ATIPIK

FRANCE

« Pourquoi les fenêtres ont-elles des maisons ? »

0h35 / Tout public dès 2 ans

Français / Théâtre d'objets, figures animées

18 CCI DES ARDENNES

v20	v20	s21	s21	d22	b22	v27	v27
10h	14h	11h	16h	11h	14h	15h	17h30
n°102	n°107	n°201	n°224	n°304	n°316	n°816	n°820

Les enfants jouent souvent à construire leur maison dans des coins improbables et inattendus. Trois fois rien, six couvertures de livre, dix boîtes et deux bâtons, de craie ou de carton, ou l'inverse et le tour est joué. La maison est bien bordée et les histoires peuvent arriver. Les seuils, les fenêtres, les pages se passent, se traversent, se tournent, par un jeu de pivots, reliures et autres moteurs, telles des portes dansantes. Le corps alors devient maison. Ainsi font, (dé)font, (se re)font les enfants dans les maisons, et les maisons dans les enfants. Sur leur terrain de jeu, les deux comédiennes chuchotent des scènes de vie et de ménage, les matériaux jouent leur partition, tandis que le musicien essaie de planter des sons pour faire pousser des mobiles homes.

Children often play and build their houses in improbable and unexpected places (corners).

Practically nothing, six box-covers, ten boxes and two sticks, from chalk or card or vice-versa. And that's all there is to do. The doorsteps, the windows, the pages pass, come through, turn, by a game of pivots, binding and other engines, like dancing doors. The body becomes a house.

That's how children do, undo and do again in houses, and houses in children. On their playing fields, the two actresses whisper everyday life scene and domestic quarrels, materials play their parts whereas musicians try to plant sounds to grow mobil homes.

Autour de l'œuvre de Remy Charlip ; Mise en scène et interprétation : Elisabeth Algisi et Juliette Moreau ; Regard artistique : Catherine Le Goff ; Scénographie : Elisabeth Algisi et Juliette Moreau ; Création sonore : Philippe Billoin ; Costumes : Claudine Divry ; Construction et astuces : Claude Humblot ; Soutiens : Drac Champagne-Ardenne, ORCCA, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Institut International de la Marionnette ; Remerciements à la CCI des Ardennes et au Salmanazar d'Epernay ; Photo : Juliette Moreau ; www.marioatipik.com





LE BAZAR PALACE

FRANCE

« Carrousel »

Tarif unique : 6€

0h30 / Tout public dès 6 ans

Sans texte / Théâtre d'objets

9 EGLISE SAINT REMI

v26	j26	j26	v27	v27	v27
19h30	20h30	21h30	19h30	20h30	21h30
n°732	n°738	n°741	n°828	n°839	n°849

Tout droit sortie d'une série américaine "old school" et d'un magazine féminin pour quinquagénaires, une femme tente d'échapper à son quotidien rasoir en transformant sa cuisine en vaisseau spatial. Capitaine Kirk, dans son cockpit, l'aide à léviter.

Le compte à rebours démarre. Le voyage commence. Les rencontres s'enchaînent : une bête de foire, une fête foraine, une planète-pomme, des manèges, des roues, des sons, Zoltar, automate forain réalisant des vœux dans un banc-titre...

Les spectateurs, invités d'honneur, sont assis au centre de l'appareil. C'est un départ pour un autre espace, un envol vers un autre univers. Un véritable « home-made théâtral », une écriture en forme de zapping étoilé à la hauteur d'une génération de la télécommande.

Straight out of an old-school American series and a women's magazine for 50-year-olds, a woman tries to escape from her humdrum existence by transforming her kitchen into a spacecraft. Captain Kirk, in his cockpit, helps her to levitate.

The countdown starts. The voyage begins. She meets in turn: a fairground freak, a fair, a planet-apple, roundabouts, wheels, sounds, Zoltar, a fairground automaton making wishes come true on an animation stand...

The audience, guests of honour, sit in the centre of the machine. It is a departure for another space, flying towards another universe. A real "home-made drama", star-bound zapping for a remote-control generation.

Sur une idée de : Constance Biasotto ; Avec : Constance Biasotto, Fanny Thollot ; Création sonore : Fanny Thollot ; Assistant de création : Lucien Reynes ; Création lumière : Elsa Revol / Erika Sauerbronn ; Costumes : Natacha Costechaire ; Premier regard : Julie Jouvenot ; Régie de création : Timothée Van der Steen ; Construction du castelet : Sud Side ; Collaborations artistiques : Christian Carrignon (Théâtre de Cuisine), Michel Risse et Renaud Biri, Claire Brisson (Alibi de l'ombre), Alexandre Cubizolles (Pixel 13) ; Coproduction : Centre National des Arts de la Rue L'Abattoir, Centre National des Arts de la Rue Le Citron Jaune, Regards et Mouvements - Hostellerie de Ponttempéyrat ; Soutiens : Commission Européenne INJEP PEJA, DGCA/SACD, Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, Ville d'Arles, Centre National des Arts de la Rue Le Moulin Fondu/Oposito, Théâtre de l'Unité ; Photo : David Michelis ; www.lebazarpalace.com

LE G. BISTAKI

FRANCE

« Cooperatzia, le chemin »

1h10 / Tout public

Sans texte / Manipulation de tuiles canal et sacs à main

23 SALLE DU MONT OLYMPE N°1

v27	s28
20h	18h
n°835	n°925

Imaginez des personnages vêtus de longs manteaux, des « hommes tuiles », chapeautés de longues tuiles gracieuses et des « hommes-sacs » coiffés de sacs à mains à double anse. Tous ces éléments transforment les cinq manipulateurs / jongleurs en personnages à l'énergie explosive, nous entraînant dans leur monde surréaliste et poétique.

De la terre cuite et fragile, ils font des tapis mouvants, des dominos géants nous ouvrant ainsi le regard sur des traditions étranges, des habitudes déplorables et des images enchanteuses.

Imagine characters dressed in long coats, "tile men", wearing long graceful tiles as hats; "bag men" wearing on their heads double-handled handbags.

All these elements transform the 5 manipulators/jugglers into characters with explosive energy, taking us into their surrealist poetic world.

Made from fragile terracotta, they make up a moving carpet, giant dominos open up our gaze onto strange traditions, deplorable habits and enchanting images.

De et avec : Florent Bergal, Sylvain Cousin, Nicanor De Elia, Jive Faury, François Juliot ; Vidéaste : Guillaume Bautista ; Lumières : Hugo Oudin ; Régie : Nina Pire ; Avec le concours de : Préfecture de la Région Midi-Pyrénées / Drac Danse, Programme de coopération territoriale Espagne - France - Andorre, Conseil Régional Midi-Pyrénées ; Avec le soutien de : La Pépinière des Arts du Cirque Toulousain, L'Usine - Tournepuille, Mix'art Myrrys - Toulouse ; Mécénat : Terreal (fourniture des tuiles canal) ; Photo : D. Bossis ; www.bistaki.com





BOB THÉÂTRE FRANCE

« Fin de série... »

Oh50 / Tout public dès 9 ans
Français / Théâtre d'objets

25 SALLE DU CHÂTEAU

v27	s28	s28
14h	11h	19h
n°809	n°904	n°930

Que devient un acteur qui n'arrive plus à jouer ? Et un espion ne voulant plus espionner ? Un professionnel de l'aventure à qui tout réussit, commence à perdre, et s'interroge sur le sens de son travail, sa routine. L'Aston Martin, les hôtels de luxe, les courses poursuites... Ça va cinq minutes mais au bout de cinquante ans...

Avec une savoureuse ironie, le *James Bond* du Bob Théâtre est un homme, rien qu'un homme. Il souffre, il encaisse, il est anxieux, il a peur, il a des chagrins d'amour, tout en ne voulant plus effectuer ses deux missions annuelles. De manipulations satiriques d'objets en parodies décapantes de l'agent secret façon Sean Connery, pince-sans-rire, brutal et un brin désabusé, le comédien explore les paradoxes cocasses d'une fin de carrière traversée de rebondissements et de chausse-trappes.

What happens to an actor who can no longer play? And a spy who no longer wishes to spy? A professional adventurer, who always wins, begins to lose, and reflects on the meaning of his work, his routine. An Aston Martin, luxury hotels, car chases... are fine for a time, but fifty years on... With a delicious irony, the *James Bond* of Bob Theatre is a man, and only a man. He suffers, he tolerates, he is anxious, he is afraid, he has love problems, and no longer wants to carry out his two annual missions. Satirical manipulations of objects in caustic parodies of the Sean Connery-style secret agent, deadpan, brutal and a little bit world-weary, the actor explores the amusing paradoxes of the end of a career full of unexpected twists and turns.

Texte, mise en scène et jeu : Denis Athimon ; Régisseur lumière et son : Alexandre Musset ; Création musicale : François Athimon ; Coproduction et soutiens : Théâtre des Marionnettes de Genève, Théâtre Lillico de Rennes, Bob théâtre de Rennes ; www.bob-theatre.com

LA BOÎTE NOIRE

FRANCE

« Comme un souffle »

Oh30 / Tout public dès 18 mois
Français / Marionnettes sur table, objets, ombres

18 CCI DES ARDENNES

J26	J26	J26
10h	14h	15h30
n°701	n°710	n°719

Comme un souffle est un spectacle pour la toute petite enfance sur les souffles qui nous animent. De notre premier souffle à celui qui nous pousse à découvrir le monde, à aller plus loin... De notre terre d'origine au souffle de notre imagination, ce spectacle est une épopée de poche tout en fragilité et en émotion.

C'est un spectacle sans mot, mais en musique, dont le geste et l'image sont le langage.

Un vieil homme. Des machines. Des personnages en carton. Des paysages qui s'animent. Des tempêtes. Du vent...

Il ne s'agit pas ici d'expliquer mais de suggérer. De se laisser porter par le souffle, celui du souvenir, de la transmission, des étapes de la vie, des éléments de la nature.

Comme un souffle is a show for very young children on the breath that gives us life. From our first breath to the one which we take when we discover the world, and go further... From our land of birth to the breath of our imagination, this show is a pocket saga full fragility and emotion. It is a show without words, with music, and the language is provided by gestures and images. An old man, machines, characters made of cardboard, landscapes which become animated, storms, winds. Nothing is explained, everything is suggested. Let yourself be carried on the breeze of memory, transmission, the stages of life, and elements of nature.

Conception : Céline Schnepf, André Parisot ; Mise en scène : Céline Schnepf ; Jeu : André Parisot ; Lumières : Christian Ravelomaniraka ; Musique et sons : Xavier Rosselle ; Régie : Christian Ravelomaniraka ou Frédéric Boileau ; Construction : Alain Bailly, André Parisot ; Photo : Ariel Le Floch





THÉÂTRE EN CIEL FRANCE

« Circulaires du service des instruments de mesure »

1h / Tout public dès 12 ans

Français / Théâtre d'objets, machines à images

17 MAISON DE L'ARDENNE

s21 15h n°219	s21 18h n°233	d22 11h n°309	d22 15h n°327	d22 18h n°343
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

Roland Shön nous convie à découvrir les Circulaires, de courts récits poétiques écrits par un ancien employé du Service des instruments de mesure. Elles décrivent la terrible et parfois cocasse vie de ceux qui se sont voués à compter, mesurer, peser, calculer, estimer. Maintenant que le Service a été interdit par les Autorités, cet homme prend le risque d'aller lire, dans des lieux secrets, quelques-uns de ces récits oubliés. Il ne se contente pas de lire.

Il raconte l'étonnant parcours de son maître, le Grand Arpenteur, qui aimait dire : « je suis un compteur, pas un comptable, mes mesures n'épuisent pas le mystère du monde, elles me le rendent habitable. »

Roland Shön, poète de l'imaginaire, nous fait découvrir à sa manière un monde qu'il invente grâce à de surprenants objets et de drôles de machines à images.

Roland Shön invites us to discover his circulars, short poetic tales written by a former employee of the Department for Measuring Instruments. They tell the terrible and sometimes funny life of those who are dedicated to counting, measuring, weighing, calculating, estimating. Now that the Service has been forbidden by the Authorities, this man takes the risk of reading, in secret places, some of these forgotten tales. And not only reading. He tells the astonishing story of his master, the Great Surveyor, who liked to say: "I am a counter, not an accountant, my measurements do not destroy the mystery of the world, they make it habitable for me". Roland Shön, poet of the imagination, shows us in his own way a world which he has invented with surprising objects and strange image machines.

Texte, interprétation, peinture, objets, vidéos : Roland Shön ; Mise en jeu avec la complicité de Jacques Bourgaux et François Small ; Bande son et musique : Jean-Jacques Martial ; Construction : Ludovic Billy ; Lumières : Claude Couffin ; Production : Théâtriciel et Le Grand Parquet ; Coproduction : L'Hectare Scène de Vendôme ; Photo : Paul Bonmartel ; www.theatrical.fr

CLASTIC THÉÂTRE FRANCE

« Des hurlements

montaient le long des saules pleureurs »

UNE TRAVERSÉE DE LA MATIÈRE - Rencontre hors les normes entre art brut et industrie

1h30 / Tout public dès 12 ans / *Création Festival*

Français / Sculptures, pantins et objets

30 FORGE DE NOUZONVILLE

s21 19h15 n°241	d22 17h15 n°338	l23 19h15 n°439	m24 19h15 n°546	m25 19h15 n°635	j26 19h15 n°734	v27 19h15 n°831	s28 19h15 n°931
------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------



Navettes gratuites spéciales - Départ Rue Noël à 16h45 dimanche et 18h45 les autres jours / **Special free shuttles** Departure Rue Noël at 6.45pm (and 4.45pm on sunday)

Au cœur de la forge en activité FECR production, fleuron de la forge d'estampage française, au milieu des pilons de plusieurs tonnes de pression, les personnages et sculptures décalées du plasticien hors les normes Francis Marshall rencontrent la mémoire industrielle du territoire ardennais. Au milieu de faux buildings de 3m de haut, de wagons en bois et d'anges exterminateurs qui battent au vent, des pantins goguenards, ficelés sur des chaises, se vident de leurs entrailles de crin végétal. Le public assiste au spectacle en marchant : apparitions inespérées, percussions, hurlements, humour caustique, drames de bouche et visions telluriques... Ici, pas de narrations mais une seule histoire, celle du dialogue de l'homme avec la matière. Le geste artistique fait écho au geste ouvrier. Le spectacle est créé au terme d'une résidence artistique d'un an à Nouzonville, en complicité avec un grand nombre d'habitants, d'élèves, d'associations et de bénévoles de la ville.

At the heart of the active forge FECR production, jewel of the French branding forge business, amidst a pestle exerting several tons of pressure, the characters and the sculptures made by unique plastic artist, Francis Marshall meet the memories of the industrial age in the Ardennes. Amongst copies of buildings that are 3 metres high, wooden carriages and exterminator angels flying in the wind, there are mocking puppets, tied up on chairs, who are emptying their innards of vegetable fibre. The audience witness this working production while walking: full of unexpected appearances, percussion noises, shrieks, scathing humour, drama and telluric visions... Here, there is no narrator but only one story, the dialogue between man and material. This artistic gesture echoes the working man gestures. The show was created after a year of artistic residence in Nouzonville, involving many local residents, students and charitable organisations based in Nouzonville.

Mise en scène : François Lazaro ; Textes et scénographie : Francis Marshall ; Musiques : Jacques Di Donato, Isabelle Duthoit ; Conseil artistique : Aurelia Ivan ; Eclairages et régie générale : Robin Goisset ; Costumes : Les couturiers de Nouzonville (Promotion Socio Culturelle) ; Avec : Pierre Alanic Lewi, Jacques Di Donato, Isabelle Duthoit, Nicolas Gousseff, François Lazaro, Guillaume Lecamus ; Coordination territoriale : Sandra Palandri ; Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, avec le soutien de la Ville de Clichy, du Théâtre Rutebeuf, de l'Espace Périphérique (Mairie de Paris - Parc de la Villette), du Non Lieu (Roubaix), de la ville de Nouzonville et avec le partenariat de la forge FECR production





DROLATIC INDUSTRY

FRANCE

« à l'Insensé ? »

1h55 / Tout public dès 6 ans

Français / Marionnettes sur table

16 ESPACE MANUREVA

s28
14h
n°909

s28
18h
n°924

S'inspirant de l'œuvre de Lewis Carroll, cette nouvelle création de Drolatic Industry revisite l'art de l'absurde. Le temps d'un poème et de deux comptines, ce sont dix personnages étonnants qui déambulent sur l'échiquier castelet et autant de situations sans queue ni tête qui nous plongent dans un univers humoristique et poétique. L'inventivité et la drôlerie de Lewis Carroll sont fascinantes et c'est toujours un défi de le mettre en scène.

Mais Drolatic Industry a plus d'un tour dans son sac : avec une imagination débordante et son talent pour créer des images fortes, elle nous perdra avec délice dans les labyrinthes initiatiques de cet auteur de génie.

Inspired by the works of Lewis Carroll, this new creation from Drolatic Industry revisits the art of the absurd. With a poem and two nursery rhymes, here are ten surprising characters who travel around a chess board booth in nonsensical situations which plunge us into an amusing poetical universe. Lewis Carroll's inventiveness and humour are fascinating and present a constant challenge for a director. However, Drolatic Industry has more than one trick: with an overflowing imagination and a talent for creating strong images, they will lead us deliciously into the initiatory labyrinths of this brilliant author.

D'après Lewis Carroll ; Mise en scène : Maud Gérard et Gilles Debenat, en collaboration avec David Girondin-Moab ; Comédiens : Maud Gérard, Gilles Debenat et Bastien Lambert ; Coproductions : Le Canal - Théâtre Intercommunal du Pays de Redon, La Maison du Théâtre à Brest, Le Forum de Nivillac. Résidences : Bouffon Théâtre à la Coque à Hennebont, le Jardin Parallèle ; www.drolaticindustry.fr

THÉÂTRE DE L'ENTROUVERT

FRANCE

« Impermanence »

1h / Tout public dès 10 ans

Français / Théâtre d'images, cirque et marionnette

10 SALLE ARTHUR

v27
21h
n°845

s28
14h
n°911

s28
21h
n°942

Tout être, toute chose, toute matière ou phénomène poursuit son existence dans un mouvement perpétuel entre apparition, disparition et transformation...

À l'image d'une silhouette déambulant sur un fil tendu ou de la glace qui se consume en eau puis en vapeur, nous évoluerons dans cet espace de l'entre-deux, entre rêve et réalité, horizontalité et verticalité, visible et invisible, toujours en équilibre...

Dans cette création, à la croisée du théâtre visuel, du cirque et de la musique, Elise Vigneron traite de *l'impermanence*, en explorant avec grâce et virtuosité les différents états de matière, invitant les spectateurs à vivre une expérience.

Everybody, everything, every material or phenomenon exists in perpetual movement from their coming into the World, their transformation and their disappearance... As figures on a tightrope or melting ice, we move in this in-between space, between dream and reality, horizontality and verticality, visibility and invisibility, always balanced... In this show - at the junction of visual theater, circus and music - Elise Vigneron tapes into the 'non permanence', exploring with grace and virtuosity the different states of matter, inviting the audience to live an experience.

Conception et scénographie : Elise Vigneron ; Textes : Tarjei Vesaas ; Avec : Elise Vigneron et Eleonora Gimenez ; Régie son et lumière, construction scénique : Cyril Monteil ; Régie plateau : Messaoud Fehrat ; Regard extérieur : Stéphanie Farison ; Collaboration artistique : Marion Collé ; Regard sur la manipulation : Aurélie Morin ; Création lumière : Sylvie Mélis ; Création musicale : Pascal Charrier, Emilie Lesbros, Julien Tamisier ; Objets manipulés : Hélène Barreau ; La marionnette articulée : Atelier Mazette! ; Conception des bacs : Benoit Fincker ; Costume : Louise Hochet ; Vidéo : Vasil Tasevski ; Coproduction : Le Théâtre d'Arles, Ville de Mende, Vélo Théâtre d'Apt, Scène Nationale de Cavailon ; Soutiens : ISTS Avignon, Tas de Sable - Ches Panses Vertes Amiens, Théâtre Gérard Philipe Frouard, Agora, Pôle National des Arts du Cirque Boulazac, Théâtre du Jeu de Paume Aix en Provence, Espace 600 Grenoble, CREAC Marseille, Ville d'Apt, SPEDIDAM, Conseil général de Vaucluse, DRAC PACA, Région PACA ; Accompagnement artistique : Eloi Recoing, Théâtre aux Mains Nues ; Photo : Eric Bourret ; www.elisevigneron.com





CDN LE FRACAS FRANCE

« Le Goret (Frank pig says hello) »

1h30 / Adultes et adolescents
Français / Marionnettes et objets

14 SALLE MADAME DE SÉVIGNÉ

M 25 J 26
20h 15h
n°639 n°716

Dans un village d'Irlande du Nord, Frank, un garçon fragile ébranlé par une vie familiale disloquée et un entourage hostile, raconte sa mutation sensible de l'adolescence vers l'âge adulte. Ballotté entre une mère dépressive et un père sans envergure, Frank est rongé par un besoin démesuré de marques d'attention et redonne voix à cette enfance marginalisée à travers une narration morcelée et onirique.

L'acteur, seul en apparence dans un espace noir, truqué, rêve d'illusion de vie. Son corps est traversé par les personnages qui le dévorent : formes marionnettiques, prothèses, bouts de viandes, objets manipulés à vue, qui parfois s'échappent de lui, apparaissent, disparaissent, s'emparent de lui... Trois manipulateurs et un musicien-électro l'accompagnent, ombres discrètes ou apparitions de son imaginaire.

A little town in Northern Ireland. Frank, a frail boy shaken by a dismantled family life and an unfriendly circle, recounts his transformation from a teenager to an adult. Shunted about between a depressive mother and a small-time father, Frank is in great need of affection and gives voice to his marginalized childhood through a scattered and romanticized narration.

The actor, apparently alone in a dark space, bogus, harbours illusions of a better life. Characters pass through him and devour him : puppets, pieces of meat, prostheses, objects manipulated on the fly, which at times wriggle out of his body, appear, disappear, take hold of him... Three puppeteers and an electro-musician accompany him, discreet shadows or figments of his imagination.

Texte : Patrick McCabe (adaptation du roman « *The Butcher Boy* ») ; Traduction : Séverine Magois ; Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez - Imaginaire Irlandais ; Mise en scène : Johnny Bert ; Personnages : Julien Bonnet ; Manipulations plateau : Damien Ghenassia, Stéphanie Manchon, Jean-Jacques Mielczarek ; Assistant à la mise en scène : Thomas Gornet ; Création sonore et régie son : Morgan Romagny ; Scénographie : Audrey Vuong et Johnny Bert ; Création lumière : David Debrinay ; Formes marionnettiques : Judith Dubois ; Costumes : Bang Bang Cowboy - Lydie Joffre & Karine Rapinat ; Régie lumière : Rodolphe Martin ; Stagiaire scénographie : Amandine Livet ; Séquence vidéo : GRioTTe - Madame Nugent Catherine Lafont ; Production : Le Fracas, Centre Dramatique National de Montluçon-Auvergne, Dieppe Scène Nationale ; Photo : Jean-Louis Fernandez ; www.cdnlefracas.com

COMPAGNIE PHILIPPE GENTY

FRANCE

« Forget me not / Ne m'oublie pas »

1h30 / Tout public dès 10 ans
Sans texte / Marionnettes et danse

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

S 28 D 29
20h 15h
n°933 n°951

Il est de ces créateurs qui transforment les spectacles en de vrais purs moments d'émotions. Une plongée dans l'univers de Philippe Genty, c'est à coup sûr un instant précieux et intense. Il conjugue le sublime et l'irréel dans des spectacles où danse, théâtre, chant et marionnettes se rencontrent pour ne faire qu'un. *Ne m'oublie pas*, créé en 1992, propose l'odyssée d'un groupe d'individus. Sortis de nulle part, ils traversent le monde et s'immiscent au pays des rêves. Pour cette recréation, Philippe Genty a travaillé avec des artistes norvégiens. Les neuf personnages de cette drôle d'aventure traverseront tous les tableaux de ce spectacle haut en couleur. Magicien de l'image et maître de la marionnette, Philippe Genty porte en lui les paysages et les images des pays qu'il a traversés. Il décortique ainsi l'humanité et nous plonge au cœur de l'inconscient avec finesse et subtilité.

Une rencontre publique a lieu le dimanche 29 à 11h (cf p.80).

Some artists are capable of transforming performances into pure moments of raw emotion. Entering the world of Philippe Genty is such an infallible occasion where intense and precious moments of emotion can be experienced. By combining dance, theatre, singing and puppet performances together, Genty is able to conjure up elements of the sublime and unreal. *Forget me not*, created in 1992, recounts a journey of a group of individuals, who out of nowhere travel the world and then are transported into a land of dreams. In order to create this production, Philippe Genty worked with Norwegian artists. The nine characters in this uncanny adventure perform with vibrancy and colour in each scene. Genty being a sorcerer with images and a master puppeteer, his work is filled with landscapes and pictures of the countries he has visited. Genty is able to study humanity and place his audience at the heart of the unconscious mind in a manner which is neither forceful nor obvious but is delicate and subtle.

A public meeting takes place on sunday the 29th at 11am (see p.80).

Direction artistique : Philippe Genty ; Direction chorégraphique : Mary Underwood ; Assistant : Eric de Sarria, Yngvild Aspeli ; Musique : René Aubry ; Interprètes : Anne Måggå Wigelius, Annie Dahr Nygaard, Morten Anda Berg, Lena Kvitvik, Henrik Hoff Vaagen, Benedikte Karine Sandberg, Sjur Marqvardsen, Maja Bekken, Stine Fevik ; Création lumières : Philippe Genty, Vincent Renaudineau et Thierry Capéran ; Son : Antony Aubert ; Lumière : Thierry Capéran ; Régie : Eric Gauthier, Ana Carolina Santos ; Masque singe : Martin Rezard ; Plasticiens : Sébastien Puech, Carole Allemand, Sophie Coeffic, Coralie Maniez, Valérie Lesort, Yngvild Aspeli, Doriane Ayxandre, Claire Brabant, Laurent Huet, Alexandra Leseur, Karin Wehner, Priscille Dumanoir ; Costumes : Annick Baudelin, Anne Ruellan dite Nouch, Victoria Desogos, Tomoe Kobayashi, Isabelle Boiton ; Coproduction : Nord-Trøndelag University College - Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre - Cie Philippe Genty ; Photo : Pascal François ; www.philippegenty.com





LES GREEN GINGER

FRANCE

« Le drame des autres »

0h50 / Tout public dès 8 ans

Français / Muppets, gaine et théâtre d'ombres

27 SALLE ARC EN CIEL

S21	S21	D22
15h	19h	11h
n°222	n°240	n°310

29 CENTRE CULTUREL DE NOUZONVILLE

 **Navettes gratuites spéciales** - Départ Rue Noël à 13h30 et 17h30
Special free shuttles - Departure Rue Noël at 1.30pm and 5.30pm

M24	M25
14h	18h
n°523	n°628

Les Green Ginger explorent un home pour artistes mal-retraités dans un monde futur au passé composé ! Une proposition multimédia mêlant décors animés, marionnettes macabres et fantaisistes, musique envoûtante et décalée, dans un monde dystopique raisonné comme une pantoufle. Il y a du grabuge au “*home pour intermittents du spectacle*”. Un clown est tombé, ou a-t-il été poussé ? En tout cas, il est presque mort et ce n'est pas drôle.

Le crime est un puzzle et on essaye d'en trouver le sens, comme un vieillard confus. Demain, c'est dimanche, **show time**, et ça se termine toujours dans les larmes ou pire....

Une histoire absurde et provocative avec tout l'humour noir digne de la compagnie.

Green Ginger imagine a retirement home for old artistes somewhere in the past-future. A multimedia cocktail with animated backgrounds, macabre puppets, bewitching music by Simon Preston, all set in a dystopic world as tatty as a bedroom slipper.

There are problems at “*The Home for Performers*”. The clown has fallen over, or was he pushed? Either way he's barely alive and it's certainly not funny.

Crimes are puzzles for us to navigate our way around, like some doddering old grampa. Tomorrow it's **showtime** and that always ends in tears. A weird and wonderful tale brimming with dark Pythonesque humour the Company is renowned for.

Conception : Terry Lee ; Création Marionnettes : John Barber ; Marionnettistes : Terry Lee et Laurence De Jonge ; Mise en scène : Stéphanie Coppé ; Musique : Simon Preston ; Artistes illustrateurs : Chris Pirie, Marianne Behaeghel ; Coproduction : Centre Pablo Picasso Homécourt, Transversales à Verdun ; Soutien : Région Lorraine, Conseil Général de Lorraine, DRAC Lorraine ; En partenariat avec le Bouffou Théâtre à la coque d'Hennebont ; Photo : Laurence De Jonge ; www.green ginger.net

JEUX DE MAINS JEUX DE VILAINS

FRANCE

« Je n'ai absolument pas peur du loup ! »

0h40 / Tout public dès 7 ans

Français / Théâtre de mains

15 LE FORUM

M24	M24	M25	M25
14h	18h	10h	15h
n°514	n°536	n°601	n°614

La compagnie Jeux de mains Jeux de Vilains revisite avec humour et cynisme deux textes qui ont marqué notre enfance : *La chèvre de Monsieur Seguin* d'Alphonse Daudet et *Pierre et le loup* sur la musique de Sergueï Prokofiev. Leurs morales ne convenant plus, la compagnie les revisite. Plus amoraux qu'immoraux, leurs versions ne donnent pas de réponse. Ainsi, chacun est invité à inventer une fin à son goût.

Ce spectacle invite petits et grands à sonder leurs propres peurs, réelles ou fantasmées. À la croisée des théâtres de geste et de marionnette, le théâtre de mains sollicite l'imagination du public à partir des règles du langage marionnettique, en n'utilisant que le minimum : six mains nues qui sont tour à tour personnage ou décor, sans aucun accessoire ni maquillage.

The company Jeux de mains Jeux de Vilains revisits with humor and cynicism two texts that have shaped our childhood: Alphonse Daudet's *Monsieur Seguin's Last Kid Goat* and Sergei Prokofiev's *Peter and the Wolf*. Their moral no longer suitable, the company revisits these stories. More amoral than immoral, they offer no answers. So everyone is invited to imagine an end to his liking.

This show enables both kids and grown-ups to explore their own fears, whether real or imaginary. A merger of gestural theater with puppet acts, gestural theater triggering the audience's imagination through the puppet language, using only the minimum: six bare hands which are in turn characters or backdrops, with no props or makeup.

Mise en scène : Jeux de mains Jeux de vilains ; Interprétation : Sophie Guyot-Tabet, Marion Lalauze, Florian Martinet ; Régie : Yann Marçay ; Création lumière : Marie-Caroline Conin, Yann Marçay ; Photo : Anne Julien ; www.compagnie-jeux-de-mains.org





LABEL BRUT FRANCE

« Mooooooooonstres »

🕒 0h35 / Tout public dès 3 ans

Français (peu de texte) / Théâtre d'objets

25 SALLE DU CHÂTEAU

M 24	M 24	M 25	M 25
10h	14h	10h	15h
n°507	n°521	n°603	n°616

Qui n'a jamais regardé craintivement sous son lit si un monstre ne s'y cachait pas ? On l'a tous imaginé et cauchemardé. Le Collectif Label Brut l'a matérialisé.

Monstrueusement cocasses et drôlement effrayantes, ces bêtes nous sont bien familières !

Monstres. Êtres tous verts et purulents, faits de tentacules et recouverts d'écailles ? Êtres maléfiques surgissant de nulle part ? Une grosse araignée à trente pattes ?

Le comédien a plus d'un tour sous sa couette quand il s'agit de monstres. Aidé de traversins, lunettes et autres nounours qu'il manipule avec dextérité, il crée des monstres, ceux qui empêchent les enfants de s'endormir sereinement. Froussards n'ayez pas peur, ici la bête fait plus rire que pleurer !

Who has never looked with fear under his bed to make sure no monster was hiding there?

We all have imagined it and had nightmares about it, the Collectif Label Brut makes these nightmares come true. Monstrously comical and terribly scary, the beast sounds so familiar!

Monsters. Green from head to toe, suppurating, made of tentacles and covered with scales? Malefic creatures sprung from nowhere? A huge 30 legged spider?

The actor has more than one trick under his quilt when it comes to monsters. With the help of bolsters, glasses and teddy bears that he manipulates with dexterity, he creates monsters, the ones who prevents children from sleeping soundly. Chicken do not be scared, here the beast is more amusing than frightening.

Conception et interprétation : Laurent Fraunié ; Regard extérieur : Harry Holtzman, Babette Masson ; Scénographie : Grégoire Fauchoux ; Couture et accessoires : Elodie Grondin ; Création lumières : Sylvain Séchet ; Création sonore : Laurent Fraunié et Xavier Trouble ; Régie générale : Delphine Trouble ou Xavier Trouble en alternance ; Coproduction : le Carré, Scène Nationale de Château-Gontier, Espace Culturel Boris Vian, Scène conventionnée jeune public et adolescents des Ulis ; Photo : Sylvain Séchet ; www.labelbrut.fr

BARBARA MÉLOIS

FRANCE

« Aluminures »

🕒 0h50 / Tout public dès 7 ans

Français / Théâtre d'objets

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

M 25	M 25	J 26
15h	21h	14h
n°613	n°648	n°708

Dans *Aluminures*, dérisoire et clinquant, le rouleau d'aluminium de votre cuisine se déroule et se dresse en orgue de barbarie baroque, devient théâtre, rideau de scène, acteur éphémère, brillant des mille feux de la fête, dansant, chantant, s'offrant en miroir pour vous séduire. Que la fête commence !

À travers ses créations, Barbara Mélois exploite la spécificité des matériaux dont la destination première est ailleurs : cellophane, ruban adhésif, papier toilette, papier cadeau... Elle utilise leur musique, leur forme, leur couleur pour nous raconter avec jubilation des histoires aussi drôles que touchantes.

Aluminures est une re-création, nouvelle version revisitée d'un spectacle imaginé en 1995.

In *Aluminures*, your common kitchen foil is turned into a baroque barrel organ, a theatre, a stage curtain, a fleeting actor, the dazzle of a thousand lights at a party, dancing and singing to offer a seducing mirror for the audience to look at. Let the visual feast begin!

In her productions, Barbara Mélois chose to make the most of the specificity of materials whose primary purpose is elsewhere: cellophane, sticky tape, toilet paper, wrapping ribbon... to use their music, their shapes, their colour, in order to tell funny and touching stories.

Alluminures is a re-creation, the new version of a show imagined in 1995.

Écrit et interprété par Barbara Mélois ; Régie lumière : Alain Petitmangin ; Photo : Patrick Argirakis ; www.barbara-melois.fr





THÉÂTRE DE LA MEZZANINE

FRANCE

« Eden Palace »

🕒 1h30 / Adultes et adolescents

Français / Marionnettes, musiques et objets

2 CHAPITEAU MEZZANINE

Sam21	Dim22	Lun23	Mar24	Mer25
18h50 - n°237	18h50 - n°346	18h50 - n°433	18h50 - n°541	18h50 - n°632
18h55 - n°238	18h55 - n°347	18h55 - n°434	18h55 - n°542	18h55 - n°633
19h30 - n°243	19h30 - n°349	19h30 - n°441	19h30 - n°548	19h30 - n°636
20h - n°251	20h - n°351	20h - n°445	20h - n°552	20h - n°645
20h20 - n°252	20h20 - n°352	20h20 - n°446	20h20 - n°553	20h20 - n°646
20h40 - n°253	20h40 - n°353	20h40 - n°448	20h40 - n°554	20h40 - n°647
21h - n°258	21h - n°355	21h - n°452	21h - n°558	21h - n°650

Ven27	Sam28	Dim29
18h50 - n°824	18h50 - n°928	14h45 - n°949
18h55 - n°825	18h55 - n°929	14h50 - n°950
19h30 - n°832	19h30 - n°932	15h15 - n°954
20h - n°838	20h - n°938	15h50 - n°955
20h20 - n°840	20h20 - n°939	16h20 - n°959
20h40 - n°841	20h40 - n°940	16h40 - n°960
21h - n°848	21h - n°944	17h - n°962

Denis Chabroulet, metteur en scène avide de curiosités et d'innovations, vous propose d'investir son *Eden Palace* pour un voyage labyrinthique et festif dans un cinéma des années 60 scintillant de mille feux : ici, point de rideau rouge, de loges ni même de scène, mais une énorme machine à jouer qui invite dans une même aventure, public, comédiens, chanteurs, techniciens, dans une grande illusion poétique. Et d'aventures en aventures, acteurs et spectateurs participent aux mêmes événements sublimes et cauchemardesques, un conte merveilleux et terrible, ce que l'humanité engendre de pire et de meilleur.

Denis Chabroulet, a keen, dynamic and innovative director, invites you to immerse yourself in his *Eden Palace*, a production which will take you on an elaborate and celebratory journey through the glitz and glamour of 1960s cinema: here, there is no red curtain, no green room nor a stage, but an enormous acting machine which draws everyone into the same adventure, the audience, actors, comedians, singers and technicians, all into a great poetic illusion. From adventure to adventure, actors and spectators participate in the same sublime and nightmarish events, a wonderful yet terrible tale, which shows humanity at its worst and its best.

Mise en scène, écriture : Denis Chabroulet ; Scénographie : Michel Lagarde, Denis Chabroulet ; Univers sonores : Roselyne Bonnet des Tuves ; Assistante : Cécile Maquet ; Lumières : Jérôme Buet ; Son, vidéo : Eric Pottier ; Constructions, machines : Démis Bousou, Cedric Champoussin, Thierry Grasset, Christelle Langlois, Lionel Lesage, Benjamin Louise, Sylvain Pagazzi ; Accessoires : Véronique Lorne ; Peinture décor : Michel Lagarde ; Costumes : Marion Duvinage, Lucie Bourdais ; Sculptures : Pauline Lefeuvre ; Marionnettes : Anne Vuarnesson ; Stagiaires : Florentin Guesdon, Morgan Politano, Flavie Maillet, Valentin Colcomb ; Avec : Alexis Bestion de Camboulas, Jean-Philippe Espinasse, Martial Bort, Roselyne Bonnet des Tuves, Antonia Bosco, Jérôme Buet, Denis Chabroulet, Benjamin Clée, Bertrand Dazin, Sorin Dorobantu, Thierry Grasset, Olivier Hestin, Stéfano Intieri, Mayuko Karasawa, Pauline Lefeuvre, Cécile Maquet, Laurent Marconnet, Erwan Picquet, Eric Pottier, Lenuta Roman, Jean-Louis Sbardella, Clémence Schreiber, Mathias Bernheim ; Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières, Fonds d'aide à la Création Mutualisée (Festival théâtral du Val d'Oise), L'apostrophe SN Cergy-Pontoise ; Les Treize Arches Brive-la-Gaillarde, Festival Cultura Nova (Pays-Bas), Théâtre Luxembourg (Meaux) ; Coréalisation : Théâtre de la marionnette à fil d'Arad (Roumanie) ; Photo : Michel Lagarde ; www.theatredelamezzanine.com

THÉÂTRE DU MOUVEMENT

FRANCE

« Ombre Claire »

🕒 0h45 / Tout public / *Création Festival*

Sans texte / Marionnette portée, bunraku

11 SALLE RIMBAUD

L23	M24	M24
21h n°449	14h n°519	19h n°543

Inspirée de l'histoire vraie de Claire Pradier, fille de Juliette Drouet et du sculpteur James Pradier, *Ombre Claire* est un poème visuel à la mémoire d'un ange, une musique intense entrecoupée de silences suspendus, un conte sans paroles, une sorte de voyage initiatique avec des épreuves dont il faut triompher.

Par l'entremise d'une marionnette, animant l'inanimé, Claire Heggen, dans un dialogue permanent avec le quatuor de Schubert *La jeune fille et la mort*, fait apparaître et disparaître la figure incertaine d'un ange et convoque la blancheur fantomatique d'un être trop tôt disparu.

Inspired by the true story of Claire Pradier, daughter of Juliette Drouet and the sculptor James Pradier, *Ombre Claire* is a visual poem in memory of an angel, an intense music cut by suspended silences, a tale without words, an initiatory journey with tests...

With a puppet as go-between, animating the inanimate, and in dialogue with Schubert's string quartet *La jeune fille et la mort*, she makes the uncertain figure of an angel appear and disappear, calling up the ghostly whiteness of a being who disappeared too soon.

Mise en scène et interprétation : Claire Heggen ; Marionnette : Claire Heggen, Carine Gualdaroni pour les finitions ; Accompagnement : Carine Gualdaroni ; Eclairages : Philippe Lacombe ; Projections vidéo : Christophe Loiseau ; Costumes : Jean-Jacques Delmotte et Elsa Bourdin ; Photo : David Schaffer ; www.theatredumouvement.com





LE PILIER DES ANGES

FRANCE

« Au fil de l'eau »

🕒 0h50 / Tout public dès 4 ans / *Création Festival*

Français / Marionnette portée, gaine chinoise, objets et vidéo

27 SALLE ARC EN CIEL

L23	L23	M24	M24
10h	14h	10h	14h
n°407	n°418	n°509	n°526

Bach était un personnage débordant de vie. Son œuvre comme son histoire témoignent de sa « voracité ». Pour raconter cet appétit, une grenouille, un miroir sans tain et une grande marionnette vont tour à tour – et chacun selon le registre que leur permet leur taille et leur potentiel corporel et vocal – prendre la parole.

Le vieux musicien, le piano et le miroir, véritable boîte à surgissement d'images et de petites scènes de marionnettes, se répondront jusqu'à dessiner par le son et l'image une petite généalogie de Bach, de sa passion pour la vie et la musique.

Bach was a larger-than-life character. His work, like his story, are proof of his constant hunger for life. To depict this appetite, a frog, a one-way mirror and a big puppet will speak in turn, each one with the register which their size and their bodily and vocal potential allows.

The old musician, the piano and the mirror, a Jack-in-the-Box from which leap images and small scenes with puppets, call out to each other, composing with sounds and images a fresca on the life of Bach, his passion for life and music.

Texte, mise en espace et jeu : Grégoire Callies ; Scénographie et construction : Jean-Baptiste Manessier ; Construction marionnettes : Frédéric Marquis ; Construction : Eric Jolivet ; Lumières : distribution en cours ; Musique : Johann Sebastian Bach ; Bande son : Jacques Stibler ; Vidéo : Didier Balick ; Distribution en cours ; www.lepilierdesanges.fr

RADIO FESTIVAL

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
20 > 29 SEPTEMBRE 2013

107 FM

Tout savoir sur le Festival Mondial...

Musiques du Monde

www.radio-festival.com

“
L'essentiel pour nous ?
Etre bien protégés tout en concourant à la santé des autres.
Bien plus qu'une **mutuelle** la référence **solidaire !**
”

mgen.fr

MUTUELLE SANTÉ • PRÉVOYANCE
AUTONOMIE • RETRAITE

MGEN

MGEN, Mutuelle Générale de l'Éducation nationale, n°775-685-389, MGEN Vie, n°441-322-002, MGEN Fils, n°440-303588, mutuelles soumises aux dispositions du livre II du code de la Mutualité - MGEN Action sociale et sociale, n°441-321-913, MGEN Centres d'essais, n°447-301-744, mutuelles soumises aux dispositions du livre II du code de la Mutualité.



PLEXUS POLAIRE

FRANCE / NORVÈGE

« Opéra Opaque »

Oh45 / Tout public dès 8 ans

Sans texte / Marionnettes, comédiens et théâtre d'ombre

16 ESPACE MANUREVA

L23	L23	M24	M24
10h	14h	10h	14h
n°403	n°412	n°502	n°515

Bienvenue dans le cabaret macabre de Madame Silva. Son origine se perd dans la nuit des temps et les multiples légendes qui évoquent son passé rivalisent d'anecdotes contradictoires. Pour certains, elle viendrait d'un petit village reculé de Sibérie, pour d'autres, son histoire se dissipe dans les ruines de ce château perdu en Bretagne. D'anciennes rumeurs évoquent sa présence au plus profond des sombres forêts norvégiennes et certains s'aventurent même à dire qu'elle viendrait d'ailleurs... Mais toutes les légendes restent unanimes : elle nous donne vraiment des frissons dans le dos ! Un spectacle qui va du fantastique à l'humour, délicieusement noir et terriblement grinçant, avec de dangereux numéros et des monstrueuses créatures, des cris et des larmes, jusqu'au final tant attendu. Yngvild Aspeli est en compagnonnage avec la compagnie Philippe Genty.

Welcome to the macabre cabaret of Mrs Silva. The origins of her and her cabaret are uncertain, lost in time, and many contradictory legends surround her and her show. Some people believe Mrs Silva comes from a small remote village in Siberia. Others say that the ruins of a castle in Brittany are still haunted by her presence. Yet, even older folk tales trace her to the deepest darkest of forests of Norway and others even venture to say that she comes from somewhere entirely different... One thing all the tales can agree on. She can really send chills down your spine! Oscillating between fantasy and humour, being deliciously dark and terribly creepy, with many dangerous numbers and plenty of monstrous creatures, Plexus Polaire will have you screaming and crying up the aisles right up until the final curtain. The creator, Yngvild Aspeld is a cohort and member of the distinguished Philippe Genty Company.

Mise en scène : Yngvild Aspeli ; Acteurs-marionnettistes : Polina Borisova, Pierre Tual ; Création sonore : Guro Skumsnes Moe ; Construction des marionnettes : Yngvild Aspeli, Polina Borisova et Priscille Du Manoir ; Scénographie : Gunhild Mathea Olaussen ; Costumes : Sylvia Denais ; Création lumière : David Farine ; Production déléguée : Compagnie Philippe Genty ; Coproductions : Teater Innlandet (NO) et MCNN, Centre de création et de production ; Spectacle créé en collaboration avec Turnéorganisasjon for Hedmark (NO) ; Diffusion : Sarah Favier ; Photo : Kristin Bengston Hagen ; www.plexuspolaire.com

LE PRAXINOSCOPE

FRANCE

« Le Jardin sous la Lune »

Oh45 / Tout public dès 18 mois

Français et occitan / Marionnettes dans un environnement végétal

18 CCI DES ARDENNES

L23	L23	M24	M24	M24
14h	15h30	10h	14h	15h30
n°414	n°424	n°504	n°517	n°531

Un jardin dans la pénombre, sous la lune, un véritable jardin, une représentation du monde en miniature avec sa géographie, des chemins, des mousses, une vieille souche, un arbuste, une minuscule cascade, un jardin pour enfants, un espace de liberté, des instruments de musique, des livres, des poèmes, des odeurs, un jardin merveilleux avec des projections lumineuses, des apparitions d'images sur des brumes, de l'eau, des voiles, des sculptures végétales, des micro-jardins suspendus çà et là comme autant d'invitations à rêver.

Le Jardin sous la lune s'adresse à de jeunes et très jeunes enfants mais aussi aux plus grands qui les accompagnent. Ils sont invités à vivre des moments de poésie en compagnie d'une musicienne, d'un marionnettiste-récitant et des textes de la poétesse-paysanne occitane Marcelle Delpastre.

A garden at twilight, under the moonlight, a genuine garden representing a miniature version of the world's geography, paths, mossy soils, old tree trunks, shrubs, tiny waterfalls, a garden often a playground for children, a place to unwind, a place for music and musical instruments, books, poems, and even many smells at its disposal, a magnificent garden with many radiant projections and images being projected onto mists, water, veils, sculptures of trees and vegetation a tiny hanging garden, all inviting you to dream. *The garden under moonlight* is suitable not only for youngsters and very young children but also a perfect treat for adults as well. They are invited to live a moment of true poetry conjured up by a musician, a reciting-puppeteer and the countryside poet Marcelle Delpastre.

Réalisation et mise en scène : Vincent Vergone ; Avec des textes de Marcelle Delpastre ; Interprètes : Vincent Vergone ou Jean-Louis Fayollet ; Musiciennes : Marion Lorailière ou Muriel Gastebois ; Costumes : Amano Louis ; Coproduction : Les Treize Arches - Nouveau Théâtre de Brive ; Coréalisation : Théâtre Dunois ; Photo : Brigitte Pougeoise ; www.praxinoscope.org





PSEUDONYMO & CFB 451

FRANCE

« L'Orée des visages »

Oh50 / Tout public dès 12 ans

Français / Marionnettes et danse / *Création Festival*

16 ESPACE MANUREVA

M 25 21h n°649	J 26 14h n°709	J 26 19h n°731
----------------------	----------------------	----------------------

Christian et François Ben Aïm, Angélique Friant et David Girondin Moab explorent les frontières entre le geste chorégraphique et les arts marionnettiques. Spectacle chorégraphié et imagé, *L'Orée des visages* joue avec les limites de la narration. Dans un univers étrange et inquiétant, danseurs et marionnettistes font émerger des figures chimériques en perpétuel mouvement, qui ne cessent de se dérober. Autour d'un cocon de fils d'or, ces êtres irréels prennent vie, tantôt repoussés tantôt attirés par ce foyer ambivalent qui semble délivrer la vie autant qu'il donne la mort. Autel d'une divinité toute puissante ? Foyer d'une civilisation perdue ? L'interprétation de cette proposition à l'imaginaire foisonnant reste ouverte. L'univers sonore créé par Philippe Le Goff achève l'immersion du spectateur dans ce songe énigmatique.

Christian and François Ben Aïm, Angélique Friant and David Girondin Moab like to explore the boundaries between choreography and puppeteering. A colourful dance production, *L'Orée des visages* (*The Edge of Faces*) plays around with the limits of storytelling. In a strange and troubling universe, dancers and puppeteers conjure up fanciful figures in perpetual movement, persistently trying to escape. These unreal beings come to life around a cocoon of golden threads, almost repulsed yet attracted by their ambivalent home which seems to bring life to these creatures as well as death. Is this the altar to an almighty God? Is it the home of a lost civilisation? This is left open to the imagination and individual interpretation. In a rich sonorous world created by Philippe Le Goff, the audience is completely immersed in an enigmatic, mysterious dream.

Interprétation : Christian Ben Aïm, François Ben Aïm, Angélique Friant et David Girondin Moab ; Création sonore : Philippe Le Goff ; Production déléguée : Pseudonymo et CFB 451 / Jardin Parallèle ; Coproduction : Théâtre de la Madeleine scène conventionnée de Troyes, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières, Césaré, Centre national de création musicale, Le Manège scène nationale de Reims, La Salamandre scène conventionnée de Vitry-le-François, SVET des Coëvrans ; Soutien : Opéra de Reims ; Ce projet a bénéficié d'un "accompagnement spécifique" à Micadanses ; Photo : Charlotte Kieffer ; <http://pseudonymo.eu/>

PUPELLA NOGUÈS

FRANCE

« Ubu(s) »

Oh50 / Adultes et adolescents

Français / Marionnettes sur table et théâtre d'objets

16 ESPACE MANUREVA

S 21 14h n°208	S 21 20h n°246	D 22 10h n°301	D 22 15h n°321
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

La compagnie Pupella Noguès convoque Ubu, le tyran insatiable et grotesque, sur son plateau laboratoire. L'expérience menée sous vos yeux sera une confrontation burlesque entre la figure marionnettique du dictateur (qui tient sa conscience enfermée dans une valise) et la voix des artistes et des poètes. En résonance avec les intentions de Jarry, la compagnie joue avec les échelles et tous les « outils » d'Ubu, de la trappe à la machine à décerveler, en passant par le bâton. Ubu, marionnette capable d'avaler tout ce qui bouge devant lui, donne une image « panta-gruélique » du dictateur. Pas de décor, mais un plateau sur lequel les deux manipulateurs expérimentent les lois de la manipulation, de la mécanique inexorable de la machine à décerveler, du collage de textes et des situations burlesques.

The Pupella Noguès Company brings up Ubu, a grotesque and insatiable tyrant up onto their laboratory-stage. The experimentation being carried out under your very eyes, will be a farcical confrontation between the puppet-dictator (who keeps his conscience locked up inside a suitcase) and the voice of artists and poets. In line with Jarry's intentions, Pupella Noguès play with scales and all the instruments of Ubu, from the trapdoor to the brain-extracting machine and including the baton/stick. Ubu, a puppet capable of devouring anything that moves in front of him, gives a voracious image of a dictator. Without any backdrop, Pupella Noguès simply use a stand on which two technicians experiment with the laws of manipulation and handling of puppets, with the inflexible mechanics of the brain extracting machine and with the montage of many texts and farcical situations.

Mise en scène, scénographie et création lumière : Joëlle Noguès ; Dramaturgie : Pauline Thimonnier ; Musique : Camille Secheppett et l'Orchestre Processioni et paradi ; Avec : Polina Borisova, Giorgio Pupella ; Environnement sonore et régie son : Nicolas Carrière ; Régie lumière : Cyril Deguilhem ; Merci à Claudia Beller, Cyril Deguilhem, Gérome Agostini, Azeddine Allag, Jean-Marc Thuillier ; Production : Odradek / Compagnie Pupella-Noguès ; Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Photo : Bruno Wagner ; www.pupella-nogues.com





THÉÂTRE DU RUGISSANT

FRANCE

« Tout Seul »

1h40 / Tout public

Français / Entresort forain avec marionnettes et musique

22 ROULOTTE DU RUGISSANT

S21 17h30 n°228	S21 19h30 n°242	D22 11h30 n°313	D22 17h30 n°339	D22 19h30 n°348	L23 17h30 n°428	L23 19h30 n°440	M24 17h30 n°535	M24 19h30 n°547
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Un phare au milieu de nulle part, habité par un homme que nul n'a jamais vu, pas même les marins chargés du ravitaillement. La solitude depuis toujours.

Petit bout d'humanité perdu en mer, accroché à son phare, suspendu à l'existence, Tout Seul ne sait rien du monde. Seuls les mots choisis au hasard dans un vieux dictionnaire accompagnent sa vie et ouvrent grand les portes de son imagination. Des milliers de mots pour accompagner une solitude égarée au cœur d'un désert d'eau glacée...

Un spectacle de marionnettes en musique, dans une roulotte-théâtre transformée en bateau-phare, porté par le Théâtre du Rugissant fort apprécié à Charleville-Mézières.

A lighthouse in the middle of nowhere, inhabited by just one man who has never been seen, not even by sailors who pass by with supplies. Tout Seul has always been alone, far from any civilization, lost at sea; he is hanging onto existence and knows nothing of the world other than his own. Only the words he chooses at random from an old dictionary are his friends in this life and they help open the doors to his imagination. Thousands of choices of words to keep company to lonely soul at the heart of an icy cold watery wilderness... A puppet show set to music, in a travelling theatre trailer which is transformed into a lighthouse on a boat is brought to you by the Rugissant Theatre Company, who are very popular in Charleville-Mézières.

Écriture et interprétation : Arnaud Vidal et Natacha Muet ; Assistés de Vladimir et Angelina ; D'après l'œuvre de Christophe Chabouté ; Scénographie et décors : Arnaud Vidal ; Musique : Natacha Muet ; Marionnettes : Steffie Bayer ; Costumes : Elsa De Witte ; Son : Francis Lopez ; Mécanismes mer : Anna Mano ; Co-Production : Théâtre du Rugissant - Ville de Graulhet avec le soutien de la DRAC Midi Pyrénées ; www.theatredurugissant.com

COMPAGNIE S'APPELLE REVIENS

FRANCE

« ReBatailles »

1h10 / Adultes et adolescents

Français / Marionnettes, objets et machineries / Re-crédation Festival

19 SALLE CHANZY

S21 15h n°220	S21 21h n°256	D22 14h n°319
---------------------	---------------------	---------------------

Partons de l'idée que, de la première chute qui nous extrait du ventre de nos mères, à la chute finale, nous avançons en tombant et en nous relevant à la force de l'espoir. Selon ce point de vue, nous luttons chaque jour pour repousser la chute finale : exister est une bataille.

« ReBatailles » se construit sur les questions métaphysiques qu'a fait éclore ce premier principe pour raconter nos résistances.

À la limite du vivant, trois êtres : mi-acteurs, mi-marionnettes, se jouent de la mort, et tentent de rebondir d'expériences en expériences développant eux-mêmes leurs logiques de résistance.

Alice Laloy développe un environnement singulier et un parcours poétique : mille histoires deviennent un univers, des sensations, des émotions.

Let us imagine that, starting with our first fall from our mother's womb, to our very last fall into the grave, we move on by continuously falling and standing up again, motivated by hope. From this perspective, every day is a fight to postpone the final fall, making existence a symbolic battle. This first principle hatches from the metaphysical questions which gives "ReBatailles" its structure, and relates our battles of resistance.

The three characters, half-actors, half-puppets, on the fringe of life, keep cheating Death by bouncing from one experience to another, building little by little their own logics of resistance. In this poetic journey, Alice Laloy creates a unique atmosphere: thousands of stories become one universe filled with senses and emotions.

Mise en scène et écriture : Alice Laloy ; Scénographie : Jane Joyet ; Costumes : Mariane Delayre ; Création musicale : Frédéric Costa ; Conception mannequins : Atelier Mazette! Construction accessoires : Olivier Benoit ; Création, régie lumières : Bruno Brinas ; Régie générale : Boualem Bengueddach ; Régie son : Julien Reboux ; Avec : Jean-Edouard Bodziak, Frédéric Costa, Yann Nédélec, Hélène Viaux ; Coproduction : Théâtre Jeune Public de Strasbourg / CDN d'Alsace, Conseil Général de Seine-Saint-Denis, Théâtre de la Marionnette à Paris, ville de Massy, ville de Pantin, Théâtre des Bergeries de Noisy-le-Sec ; Avec le soutien du Théâtre Paul Eluard à Choisy le Roi et de l'Espace 1789 à Saint Ouen ; Programmé avec le soutien de l'ONDA ; Photo : Elisabeth Carecchio ; www.sappellereviens.com





COMPAGNIE SANS SOUCIS

FRANCE

« Peer Gynt »

1h / Adultes et adolescents

Français / Formes marionnettiques diverses

19 SALLE CHANZY

M 24	M 24	M 25
14h	21h	15h
n°524	n°556	n°618

La pièce d'Henrik Ibsen écrite en 1866 est une farce douce-amère, proposant une quête de l'identité indéfinissable, remplie d'humour sous des dehors graves, et débordante de charges satiriques. Peer Gynt est un affreux vaurien, grossier, ambitieux, rusé, empreint d'un monstrueux amour propre, de lyrisme, d'audace et de couardise, de platitude et de mysticisme. Le drame philosophique semble secondaire, et le parcours initiatique du personnage principal, une façon élégante et inspirée de bousculer les consciences et les préceptes sociaux.

La compagnie Sans Soucis transpose cette pièce mythique en créant une forme hybride entre jeu, marionnettes et vidéo. Elle ose s'attaquer à cette épopée initiatique sur la rédemption in extremis d'un vaurien parti défier le vaste monde pour fuir la réalité. Pari réussi pour cette jeune et prometteuse compagnie.

The play written by Henrik Ibsen in 1866 is a bitter-sweet caustic farce, about an indefinable quest for identity, filled with humor underneath serious exteriors, and overflowing with satirical charges. Peer Gynt is an absolute rascal: he is rude, ambitious, sly, tinged with monstrous self-esteem, lyricism, bravery and cowardice, platitude and mysticism. The philosophical drama seems secondary, and the rites of passage of the main character, nothing but an elegant and inspired way of shaking up social conventions and morals. The Sans Soucis Company chose to adapt this mythical play through the hybrid use of acting, puppetry and video. They took the risk to tackle this epic tale about the *in extremis* redemption of a scoundrel who went out to challenge the entire world in order to escape his sad reality... and they succeeded brilliantly. We foresee a bright future for this young company.

Conception : Max Legoubé ; Texte d'Henrik Ibsen ; Traduction et adaptation : Frédéric Révérend ; Mise en scène : Max Legoubé en collaboration avec Fred Hocké ; Distribution : Chloé Hervieux, Sébastien Laurent et Max Legoubé ; Voix off : Patrick Mickaëlis ; Création sonore : Léopold Frey ; Création vidéo et lumière : Fred Hocké ; Costumes : Sophie Ungaro ; Coproduction : Compagnie Sans Soucis - Comédie de Caen - Scène Nationale 61 / Alençon - Espace Jean Vilar / Ifs ; Soutiens : DRAC Basse-Normandie, Région Basse-Normandie, Département du Calvados, Ville de Caen ; Programmé avec le soutien de l'ONDA ; Photo : Fred Hocké ; www.compagniesanssoucis.com

THÉÂTRE SANS TOIT

FRANCE

« La Nuit »

0h40 / Tout public dès 3 ans

Sans texte / Gaine

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

L 23	L 23	M 24	M 24
10h	14h	10h	14h
n°401	n°411	n°501	n°513

Découvrez en famille ce véritable spectacle de marionnettes à gaine, remarquablement manipulées, jouant une partition sans fin. Sensibilité, fluidité et virtuosité sont au rendez-vous. C'est une histoire sans parole. Tomber de sommeil ; frissonner d'effroi ; faire une rencontre ; se poursuivre ; entrer dans les profondeurs de la nuit ; faire peur à la peur ; s'endormir ; rêver.

C'est aussi un bestiaire émouvant que l'on découvre ici : hibou, corbeau, renard... Ces animaux font peur à Primo et Secondo, deux petits êtres qui ne parviennent pas à s'endormir tant leurs terreurs nocturnes les habitent. Comment faire pour éloigner la Bête-terrible ? En construisant un épouvantail peut-être...?

Let your family discover this remarkable show presenting hand puppets manipulated with great mastery, playing an endless tale of pure sensibility, fluidity and virtuosity. This is a story without words, about feeling exhausted; shivering in fear; encountering new characters; chasing each other; entering the dead of night; scaring away fear itself; falling asleep. Dreaming.

The show presents a touching bestiary: an owl, a raven, a fox... These animals keep frightening Primo and Secondo, two little boys who can't fall asleep because of night terrors. How will they keep the beasties away? Maybe by making a scarecrow?...

Conception et mise en scène : Pierre Blaise ; Assistante à la mise en scène : Veronika Door ; Comédiens : Brice Coupey, Stéphane Giletta et Clotilde Payen ; Marionnettes : Veronika Door ; Décor : Maurizio Moretti, Matisse Wessels ; Musique : Thierry Balasse, Cécile Maisonhaute, Compagnie Inouïe ; Lumières : Gérard Karlikow ; Régisseur de tournée : Pierre-Emile Soulié ; Coproduction : Théâtre sans Toit et la ville de Gonesse ; Photo : Jean-Yves Lacôte ; www.theatresanstoit.fr





SKAPPA & ASSOCIÉS !

FRANCE

« Swift ! »

1h45 / Tout public dès 3 ans

Français / Théâtre d'ombres, objets, projections vidéo

23 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

M 24 15h n°529	M 25 10h n°604	M 25 15h n°617	J 26 10h n°703
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Allongé au sol, un comédien-manipulateur projette son ombre en macro sur grand écran. Sur cette peau-paysage une ville prend forme, petit à petit. Puis se déforme. L'architecture semble être le fruit d'un projet mené par des savants fous. Il lui faut retrouver son souffle. Il se redresse dans un monde devenu miniature pour comprendre qu'il est le créateur de son propre environnement... Il nous donne alors une lecture contemporaine du classique Gulliver. La ville est devenue le deuxième protagoniste de l'histoire... Dans ce spectacle qui plaît autant aux adultes qu'aux jeunes enfants, la compagnie mêle avec ingéniosité le théâtre d'ombres traditionnel et les nouvelles technologies du numérique. Ombre, photo, vidéo, lumière et musique vont se croiser, s'entrechoquer, s'emboîter, naître l'une de l'autre sur les traces de l'Inconnu.

Stretched out on the ground, an actor-puppeteer projects and amplifies his shadow onto a big screen. On this fleshy landscape, a town takes shape, little by little. Then it starts tumbling down. The architecture seems to be the result of a project conducted by mad scientists. He must catch his breath. He sits up in a world turned miniature and realizes that he is the creator of it... His show is akin to a contemporary retelling of the classic Gulliver's Travels. The town becomes the second protagonist of the story... In this production which is a delight for both adults and young children, the company ingeniously mixes traditional shadow puppet theatre with new digital technologies. Shadows, photographs, videos, lights and music all cross, collide, and blend together in order to become part of each other in the pursuit and presentation of an unknown universe.

Mise en scène : Isabelle Hervouët ; Scénographie et Jeu : Paolo Cardona ; Création lumière, conception et réalisation du dispositif scénique : Nicolas Le Bodic ; Création vidéo : Christophe Loiseau ; Développement de logiciel : Benoît Fincker ; Coproduction : Très Tôt Théâtre (Quimper), La Scène Nationale de Cavailon, Théâtre Massalia (Marseille), Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes (Charleville-Mézières), Vélo théâtre (Apt), Pôle Jeune public Toulon Provence Méditerranée, scène conventionnée (Le Revest les Eaux) ; www.skappa.org

STULTIFERANAVIS

FRANCE (Charleville-Mézières)

« Urban Marionnette »

1h / Adultes & adolescents / Création Festival

Français / Marionnette taille humaine, ombres, projections vidéo en direct

28 CENTRE ANDRÉ DHÔTEL

« C'est beau une ville la nuit ! Parfois, elle me parle, je l'entends. T'entends ? C'est une bête curieuse la ville, avec plein de têtes et de bras. Elle a cent bouches de métro qui crient des mots, venus de très très loin... »

S 21 20h n°248	D 22 16h n°332
----------------------	----------------------

Voici le rêve d'un homme perdu aux marges de la ville : un rêve qui nous conduit jusqu'au mythe de la fondation, cette histoire qui dit qu'un jeune, pour fonder la première ville, a tué son propre frère. Le spectacle vient ponctuer un travail de recherche mené depuis 2010 par la compagnie pour questionner la jeunesse et sa place dans l'espace public. Les marionnettes utilisées sur scène sont les doubles d'adolescents rencontrés au cours d'ateliers. Par tirages successifs, leurs corps se sont imprimés dans la matière pour devenir les témoins de ce voyage dans le corps de la ville. Un travail d'écriture a accompagné le processus pour construire un réseau de questions et de pensées. La création vidéo a développé un dispositif de projection d'images qui réagissent aux mouvements sur scène et qui dessinent une architecture mouvante de lignes et de mots : une ville qui palpète au passage de ses habitants rêvés.

"A city can be beautiful at night! Sometimes it talks to me, I hear it. Do you hear it? It's a curious beast, the city, with many heads and arms. It has a hundred subway entrances, shouting words that come from far, far away..." This is the dream of a man lost on the edges of the city: it leads us to a founding myth, this story about a young boy who killed his own brother in order to found the first city. The show comes to punctuate a research project which the company has been conducting since 2010 to consider youth and their place in the public sphere. The puppets used on stage are the doubles of young people encountered during the workshops. Through successive printing, from realism to metaphor, their bodies are printed on the material, to become witnesses of this journey into the heart of the city. A written work came along the process to weave in a network of questions and thoughts. The video designers have developed a system for projecting images which reacts to the movements on the stage and which creates a moving architecture of lines and words: a city which pulsates to the passing of its dreamed-up inhabitants.

Mise en scène, marionnettes, scénographie : Alessandra Amicarelli ; Texte : Julie Linquette ; Création vidéo : Alessandro Palmeri ; Musiques : Christian Sebillé ; Lumières : Antoine Lenoir ; En scène : Jérôme Angius, Marc Duport, Fatima Burer Ayade, Julie Linquette ; Soutiens : DRAC Champagne Ardenne, ORCCA, Centre Culturel André Dhôtel, Théâtre Aux Mains Nues, Institut International de la Marionnette, Maison du geste et de l'image dans le cadre du projet Marion'Halles, Anis Gras - le lieu de l'autre ; Coproduction : Théâtre de la Marionnette à Paris, Gmem-Centre National de Création Musicale ; www.urbanmarionnette.com





TJP CDN D'ALSACE STRASBOURG FRANCE

« Actéon miniature »

Oh50 / Tout public dès 12 ans
Sans texte / Corps, objets, images

11 SALLE RIMBAUD

s21	s21	d22	d22
14h40	18h40	11h40	15h40
n°212	n°236	n°314	n°330

Actéon miniature décrit le récit d'une initiation. Le jeune chasseur s'égaré dans la forêt, se perd et pénètre en zone interdite aux hommes. Actéon y voit ce qu'il ne doit pas voir. Il surprend Diane déesse de la Nature dans l'intimité de son bain.

Une Métamorphose d'Ovide où la sauvagerie se déploie jusqu'à l'issue fatale. Pour incarner ce propos cruel et émouvant, marionnettes figuratives, lumières et matières sonores se répondent, se prolongent, se substituent autour de la présence de l'interprète féminine. Autant d'impressions, de paysages où Diane peut tracer sa route et croiser cet Actéon finalement si vulnérable.

Il s'agit de la nouvelle création de Renaud Herbin directeur du TJP - Centre Dramatique National d'Alsace Strasbourg.

Actéon miniature is a coming-of-age story. The young hunter walks deep into the forest, gets lost and ventures in an area where no human being is allowed. There Actéon happens to see what he is not permitted to see: he spies on Diana, the goddess of Nature, naked in her bath. A myth from Ovid's Metamorphosis in which very strong savagery leads to death. To embody this cruel and moving theme, realistic puppets, lights and sounds meet, extend each other or act in the place of one another around the female actress. As many impressions and landscapes where Diana can trace her route and eventually meet the vulnerable Actéon. This show is the new creation of Renaud Herbin, director of the TJP - National Drama Centre in Strasbourg, Alsace.

Mise en scène : Renaud Herbin ; Interprète : Carine Gualdaroni ; Régie : Pascal Mazeau ; Régie plateau : Louis Guerry ; Photo : Benoit Linder ; www.tjp-strasbourg.com

TJP CDN D'ALSACE STRASBOURG FRANCE / ALLEMAGNE

« Limen »

Tarif unique : 6€

Oh20 / Tout public dès 12 ans
Sans texte / Marionnettes sur table

11 SALLE RIMBAUD

s21	s21	d22	d22
14h	18h	11h	15h
n°209	n°231	n°305	n°323

A la manière d'un haïku, Uta Gebert (Berlin) déroule le fil d'un théâtre de marionnettes fait de signes et de silences. L'espace de *Limen* en fait son histoire : celle d'un passage entre deux mondes, quelques mètres à franchir pour le personnage dans cet étroit et énigmatique couloir.

Dans *Limen*, librement inspiré par *Devant la Loi* de Franz Kafka, l'intériorité des présences prime et les gestes, réduits aux souffles et aux regards, interpellent notre capacité à croire ou à deviner que quelque chose d'invisible existe dans l'espace fantasmagorique de la scène.

Uta Gebert s'applique à un minimalisme, une épure d'une gestuelle très précise. Elle cultive une sobriété de la narration.

In the style of a haiku, Uta Gebert (Berlin) reveals a puppet theatre, made of signs and silences.

Limen was inspired by Franz Kafka's parable *Before the Law* but also differs from it in that it highlights hope, action and surpassing oneself.

Uta Gebert works by instinct. Her work is driven by a fierce will not to assert the truth but to give over exclusively her singular universe and open it to all interpretations. Believing that the viewer will see even more things when shown very little, Uta Gebert applies minimalism to her show, a sketch full of very precise gestures. This way, she is able to deliver a sober narrative.

Mise en scène et interprétation : Uta Gebert ; Régie : Silvio Martini ; Photo : Susana Neves ; www.tjp-strasbourg.com





TRO-HÉOL FRANCE

« Le Meunier hurlant »

1h20 / Tout public dès 10 ans

Français / Bunraku et gaines

26 SALLE DE LA CITADELLE

26 20h n°736	27 10h n°802	27 14h n°810
---------------------------	---------------------------	---------------------------

L'histoire se passe dans un petit village de Finlande. Un nouveau meunier vient d'arriver et très vite, tout le monde le trouve un peu singulier, il hurle à la lune ! Il se mettra à dos presque tous les habitants du village, sauf une poignée de personnages avec lesquels il se liera d'amitié...

Aidé par la conseillère rurale, Sanelma Käyrämö, il se réfugie alors dans la forêt, décidé à se battre jusqu'au bout pour sa liberté.

En jouant sur les points de vue, les perspectives entre le grand et le petit, *le Meunier Hurlant* de la compagnie Tro-Héol raconte avec un humour rageur, grinçant et un brin désespéré, comment une communauté parvient, par peur ou bêtise, à générer ses propres monstres !

The story takes place in a small village in Finland. A new miller just arrived and very quickly, everyone finds him a bit peculiar: he keeps howling at the moon! Nearly everyone in the village will turn their back on him, except for a handful of characters with whom he becomes friends...

Assisted by the rural councilor, Sanelma Käyrämö, the miller takes refuge in the forest, determined to fight until the end for his freedom.

Playing with different points of view, different perspectives, large and small, *Le meunier hurlant (The Howling Miller)* by the production company, Tro-Héol, recounts with boisterous humour, with darkness and an ounce of despair, how, through fear or stupidity, a community can generate its own monsters!

Adapté du roman de Arto Paasilinna (Membre du Finnish Dramatist's Union) (Éditions Denoël & Folio) ; Mise en scène : Martial Anton ; Interprétation : Daniel Calvo-Funes, Sara Fernández-Ahava et Christophe Derrien ; Conception scénographie : Martial Anton ; Fabrication scénographie : Michel Fagon ; Créations vidéo : Martial Anton (avec le concours de Stéphane Philippe) ; Marionnettes et accessoires : Alexandra-Shiva Melis et Daniel Calvo Funes (avec le concours de Sara Fernández-Ahava, Maurice Le Meec et Jérémie Couasson) ; Musique : DEF ; Co-production : Cie Tro-héol, L'Arche-Béthencourt, CCAS EDF, Grand Théâtre-Lorient ; Photo : Martial Anton ; www.tro-heol.fr

TRO-HÉOL

FRANCE

« Loop »

1h / Tout public dès 6 ans

Sans texte / Objets manipulés, théâtre visuel et musical

26 SALLE DE LA CITADELLE

M24 10h n°508	M24 14h n°522	M25 11h n°607	M25 17h n°624
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

Embarquement immédiat pour petits et grands à bord de la navette intersidérale LOOP ! Au programme un voyage insolite dans le temps et l'espace, conduit par 3 improbables commandants de bord qui recréent sous nos yeux l'histoire de notre univers, depuis le Big Bang jusqu'aux limites de l'Univers connu et peut-être au-delà, en passant par notre système solaire... Un voyage en boucle semé de chaos où technicité et mécanique de précision sont déjouées par l'intrusion poétique d'objets hétéroclites et bricolés et par les jeux parfois burlesques des personnages. L'univers sonore et musical créé en direct nous immerge dans un espace sensible où se déploie un regard émerveillé et inédit sur notre monde. En filigrane se dessine une interrogation aux multiples facettes sur notre condition de poussière d'étoile et notre place juste et déterminante au sein d'un univers fragile venu de la nuit des temps.

Immediate boarding, children and adults, onto the space ship LOOP! In an unusual journey, taking you through time and space, you will experience the Big Bang and the origins of our universe up until the creation of our solar system and the beginnings of space exploration. The journey is on a continuous loop disseminated with chaos and black holes which are constructed by resending reflections through celestial mechanics with dreamlike precision. The three captains on board, conjurers and demiurge musicians of impressive insignificance, upset our bearings and touch us with the indispensable world of dreams, of imagination, and absurdity. The live sounds, makeshift props and the ingenious technical nature of the show are mixed together and help question our perception of the world and our state as stardust at the farthest reaches of infinity.

Mise en scène : Martial Anton et Daniel Calvo Funes ; Mise en son et musique : DEF ; Avec : Sara Fernández, Christophe Derrien, DEF ; Dramaturgie visuelle, vidéo et scénographie : Martial Anton et Daniel Calvo Funes ; Construction décor : Michel Fagon ; Régie : Stéphane Le Roy ; Accessoires de jeu : Sara Fernandez, Christophe Derrien, Stéphane Le Roy, Daniel Calvo Funes ; Couture : Sara Fernandez ; Coproducteurs : Très tôt Théâtre Quimper (29), Le Dôme à St Avé (56), Le Théâtre de Laval (53) ; Photo : Martial Anton ; www.tro-heol.fr



Bérangère Vantusso
Artiste invitée



COMPAGNIE TROIS-SIX-TRENTE FRANCE

« Violet »

1h / Adultes et adolescents

Français / Marionnettes hyperréalistes

13 SALLE DUBOIS CRANCÉ

v27 14h n°811
v27 21h n°844
s28 16h n°916

Violet, de Jon Fosse, est une pièce qui sonde la complexité de l'adolescence. Elle met en scène 5 adolescents de 15 ou 16 ans. Les garçons ont créé un groupe de rock. La fille est amoureuse. Du batteur ? Du guitariste ? L'amour est le point névralgique de toute la pièce. Les tensions et les non-dits qui parcourent ce groupe font vibrer tous les bouleversements de la créativité, du mal être, de la sexualité, de la rivalité, du sentiment amoureux.

Violet vous invite à partager un moment de la vie de ces jeunes gens. *Violet* est une pièce sur l'émancipation, sur la nécessité de passer par le chaos pour affirmer son identité et devenir « un adulte ». La particularité de la compagnie est de mettre en scène des marionnettes hyperréalistes qui portent en elles toute la réalité de la vie, sans être vivantes.

Violet is a play which reviews the complexities of adolescence. It depicts 5 teenagers aged between 15 or 16. The boys decide to form a rock band. The girl is in love. With the drummer? With the guitarist? Love is the hot topic of the play. The tensions and what is left unsaid affect the entire group and reveal all the mechanisms of creativity, of unhappiness, of sexuality, of rivalry and of love.

Violet invites you to share a moment in the life of these young people. It is a play about emancipation, about the necessity of experiencing chaos in order to discover and affirm your identity and about how to become "an adult". The forte of this company lies in their use of hyper realistic puppets which are able to depict all the realities of life without actually being alive.

De Jon Fosse ; Traduction : Terje Sinding ; Mise en scène : Bérangère Vantusso ; Marionnettes (conception, réalisation) : Marguerite Bordat, Bérangère Vantusso et Einat Landais ; Marionnettes (fabrication) : Cécile Boivert, Elsa Maurios, Michel Ozeray, Claire Rabant, Sara Bartesaghi Gallo, Nathalie Régior ; Scénographie et costumes : Marguerite Bordat ; Création lumière : Olivier Irthum ; Création sonore : Arnaud Paquette et le groupe Cheresse ; Régie générale et lumière : Philippe Hariga ; Régie son : Vincent Petruzzellis ; Collaboration artistique : Adél Kollár ; Avec : Anne Dupagne, Guillaume Gilliet, Christophe Hanon, Sébastien Lenthéric, Junie Monnier, Philippe Rodriguez-Jorda ; Coproduction : TNT - Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées, CCAM - Scène Nationale de Vandœuvre-les-Nancy, Cie trois-six-trente, Nouveau théâtre - CDN de Besançon et de Franche Comté, L'Arc - Scène Nationale du Creusot, L'apostrophe, Scène Nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Direction des actions culturelles de Gonesse ; Programmé avec le soutien de l'ONDA ; Photo : Ivan Boccara ; www.troissixtrente.com

COMPAGNIE TROIS-SIX-TRENTE FRANCE

« Les Aveugles »

1h / Adultes et adolescents

Français / Marionnettes hyperréalistes

10 SALLE ARTHUR

M25 16h n°622
M25 20h n°641

Ils sont douze. Six hommes et six femmes, presque tous très vieux. Tous sont aveugles. Certains depuis leur naissance, d'autres ont déjà vu. Le prêtre de leur hospice les a emmenés en promenade puis il a disparu. Ils l'attendent, incapables de retrouver leur chemin sans lui. Le spectateur, unique témoin "voyant" de la scène, est aussi le seul à voir qu'en réalité, le prêtre est mort, assis contre un arbre. Les bruits de l'île sont les seuls repères des aveugles pour comprendre où ils sont, pour savoir notamment si la nuit est déjà tombée. Ils écoutent, ils guettent un signe et ils se parlent. Sur scène, treize marionnettes hyperréalistes manipulées avec finesse par quatre comédiens créent l'atmosphère troublante d'un des spectacles les plus réussis de Bérangère Vantusso, sur le texte de Maurice Maeterlinck.

There are twelve people. Six men and six women, nearly all of them are very old. All are blind. Some since birth, others have been able to see in the past. The priest at their hospice has taken them out for a walk but then he disappears. They wait for him, unable to find their way without him. The audience, the only seeing witness to the scene, is also the only one to see, that in reality, the priest is dead, seated against a tree. The sounds of the island are the only bearings for the blind to understand where they are, to know in particular if it is already nightfall. They listen, they watch out for a sign and they talk together. On stage, thirteen hyper realistic puppets handled with subtlety by four actors create a troubling atmosphere present in one of the most successful shows by Bérangère Vantusso, based on the text by Maurice Maeterlinck.

De Maurice Maeterlinck ; Mise en scène : Bérangère Vantusso ; Marionnettes (conception, réalisation) : Marguerite Bordat, Bérangère Vantusso ; Marionnettes (fabrication) : Nathalie Régior, Stéphanie Le Bourn, Emmanuelle Thiébaud, Chantal Lallement, Sophie Niesseron, Laurence Villerot, Justine Macadoux ; Scénographie : Marguerite Bordat ; Création lumière : Olivier Irthum ; Création sonore : Arnaud Paquette ; Collaboration artistique : Sophie Brenas Régie générale, lumière : Philippe Hariga ; Régie son : Vincent Petruzzellis ; Avec : Anne Dupagne, Guillaume Gilliet, Junie Monnier, Philippe Rodriguez-Jorda ; Coproduction : Cie Trois-six-trente ; CDN de Thionville Lorraine, CCAM - SN Vandœuvre-les-Nancy, Transversales - Théâtre de Verdun ; Aide à la création : DRAC Lorraine, Conseil Régional de Lorraine, Conseil Général de Seine-Saint-Denis en partenariat avec le Théâtre de la Marionnette à Paris ; résidence de création artistique IN SITU ; Avec le soutien de l'Adami et l'aide de la Manufacture-CDN Nancy-Lorraine ; Programmé avec le soutien de l'ONDA ; Photo : Ivan Boccara ; www.troissixtrente.com



Bérangère Vantusso est artiste invitée pour ce 17^{ème} Festival. Elle propose également une exposition (p.6) ainsi qu'une rencontre samedi 28/09 à 11h (p.80).

Bérangère Vantusso is "guest artist" for this 17th Festival. She presents an exhibition (p.6) and a meeting on saturday the 28th at 11am (p.80).

LA CULTURE DÉBORDE, TÉLÉRAMA AUSSI

Le monde bouge.
Pour vous,
Télérama explose
chaque semaine,
de curiosités et
d'envies nouvelles.



TSARA / AURELIA IVAN
FRANCE

« L'Androïde [HU#1] »

1h / Adultes et adolescents

Français / Machine humanoïde, automatisation

14 SALLE MADAME DE SÉVIGNÉ

S 21 15h n°215	S 21 20h n°247	D 22 14h n°317
----------------------	----------------------	----------------------

L'Androïde [HU#1] est le premier volet d'un diptyque intitulé *Homo Urbanicus*, *le Crash* et *l'Androïde* visant à mettre en regard les écrits de Friedrich Nietzsche et Slavoj Zizek afin de dresser le portrait d'une humanité aux confins de ses paradoxes. *L'Androïde [HU#1]* a comme enjeu une interdépendance totale des médiums techniques utilisés - vidéo, son, lumière, manipulation et présences - pour questionner notre humanité, et tend à repousser les limites de la représentation. L'androïde, créé spécifiquement par Zigzag Production, est au cœur de cette pièce.

Dans un espace irréel, situé derrière un miroir sans tain, se trouvent ainsi trois êtres : deux très semblables - un corps humain et une machine - et un homme incarnant, sous une forme symbolique, des aspects de la condition humaine.

The *Androïde [HU#1]* is the first part of a diptych entitled *Homo Urbanicus*, *le Crash* et *l'Androïde* that attempts - through two different points of view, two authors and two eras (Friedrich Nietzsche and Slavoj Zitech) to portray humanity. The *Androïde [HU#1]* stakes is a total interdependence between the technical medium employed - video, sound, lighting, manipulation and stage presence. This performance questions our humanity and tends to push back the limits of the representation. The Androïd, created specifically by Zigzag Production, is at the heart of this performance.

In a surreal space, behind a two-way mirror stand three beings : two very similar - a human body and a machine - and a man embodying, in a symbolic fashion, traits of human condition.

Conception, mise en scène, installations : Aurelia Ivan ; Textes extraits de *Ainsi parla Zarathoustra* de Friedrich Nietzsche (Traduction Maël Renouard) ; Androïde : Michel Ploix (Zigzag Production) ; Musique originale : Christophe Thomas Chassol ; Avec : Cantor Bourdeaux ; Dramaturgie : Chantal Guinebault ; Programmation Androïde : Marc Arrigoni ; Création et régie vidéo : Grégoire Gorbatchevsky ; Lumière : Alix Veillon
Espace scénique : Camille Duchemin ; Automatismes : Jean Paul Masip ; Espace sonore : Philippe Le Goff / Césaré ; Coproduction, soutiens : DRAC Ile-de-France, ENSATT, Zigzag Production Ivry sur Seine, Césaré Reims, La Chartreuse Villeneuve-lez-Avignon, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières, Théâtre Gérard Philipe Frouard, L'Hectare Vendôme, Clastic Théâtre Clichy, Maison du Geste et de l'Image Paris, Théâtre Ruteboeuf Clichy, Ville de Clichy la Garenne ; Photo : Zigzag Production ; <https://www.facebook.com/pages/A-I-/206935446038225>

Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes est partenaire du

Portail des Arts

[PAM]

de la Marionnette

Le PAM propose en libre consultation sur internet près de 30 000 documents (photos, affiches, vidéos, gravures, croquis, notes de mise en scène, périodiques, dossiers thématiques...) permettant d'explorer le patrimoine et la création contemporaine des arts de la marionnette.

www.artsdelamarionnette.eu

Suivez le PAM sur





COMPAGNIE LA VALISE

FRANCE

« Outreciel »

2h / Tout public dès 8 ans

Français / Marionnettes et objets

21 ÎLE DU VIEUX MOULIN

J 26	J 26	V 27	V 27	S 28	S 28
10h	14h	10h	14h	11h	15h
n°705	n°713	n°806	n°814	n°906	n°914

Parcours croisé de trois pièces marionnettiques

Tout part d'une étrange histoire de mer céleste et de navire volant croisé à plusieurs reprises par Joël Jouanneau au fil de ses lectures. Pour cette énigme, l'auteur imagine trois résolutions, dans trois espaces différents, portées par trois héroïnes singulières : Djann vous raconte sur une piste de bal, la vie pas comme les autres de Louis Gustave Paul Emile François Ferdinand ; Annj reconstitue pour vous l'épopée immobile du fils de Personne, dans le grenier silencieux d'un château vide ; et cette vieille dame légèrement indigne et amnésique, spécialiste en épinglage de papillons rares, vous raconte l'histoire de l'*Outreciel* et de son fameux inventeur.

Trois petites formes contées à voix feutrée, que l'on écoute en se serrant dans un cercle confiné, comme lors des veillées d'autrefois.

Puppetry triptych

It all begins with a strange story about celestial sea and flying ship, crossed several times by French contemporary author Joël Jouanneau over his readings. For this puzzle, the author imagines three resolutions in three different places, carried by singular heroines: Djann tells you, on a dance floor, the singular and peculiar life of Louis Gustave Paul Marie François Ferdinand; Annj tells the motionless epic of the son of Nobody in an empty castle attic; and this slightly undignified and forgetful elderly lady, specialist in capturing rare butterflies, insists on telling the story of the *Outreciel*, the famous celestial ship, and its strange inventor.

The audience sits in a convivial circle, as if around a camp fire, to enjoy these three little tales told in hushed voices.

Auteur : Joël Jouanneau ; Mise en scène : Fabien Bondil, David Arribe, Natacha Diet et Stéphanie Martin ; Interprétation : Cathy Rohr, Natacha Diet, Stéphanie Martin ; Composition : Gabriel Fabing ; Construction : David Gallaire ; Costumes : Manu Grobet ; Photo : Natacha Diet ; www.lavalise.org

COMPAGNIE LA VALISE

FRANCE

« La Mélopée du phare »

0h50 / Tout public dès 10 ans

Français (peu de texte) / Objets, marionnettes portées, ombres

11 COUR RIMBAUD

D 22	D 22	L 23	L 23	M 24	M 24
11h	15h	10h	14h	10h	14h
n°306	n°324	n°405	n°416	n°505	n°520

La véritable histoire du dernier gardien...

On raconte qu'à proximité d'un phare dont plus personne ne connaît le nom, les bateaux entendent à travers leur radio, une mélopée inconnue. Le spectacle met en scène Ange, gardien de phare hanté par ses souvenirs. Sa rencontre avec une sirène, leur histoire d'amour entre terre et mer et finalement la terrible réalité de la guerre qui s'abat sur eux.

Dans l'écrin d'un mini théâtre en bois, l'ombre, la marionnette, les objets et le masque éclaireront la tragédie d'Ange et dévoileront les secrets et les questions dont on abreuve l'homme pour tenter de le faire grandir, dans un monde oscillant entre merveilles de la mer et horreurs de la guerre.

The true story of the last keeper...

It is said that close to a lighthouse which nobody knows the name of, boats pick up through their radio, an unknown melody. The show depicts Ange, a lighthouse keeper who is haunted by his memories. He recollects his encounter with a mermaid, their love story between land and sea and finally the terrible reality of war that has befallen them.

In the setting of a mini wooden theatre, shadows, puppets, objects and masks shed light on Ange's tragic tale and unveil the secrets and questions fed to men in order to help them grow up, in a world which moves between the wonders of the sea and the horrors of war.

D'après « *Le phare des sirènes* » (Ed. Didier Jeunesse) de Pascal et Régis Lejonc ; Conception et interprétation : Fabien Bondil ; Adaptation, dramaturgie, scénographie : Brice Berthoud ; Création d'ombres : Régis Lejonc et Stéphanie Martin ; Création musicale : Gabriel Fabing ; Marionnettes : Yseult Welschinger ; Regard extérieur : Eric Domenicone ; Construction et régie : David Gallaire et Jérôme Lehéricher ; Photo : Pierre Acobas ; www.lavalise.org





KATKATHA PUPPET ARTS TRUST

INDE

« About Ram »

1h / Tout public / *Première en France*

Musical, sans texte / Bunraku, ombres, danse

20 SALLE DELVINCOURT

M 25	J 26	J 26	V 27	S 28
20h	18h	22h	19h	10h
n°644	n°724	n°743	n°829	n°902

About Ram est une adaptation théâtrale du Ramayana de Bhavbhuti (auteur de pièce indien du 18^{ème} siècle) qui mêle marionnettes, danse, musique et masques. Le Ramayana, qui signifie « le parcours de Rama », est une épopée mythologique hindoue qui raconte la vie du Prince Rama de sa naissance à son intronisation en passant par son union avec Sita. Fondé en 1997 par Anurupa Roy, le théâtre Katkatha est une compagnie de théâtre contemporain qui s'attache à perpétuer l'art de la marionnette, en le croisant à d'autres formes d'arts et en cherchant toujours de nouvelles esthétiques.

Ici on découvre de superbes marionnettes manipulées avec finesse et poésie par de talentueux comédiens à la fois danseurs et manipulateurs, s'emparant de la technique du Bunraku.

About Ram is a theatrical adaptation of 18th century Indian playwright Bhavbhuti's Ramayana, using a mixture of puppetry, dance, music and masks.

The Ramayana, meaning "Rama's journey", is a Hindu mythological epic tale about the life of Prince Rama, from his birth to his sacrament including his union with Sita.

Founded in 1997 by Anurupa Roy, Katkatha Theatre is a contemporary company aiming to perpetuate the art of puppetry, by combining it with other art forms and searching to create new aesthetics.

Here we are presented with amazing puppets, skillfully manipulated in a delicate and poetic manner by talented actors, who are both dancers and puppet-masters, using the Bunraku technique.

Mise en scène : Anurupa Roy ; Interprétation : Pawan Waghmare, Avinash Kumar, Mohammad Shameem, Anurupa Roy ; Animation : Vishal K Dar ; Coproduction : Vishal K Dar et Anurupa Roy ; Lumières : Milind Srivastav ; Composition musicale : Abhijeet Bannerjee ; Créé avec le soutien de India Foundation For The Arts, Bangalore, Inde ; www.katkatha.org

Yael RASOOLY & YAARA GOLDRING

HAZIRA PERFORMANCE ART ARENA / ISRAËL

« La Maison près du lac »

1h / Tout public dès 12 ans

Français / Marionnettes, chants, objets

13 SALLE DUBOIS CRANCÉ

M 24	M 24	M 25
15h	21h	11h
n°528	n°555	n°608

La Maison près du Lac est un spectacle qui oscille entre le cabaret musical et le spectacle contemporain de marionnettes pour adultes.

Contraintes de se cacher dans une minuscule pièce en attendant le retour de leur mère, trois sœurs - la petite, la moyenne, la grande - s'efforcent de maintenir le semblant de vie qu'elles menaient jadis en se réfugiant dans un étrange jeu de faux-semblants. Alors que la réalité s'effrite petit à petit, leur corps s'unissent dans un jeu fantastique et absurde, à l'aide de poupées cassées.

Dans cette pièce originale et créative, l'humour se mêle au tragique de la situation, créant une expérience théâtrale unique en son genre et d'où l'on sort bouleversé.

The House by the lake is a performance that swings between the boundaries of musical cabaret and contemporary puppetry for adults.

A Cabaret singer, haunted by her unspeakable memories, tells the story of three sisters. Forced to hide in a tiny cold room, waiting for their mother to return, the sisters do their best to preserve a shadow of the life they once knew. While reality is falling apart, their bodies come together with pieces of broken dolls - creating a fantastic and absurd world.

In this original and creative play, humor and tragedy are woven together, forming an overwhelming theatrical experience.

Ecriture et mise en scène : Yael Rasooly et Yaara Goldring ; Assistance à la création : Edna Billious et Rinat Sterenberg ; Jeu : Edna Billious, Michal Vaknin et Yael Rasooly ; Scénographie et costumes : Maureen Freedman ; Création marionnettes et objets : Maayan Resnick assistée de Noa Abend ; Auteur-compositeur : Nadav Wiesel ; Créateur son : Binya Rechtes ; Créateur lumières : Asi Gottesman ; Assistante mise en scène : Michal Vaknin ; Conseiller artistique : Yael Inbar ; Tourneur : canetti&talents ; Production : HaZira performance Art Arena ; Directeur général : Sigal Cohen ; Directeur artistique : Guy Biran ; Photo : Nir Shaani ; www.hazira.org.il





VILNIUS THEATER LÉLÉ LITUANIE

« Les mamelles de Tirésias »

🕒 2h / Adultes et adolescents / *Première en France*
Lituanien, surtitré en anglais / Marionnettes diverses

20 SALLE DELVINCOURT

v21	s21	d22
15h	20h	16h
n°221	n°250	n°334

Les mamelles de Tirésias sont une courte pièce burlesque de Guillaume Apollinaire. Lasse de sa condition, une femme quitte mari et foyer. Le mari, dans un noble souci démographique, accouche de 40 049 enfants. Traitée sous forme de farce grotesque à l'aide de marionnettes bouffonnes et comiques, la mise en scène révèle les défauts de la société occidentale contemporaine : le carriérisme, l'indifférence face aux problèmes du pays, l'hypocrisie des médias et les politiques bornées concernant les valeurs familiales. Cette version va au-delà de la pièce d'Apollinaire. Elle propose un manifeste sur le modernisme et s'inspire des mouvements dadaïstes et surréalistes du début du 20^{ème} siècle. Julija Skuratova propose une scénographie originale et moderne en utilisant le principe du collage pour la fabrication des marionnettes.

The breasts of Tirésias is a short burlesque play by Guillaume Apollinaire. A wife, who gets bored about her circumstances, leaves husband and home. In order to save the bad demographical situation, the husband gives birth to 40,049 children. The creators of the performance with the help of puppet-farce and grotesque genre try to reveal the flaws of the contemporary west society: careerism, unconcern towards the every day's worse demographical situation, hypocrisy of the media culture, and narrow minded politics on the family values.

The performance uses not only the play by Apollinaire. There's a second line based on the manifests of modernists ; based mostly on the thoughts and texts by dada artists and surrealists. Julija Skuratova proposes an original scenography. She created all the puppets from the details of the works by the modernists based on the principle of collage.

D'après « *Les mamelles de Tirésias* » de Guillaume Apollinaire ; Mise en scène : Gintaras Varnas ; Scénographie : Julija Skuratova ; Composition : Vidmantas Bartulis ; Rédaction des textes poétiques : Kęstutis Navakas ; Interprétation : Karolis Algimantas BUTVIDAS, Elzė GUDAVIČIŪTĖ, Imantas PRECAS, Sigita MIKALAUŠKAITĖ, Indrė LIUTKEVIČIŪTĖ, Dainius TARUTIS, Vainius SODEIKA, Dovydas STONČIUS, Marius ČIŽAUSKAS ; Photo : D. Matvejevas ; www.teatrasle.lt

ANANDA PUIJK

PAYS-BAS

« Transit »

🕒 0h50 / Adultes / *Première en France*

Sans texte / Marionnettes taille humaine, mains, masques

3 SALLE DE NEVERS

v27	s28	s28
19h	14h	18h
n°826	n°907	n°923

Que se passe-t-il quand la carapace que l'on s'était construite depuis des années se brise lentement ? Quand le corps n'est plus aussi souple qu'avant, que reste-t-il de nous ?

La vie évolue autour de nous, mais nous restons les mêmes. En regardant dans le miroir, nous voyons défiler toutes les personnes que nous avons été un jour.

Un voyage à travers le temps... Cinquante ans en cinquante minutes.

Dans une superbe mise en scène qui mêle marionnettes de taille humaine et masques, Ananda Puijk, digne héritière du Figurentheater Triangle, aborde le difficile sujet de l'acceptation de la vieillesse et du combat personnel entre savoir changer et vouloir changer.

What happens when the strong shell you have lived in for years slowly weakens? When your body is not functioning as before, where does that leave you?

The life outside of you changes, you remain the same.

You look in the mirror and you see the reflection of all the people that once were you.

A journey through time... Fifty years in fifty minutes.

Ananda Puijk, heiress of the Figurentheater Triangle, direct magnificently this show which mix life-size puppets and masks. *Transit* is about saying goodbye to an era; the conflict between being able to and wanting to, and about regaining self confidence in a transforming body.

Conception : Ananda Puijk ; Interprétation : Ananda Puijk et Charlotte Puijk-Joolen ; Marionnettes : Charlotte Puijk-Joolen ; Musique : Jur de Vries ; Photo : Lennart Monaster ; www.anandapuijk.nl





DUDA PAIVA COMPANY

PAYS-BAS

« Bestiaires »

1h / Adultes & adolescents / *Première en France*

Anglais, surtitré en français (peu de texte) / Danse et marionnettes

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

D 22	L 23	L 23
20h	15h	20h
n°350	n°421	n°442

Entrez dans l'univers de *Bestiaires*, vous y serez accueilli par Cupidon, qui bien que fatigué est toujours le Dieu de l'amour. Comme dans un spectacle de fin de soirée, celui-ci, un tandinnet usé, présente le public au Panthéon. Mais les dieux se comportent de façon inconvenante. Et soudain, tout bascule. Il souffle comme un vent nouveau et décoiffant sur les antiques figures mythologiques.

Un savoureux mélange de danse contemporaine, de théâtre d'objets et de formes animées permet à Duda Paiva d'offrir une nouvelle vie aux divinités grecques, et au public une réflexion sur notre époque, empreinte d'humour et de magie.

Enter the universe of *Bestiaires (Bestiary)*, you will be welcomed by Cupid, who although tired is still the God of Love. He presents the public to the Pantheon, a tad weary, as at a late-night show. But the Gods behave inappropriately and suddenly, all changes dramatically. An all powerful new breath of fresh air blows on the antique mythological figures.

A delicious blend of contemporary dance, puppet theatre made out of common household objects and moving shapes allows for Duda Paiva to offer a new interpretation of the Greek Gods, and offers the audience a reflection on our own day and age, marked with humour and magic.

Conception, mise en scène : Duda Paiva ; Danse, interprétation : Ilija Surla, Esther Natzijl, Iztok Lužar ; Dramaturgie : Jaka Ivanc ; Musique : Erikk Mckenzie ; Lumières : Kai Roger Havn, Mark Verhoef ; Vidéo : Mark Verhoef, Wilco Alkema ; Objets : Duda Paiva, Jim Barnard, Jože Lašič, Kari Noreger ; Costumes : Catrine Gudmestad ; Coproduction : Riksteatret / Kilden Teater (Norvège), Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovénie) et Laswerk / Duda Paiva Company (Pays-Bas) ; Avec le soutien de : Ministère de la Culture de Norvège, Ministère de la culture de Slovénie, Performing Arts Funds Pays-Bas ; Photo : Jaka Ivanc ; www.dudapaiva.com

NOMAD THEATER

PAYS-BAS

« De Piraat »

Oh50 / Tout public dès 4 ans

Français / Marionnettes à main

8 CHAPITEAU NOMAD

V 20	V 20	S 21	M 25	D 29	D 29
10h	14h	14h	14h	11h	15h
n°104	n°110	n°210	n°653	n°963	n°952

Ça va faire des vagues dans le Chapiteau Nomad ! Le terrible pirate *Roublard* et sa femme *Platina* pillent tous les bateaux qu'ils croisent au large de leur île. Leurs coffres sont pleins, mais Platina n'est pas satisfaite ! Elle veut la boule en or qui sert de contrepoids sur la balance de l'équilibre du monde. Une décision qui va faire basculer la mer et la terre.

Quite a few big waves are to be expected inside the Chapiteau Nomad! *Roublard (Sly Fox)*, the mighty pirate and his wife *Platina* keep plundering any boat that dares to sail around their island. Their chests are full, but Platina wants more! She craves the golden ball which is used as a counterweight on the scales maintaining the balance of the world. Her decision to steal it will tip over land and sea.

Création et interprétation : Marie-Noëlle Thirion et Edouard de Jongh
www.nomadtheater.nl



Dans sa Roulotte-théâtre installée place de l'Eglise St Remi, le Nomad Theater propose *Histoire Bohème*, spectacle d'ombres de 15 minutes pour tout public dès 4 ans, en français. Horaires des représentations et réservations sur place.



Vladimir et sa famille voyagent en roulotte, mais Warlika, leur vieille jument est très fatiguée. Un jour elle ne peut plus avancer ! Comment faire pour continuer la route ?

In its Caravan-theatre, located place de l'Eglise St Remi, the Nomad Theater proposes *Histoire Bohème*, a 15 minutes shadow show for all public from the age of four, in french. Performances' schedule on the spot.

Vladimir and his family travel in a caravan, but Warlika, the old mare is very tired. One day, she can't move forward anymore! How will they continue the road?

Création, interprétation : Marie-Noëlle Thirion et Edouard de Jongh ; Musique : Parne Gadje (NL)
Gratuit / Free



STUFFED PUPPET THEATRE

PAYS-BAS

« Mathilde »

1h / Adultes

Français / Marionnettes portées

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

v27 21h n°842	s28 11h n°903	s28 20h n°934	d29 16h n°956
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Mathilde fête ses 102 ans. Dans la maison de retraite où elle séjourne, une fête est organisée pour son anniversaire. Mais Mathilde a en tête quelque chose de plus important. Avant de partir pour de bon, elle attend un signe de son ancien amour perdu, Jean-Michel. Lucie, quant à elle, a vécu toute sa vie avec son frère dont la mort annoncée risque de la laisser orpheline. Dans cette maison de retraite, nous faisons aussi la rencontre du directeur de l'établissement qui cherche à maximiser ses profits. Un entrepreneur des pompes funèbres lui prodigue quelques conseils... Une fois de plus, Neville Tranter aborde un sujet tabou. Impitoyable et drôle, il met son talent exceptionnel d'acteur-marionnettiste dans un spectacle à l'humour noir qui tente d'exorciser nos peurs et nos désirs coupables.

Mathilde is celebrating her 102nd birthday. In the nursing home where she lives, a party is organized. But Mathilde has something more important in mind. Before departing for good, she is awaiting a sign from her long lost love, Jean-Michel. Another character is Lucie, who has lived all her life with her brother who is going to die and leave her orphan. In this nursing home we also meet the director, whose only aim is to make maximum financial profit. A funeral director will give him some advice...

Once more, Neville Tranter deals with some of western society's taboos. Ruthless and funny at the same time, he puts his exceptional talent as a puppet-master into this show, where he uses dark humor to exorcise our fears and our unacceptable desires.

Idée, texte, création des marionnettes et mise en scène : Neville Tranter ; Assistant à la mise en scène : Tim Velraeds ; Jeu : Neville Tranter et Wim Sitvast ; Traduction : Blah Blah Production ; Co-production et soutien : Le Carré, Scène Nationale du Pays de Château-Gontier, Le Théâtre, scène conventionnée de Laval, Le Kiosque, centre d'action culturelle du Pays de Mayenne, Saison culturelle dans les Coévrans, Le Tempo culturel Pays du Craonnais, La 3e saison culturelle de l'Ernée, Saison culturelle du Pays de Loiron, Action culturelle des Communautés de communes des Avaloris, le Horps-Lassay et Villaines-la-Juhel, Service culturel de la Communauté de Communes du Bocage Mayennais, Centre culturel de la Ville de Segré, L'Excelsior, service culturel d'Allonnes ; Photo : Wim Sitvast ; www.stuffedpuppet.nl

TAMTAM OBJEKTENTHEATER

PAYS-BAS

« Objectomania »

Tarif unique : 6€

Oh30 / Tout public dès 8 ans

Sans texte / Théâtre d'objets, multimedia

11 SALLE RIMBAUD

M25 16h n°621	M25 18h n°627	M25 20h n°640	M25 22h n°652	J26 10h n°702	J26 14h n°711	J26 16h n°720	J26 21h n°740
V27 10h n°801	V27 14h n°808	V27 16h n°817	V27 20h n°834	S28 10h n°901	S28 14h n°910	S28 16h n°915	S28 20h n°936

Il fut un temps, bien longtemps avant que l'homme existe, la terre était habitée par des choses. Des créatures étranges qui ont pour la plupart disparu. Ce fut l'ère Objectomania – l'ère des objets. Quand l'humanité arriva sur terre, les objets devinrent soumis et on les fit esclaves des nouveaux habitants de la planète. Aujourd'hui, l'Homme se voit comme le maître de la création et vit dans des villes pleines d'objets apprivoisés. Mais il se pourrait bien que les objets survivent à l'espèce humaine, pour toujours...

Objectomania est un croisement insolite entre le théâtre, la musique et les arts visuels, complété par une vidéo dévoilant des plans rapprochés de célèbres tableaux contemporains issus du Kröller-Müller Museum où la compagnie a été accueillie en résidence en 2011, un spectacle fascinant !

Once, long before man existed, earth was inhabited by things. Strange creatures that are now almost extinct. We call this era Objectomnina. The time of the objects. When mankind came, the objects got subjected and were made servants to the new inhabitants of the world. Now man imagines himself the crown of creation and lives in cities full of tames things. But it could just be that the objects will survive the humans, ever.

Objectomania is an unusual cross-over between theatre, music and visual arts, completed with a video with extreme close-ups of famous artworks from the Kröller-Müller Museum where they were artists-in-residence in 2011, a fascinating show!

Création et interprétation : Gérard Schiphorst et Marije van der Sande
www.tamtamtheater.nl





ULRIKE QUADE COMPANY & NBprojects PAYS-BAS

« Antigone »

1h / Adultes et adolescents
Français / Bunraku

23 SALLE DU MONT-OLYMPE N°1

M25 J26
20h n°642 15h n°717

Polynice a péri. Selon la loi, c'était un traître et il n'a pas le droit d'être enterré... sous peine de mort. Ses sœurs Antigone et Ismène ont toutes les deux un point de vue différent. En suivant la loi, Ismène choisit de sauver sa propre vie. Antigone, à l'inverse, suit son cœur et met sa propre vie en jeu pour offrir à son frère un enterrement, ignorant les conseils de sa famille.

Ce spectacle offre un regard singulier sur la tragédie de Sophocle. Il s'agit d'une collaboration entre la chorégraphe Nicole Beutler et la marionnettiste Ulrike Quade. Les marionnettes ont été spécialement fabriquées au Japon pour ce spectacle d'après la tradition du théâtre de Bunraku. Un jeu de manipulation sublime entre les acteurs-danseurs et les marionnettes où l'on se pose la question : sommes-nous vraiment libres de nos actions ?

Polynices is dead. According to justice, he was a traitor and thus has no right to be buried... on penalty of death. His sisters Antigone and Ismene have very different opinions regarding his funeral. By respecting law, Ismene chooses to save her own life. Antigone, on the other hand, follows her heart and puts her life at risk to give a proper burial to her brother, ignoring her family's advice.

This show offers an original point of view on this tragedy by Sophocles. It is collaboration between choreographer Nicole Beutler and puppeteer Ulrike Quade. The puppets have been specially designed and made in Japan for this show, following the tradition of Bunraku theater. A sublime work of manipulation between actors, dancers and puppets which raises one question: are we ever free to act as we wish?

Conception et mise en scène : Nicole Beutler et Ulrike Quade ; Comédiens manipulateurs : Hillary Blake Firestone, Michele Rizzo, Cat Smits ; Fabrication des marionnettes : Watanabe Kazunori ; Costumes : Jessica Helbach ; Dramaturgie : Georg Weinand ; Recherche et assistanat : Justa ter Haar ; Création lumières : Minna Tiikkainen ; Création musicale : Gary Sheppard ; Technique : Martin Kaffarnik ; Production : Rutger Gernandt et Josta Obbink ; Coproduction : Ulrike Quade Company et NBprojects / Nicole Beutler Amsterdam ; Soutiens : Dutch Fund for the Performing Arts, Amsterdam Fund of the Arts, Grand Theatre Groningen, Frascati Amsterdam ; Photo : Anja Beutler ; www.ulrikequade.nl

ULRIKE QUADE COMPANY PAYS-BAS

« Munch et Van Gogh, le cri du tournesol »

1h / Adultes et adolescents / *Première en France*
Anglais, surtitré en français / Marionnettes portées

23 SALLE DU MONT-OLYMPE N°1

Ce spectacle propose une rencontre imaginaire entre Edvard Munch et Vincent Van Gogh. Une version intellectuelle du "choc des titans", autant qu'une rencontre acharnée entre deux artistes égocentriques. Fascinée par les résonances de l'environnement d'un artiste, Ulrike Quade explore les parallèles entre la vie et l'œuvre de Munch (1863-1944) et celles de Van Gogh (1853-1890). Les deux peintres ont été des pionniers de l'art moderne, et tous deux ont laissé leur empreinte sur notre façon de penser la beauté et l'art. Munch et Van Gogh sont reliés par l'esprit de leur temps, par les mêmes sources d'inspiration, et par leur passion pour la peinture. Ils étaient également tous deux déchirés par une douleur intérieure extrême. Quelle était la cause de leur détresse ? Ce spectacle pose une question : comment la société qui a produit ces artistes de renom, a fini par les détruire ?

Revenus à la vie, Munch et Van Gogh se retrouvent sur le plateau d'une émission de télévision où ils se confrontent au présent. Mais les artistes refusent de se conformer aux règles du jeu...

This show presents us with an imaginary meeting between Edvard Munch and Vincent Van Gogh. An intellectual version of the "Clash of the Titans", as much as a fierce meeting of egocentric artists. Fascinated as she is by the resonances of an artist's environment, Ulrike Quade explores here the parallels between the life and works of Munch (1863-1944) and those of Van Gogh (1853-1890). Both painters were pioneers of modern art, and both have influenced the way we consider beauty and art. Munch and Van Gogh share the spirit of their time, similar sources of inspiration, and their passion for painting. They were also both torn apart by an extreme melancholy. What was the cause of their sorrow? The show deals with one specific issue: how did the same society which had made them renowned artists in the first place, finally ended up destroying them? Come to life, Munch and Van Gogh meet in a popular television show where they are confronted with the present. However, the artists refuse to conform to the rules of the game...

Conception, mise en scène : Ulrike Quade, Jo Strømgren, Marc Becker ; Direction : Jo Strømgren ; Assistante : Sara Serrano ; Texte : Marc Becker ; Marionnettes : Maria Landgraf, Ulrike Quade ; Interprétation : Ulrike Quade, Cat Smits ; Costumes : Jacqueline Steijnen ; Son : Lars Årdal ; Lumière : Jo Strømgren ; Technique : Niels Runderkamp, Jan Sol ; Production : Jo Strømgren Kompani (NO), Ulrike Quade Company (NL), Nordland Visual Theatre (NO), Coproduction : Ulrike Quade Company, Amsterdam (NL), Jo Strømgren Kompani, Oslo (NO), Nordland Visual Theatre, Stamsund (NO) and Oldenburgisches Staatstheater Oldenburg (DE) ; Photo : Knut Bry ; www.ulrikequade.nl





A TARUMBA - TEATRO DE MARIONETAS PORTUGAL

« Mironescópio : the Love Machine »

1h10 / Adultes et adolescents / **Première en France**
Français / Objets, ombres et théâtre de papier

17 MAISON DE L'ARDENNE

M 25 20h n°643	M 25 21h30 n°651	J 26 17h n°721	J 26 18h30 n°727	J 26 20h n°737	J 26 22h n°742	V 27 17h n°818
V 27 18h30 n°823	V 27 20h n°836	V 27 22h n°850	S 28 17h n°920	S 28 18h30 n°927	S 28 20h n°937	S 28 22h n°945

Mironescópio : the Love Machine est un parcours fait de courtes formes inspirées par les anciens peep-shows et les premières expériences cinématographiques du 19^{ème} siècle, avec l'utilisation de dispositifs comme le Kinétoscope ou le Mutoscope. Les experts de l'érotisme : le Dr Erotikone, Madame Gigi et Madame Mimi, vont vous présenter leurs précieux Mironescópios. Il n'y a pas de barrière, l'amour est libre ! Venez découvrir ce qu'il se passe réellement au Paradis...

Plusieurs Mironescópios vous attendent, à l'intérieur desquels apparaîtront des effets visuels, des images mobiles, des ombres et des surprises. Un spectacle intimiste, pédagogique, relaxant et érotique... Découvrez l'univers de la compagnie à travers le trou d'une serrure.

Mironescópio: the Love Machine is a short form show inspired by the old Peep Shows and the first motion pictures experiences of the nineteenth century with the use of devices like Kinetoscope or Mutoscope. The great erotic experts, Dr. Erotikone, Madame Gigi and Madame Mimi, among other hosts, will present you their valuable Mironescópios. There are no barriers, love is free! Come and discover what really happened in Paradise... Several Mironescópios will be waiting for you, inside each one there are visual effects, moving images, shadows and surprises. An intimate show, pedagogical, relaxing and erotic... Come and meet another universe through the keyhole.

Mise en scène, conception et construction : Luis Vieira, Rute Ribeiro ; Interprétation : Carlos Alberto Oliveira, Catarina Còdea, Luís Hipólito, Luís Vieira, Miriam Faria, Raquel Monteiro, Rute Ribeiro ; Texte et adaptation : Rute Ribeiro Lumière : Zé Rui ; Son : Catarina Còdea ; Partenaires : Câmara Municipal de Lisboa, Egeac ; Avec le soutien du Governo de Portugal / Secretário de Estado da Cultura - DGArtes ; Photo : Luis Vieira ; www.tarumba.org

THÉÂTRE DE MARIONNETTES D'ARAD ROUMANIE

« Le fabuleux voyage de M. Nostoc »

0h45 / Tout public dès 5 ans
Français / Théâtre d'objets recyclés

24 HÔTEL DE VILLE

J 26 14h n°714	J 26 18h n°726
----------------------	----------------------

Monsieur Nostoc prend son temps dans une ville en carton-pâte où tout le monde semble si pressé et stressé... La journée, il travaille dans les bureaux de l'affreux monsieur Bizeness à qui tout appartient et qui n'aime guère les rêveurs ! Monsieur Nostoc lui, a tous les jours une surprise sous son chapeau, et en distribue à tout le monde ! La nuit, ce visionnaire poétique rejoint son laboratoire à surprises, et après une expérience de trop, il se retrouve propulsé sur une drôle de planète envahie par des déchets. Tout semble étrangement silencieux... Enfin presque ! Mais que va-t-il donc se passer ?

Ce conte urbain et poétique a été réalisé à partir d'objets de récupération. Radu Dinulescu s'est emparé de l'univers de Patrice Seiler et en a fait un spectacle vivant pour petits et grands. Une collaboration réussie entre un auteur et illustrateur français et une troupe de marionnettistes de Roumanie.

Mister Nostoc takes his time in a cardboard city where everybody seems to be in such a hurry and under so much pressure... During the day, he works in the offices owned by the awful Mister Bizness, a man who doesn't care much for dreamers. Mister Nostoc takes a new surprise out of his hat every day, and always shares it around. Every night, this visionary poet goes back to his surprise lab, but after one experiment too many, he finds himself propelled to a weird planet covered in junk. Everything around him seems so strangely quiet... at first! What comes next is for you to find out...

This urban poetic tale is entirely made up of recycled objects. Radu Dinulescu has taken control of the universe created by Patrice Seiler, and has turned it into a live show for adults and children alike. This collaboration between a French author and illustrator and a Romanian company is a complete success.

Interprétation : Lenuta Dorobantu et Sorin Dorobantu ; Texte : Patrice Seiler ; Mise en scène : Radu Dinulescu ; Scénographie : Patrice Seiler ; Réalisation décor : Nelu Pitic ; Réalisation marionnettes : Nelu Pitic ; Musique originale : Armand Richelet-Kleinberg ; Conception lumière : Radu Dinulescu ; Photo : Alain Kaiser ; www.patriceseiler.com ; www.teatruldemarionete.ro





LJUBLJANA PUPPET THEATRE
SLOVÉNIE

« **La Ferme des Animaux** »

1h20 / Tout public dès 12 ans / **Première en France**
Slovène, surtitré en français / Marionnettes à mains

10 SALLE ARTHUR

v20	v20	s21	s21
10h	19h	11h	17h
n°103	n°112	n°203	n°225

La Ferme des Animaux est une nouvelle de George Orwell publiée en août 1945. Dans cette fable, les animaux se révoltent puis prennent le pouvoir et chassent les hommes, suite aux maltraitances dont ils sont victimes. Le texte d'Orwell a longtemps été considéré comme une critique sévère du totalitarisme stalinien ; bien que ce modèle pourrait s'adapter à n'importe quel genre de totalitarisme, y compris la ploutocratie dont nous sommes témoins actuellement. La pièce questionne : une utopie positive est-elle possible ? Que pouvons-nous offrir comme alternative à nos jeunes si n'importe quel système peut dégénérer vers le totalitarisme ? Que devons nous leur conseiller ?

Andrej Rozman Roza adapte le texte d'Orwell sur une mise en scène de Vito Taufer où 50 petits animaux blancs sont manipulés au millimètre par une dizaine de marionnettistes.

George Orwell's novel *Animal Farm* was published in August 1945. In this fable, the animals rebel and take power chasing away the humans, because of the mistreatments they suffered. Orwell's text has been read for quite a long time as a harsh critique of Stalin's totalitarianism, although its model actually suits any kind of totalitarianism, and even the plutocracy we are witnessing today. So, the questions at hand are: Is a positive utopia possible at all? What is it that we are to offer to our youth as an alternative, if just any system can degenerate into its own version of totalitarianism? What should we recommend them? Andrej Rozman Roza adapts Orwell's text, directed by Vito Taufer. On stage, 50 small white animals are manipulated with meticulousness by ten puppeteers.

De : Andrej Rozman Roza ; D'après *La Ferme des animaux* de George Orwell ; Mise en scène : Vito Taufer ; Décor, marionnettes et costumes : Barbara Stupica ; Musique : Mitja Vrhovnik Smrekar ; Coach vocal : Tatjana Stanič ; Assistant : Daniel Day Škofca ; Lumières : Tomaž Štrucl ; Animation vidéo : Neža Trobec ; Technologie des marionnettes : Zoran Srdić ; Interprétation : Brane Vižintin, Iztok Lužar, Gašper Malnar, Jure Lajovic, Martina Maurič Lazar, Polonca Kores, Nina Skrbinšek, Urška Hlebec, Stane Tomazin g.a. ; Technique : Alojz Sedovnik, Danilo Korelec, Alojz Milošič, Iztok Bobič, Zoran Srdić, Sandra Birjukov, Marjeta Valjavec, Jernej Remše, Delo osvobaja d.o.o., Gregor Lorenci, Restavratortvo Mali ; Photo : Nejc Sajc ; www.lgl.si

PENSEZ TGV POUR VOS DÉPLACEMENTS



ET BÉNÉFICIEZ DE NOMBREUSES AUTRES POSSIBILITÉS DE VOYAGES GRÂCE AUX CORRESPONDANCES TER - TGV

*Modèle de prix illustratif. L'ensemble des tarifs est disponible sur le site www.sncf.com. Les tarifs sont en vigueur à partir du 15/09/2013. Les tarifs sont en vigueur à partir du 15/09/2013. Les tarifs sont en vigueur à partir du 15/09/2013.

Evadez-vous avec TER et la Région Champagne-Ardenne !

TER Champagne-Ardenne

FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

20 > 29 SEPTEMBRE 2013
CHARLEVILLE-MEZIERES ARDENNES / FRANCE

www.festival-marionnette.com
+33 333 24 03 94 94

ALLEZ-Y EN TRAIN TER !

Adultes : **50% de réduction***
Enfants de 4 à 11 ans : **75% de réduction***
Enfants de moins de 4 ans : **gratuit***

SNCF

Région CHAMPAGNE ARDENNE



PAPIERTHÉÂTRE

FRANCE

« Mon nom est rouge »

🕒 1h35 / Adultes et adolescents

Français / Théâtre de papier

12 SALLE JEAN MACÉ

v20	s21	s21
21h	11h	19h
n°115	n°202	n°239

Subtile réflexion sur l'art et sur le choc des cultures entre l'Occident et l'Orient, le roman du prix Nobel de littérature Orhan Pamuk nous plonge dans l'univers fascinant de l'Empire ottoman de la fin du XVI^e siècle, et nous tient en haleine jusqu'à la dernière page par un extraordinaire suspense. Istanbul, en cet hiver 1591, est sous la neige. Un cadavre, le crâne fracassé, nous parle depuis le puits où il a été jeté. Il connaît son assassin, de même que les raisons du meurtre dont il a été victime : un complot contre l'Empire ottoman, sa culture, ses traditions et sa peinture. *Mon nom est rouge* est construit à l'image des miniatures persanes, réalisées en touches successives par les peintres, enlumineurs, doreurs et calligraphes. Grâce à l'enchantement du théâtre de papier et à la musique interprétée par un maître du ney (flûte orientale), les multiples personnages du roman s'animent en une grande fresque colorée.

My Name is Red by the winner of the Nobel Prize in Literature, Orhan Pamuk, is a subtle reflection on art and the shock between occidental and Oriental cultures, which takes us to the fascinating world of the Ottoman Empire at the end of the 16th century and keeps us in extraordinary suspense until the last page. It is winter 1591 and Istanbul is covered in snow. A corpse with a smashed skull speaks to us from the well into which he has been thrown. He knows his murderer, as well as the reasons for which he has been assassinated: a plot against the Ottoman Empire, culture, traditions and painting. The spirit of Persian miniatures, receiving successive brush strokes from their painters, before being treated by illuminators, gilders and calligraphers has been highly present at the preparation of the show. The charm of paper theatre and the live music of a Ney master (oriental flute), bring into movement the characters and the voices of the novel in a colourful fresco.

D'après Orhan PAMUK ; Mise en scène : Alain Lecucq, Narguess Majd ; Création musicale : Siamak Jahangiri ; Lumière : Walter Pace ; Avec : Brice Coupey, Siamak Jahangiri, Alain Lecucq, Narguess Majd ; Coproduction : Papierthéâtre, La Salamandre Vitry le François, MJC Intercommunale d'Aÿ, Le Nouveau Relax de Chaumont ; Photo : Pierre Mendelsohn

LE THÉÂTRE DE PAPIER S'ENFLAMME POUR CHARLEVILLE !

Depuis quelques années les théâtres de papier se déploient un peu partout dans le monde. A partir d'une technique issue du XIX^e siècle, des artistes trouvent dans le papier une forme malléable capable de tout leur permettre : comédie ou drame, enchantement ou réalité. Qu'ils déplient leurs théâtres dans de petites salles ou qu'ils occupent le plateau d'un théâtre d'acteur, qu'ils s'inspirent de textes ou d'une fascination pour l'image, ces artistes trouvent dans le papier motifs à enchanter les spectateurs. Vitrine de ce foisonnement, les Rencontres Internationales de Théâtres de Papier, qui se sont déroulées en Champagne-Ardenne depuis une quinzaine d'années, poseront leurs valises, au propre comme au figuré, au Festival Mondial cette année, proposant des regards fort différents venus d'Allemagne, d'Iran, du Mexique, de Russie et de France. Les artistes de cet art qui croise le théâtre, le conte et la marionnette ne peuvent que se sentir heureux de faire partager leur passion au sein de la diversité du Festival Mondial de Charleville-Mézières.



« Noir ou blanc »

🕒 0h40 / Tout public dès 6 ans / *Création Festival*

Français / Théâtre de papier

24 HÔTEL DE VILLE

M24	M24	M24
10h	14h	18h
n°510	n°527	n°540

Noir ou Blanc est l'histoire d'un jeune garçon qui découvre un pays merveilleux en compagnie de son joyeux Grand-père. Celui-ci veut faire partager à son petit-fils plusieurs expériences, juste avant de quitter ce monde. Pendant ce voyage, le jeune garçon va éprouver la disparition graduelle de son pépé, tout en découvrant le moyen de le garder avec lui pour toujours. L'écriture dramatique est inspirée du texte de Roberto Piumini, *Mathias et son Grand-père*, qui donne aux enfants une vision douce de la mort. *Noir ou Blanc* respecte cette idée en racontant l'histoire différemment.

Black or White is the story of a young boy who discovers a wonderland, accompanied by his joyful grandfather. The old man wants to share some experiences with his grandson just before leaving this world. During the trip, the young boy faces the gradual disappearance of his dear grandfather, but finds a solution to keep his company forever. The text is inspired by Roberto Piumini's *Matthew and his Grandfather* which presents a sweet definition of death to children. *Black or White* respects this idea but tells the story in a different way.

D'après l'œuvre de Roberto Piumini ; Texte et mise en scène : Narguess Majd ; Avec : Narguess Majd et Alain Lecucq ; Dessin : Narguess Majd





COMPAGNIE LES PETITES CHOSES

FRANCE

« Louise Rizière »

Oh55 / Tout public dès 6 ans

Français / Théâtre de papier, riz et objets animés

24 HÔTEL DE VILLE

20	20	20
10h	15h	21h
n°105	n°111	n°116

Louise est sur le chemin de l'école. Elle se trouve dans un espace-temps où l'on peut rêver, inventer, s'interroger ; bref, où à 8 ans l'on goûte à un tout petit début de liberté. Tous les matins, Louise va à pied ; tous les matins, une dame à la fenêtre la regarde passer. Le long de ces quelques mètres qui la séparent de l'école, Louise rêve, pense, philosophe, mais aujourd'hui la dame à la fenêtre va lancer quelques grains de riz. À la poursuite de ces grains de vie, Louise partira autour de la terre et au milieu des rizières.

Un voyage onirique qui l'aidera aussi à ouvrir les yeux sur le monde...

Louise is on the way to school. She lives in another world where one can dream, invent things and question matters. In short, it is a place where an 8 year old can have the first taste of freedom. Every morning, when Louise walks to school, a woman watches her from the window as she passes by. Along the several metres that exist between her and the school, Louise dreams, thinks and philosophizes about life, but today the lady at the window will throw her several grains of rice. This leads to Louise embarking upon a new adventure around the world, taking her to the middle of rice fields and to a voyage of discovery. An imaginative tale full of fantasy, an adventure which will help expose and awaken eyes to the surrounding world...

Écriture de la fable, jeu, mise en scène : Mathilde Aguirre ; Aide à la dramaturgie et conseils artistiques : Pierre Astrié ; Musicien accordéoniste et compositeur : Josef Hirsch ; Création lumière : Vincent Jacotin ; Régie lumière : Mylène Pastre ; Construction décor : Céline Mathelier, Jean-Christophe Alix et Anne Spielmann ; Mécanismes : Yves Mauffrey ; Costumes : Céline Arrufat ; Fabrication des marionnettes et accessoires : Mathilde Aguirre ; Coproduction : La Grande Ourse Villeneuve lès Maguelone ; Aide à la création et accueil en résidence : Mairie de Pennautier - Théâtre NaLoba, Mairie de Oupia, Communauté des Communes du Minervois, Théâtre de Mende FOL 48 ; Photo : Sarah Fréby

DARVAK

IRAN

« Sinbad »

Oh40 / Adultes et adolescents / *Première en France*

Français / Théâtre de papier

24 HÔTEL DE VILLE

22	22	22	22
11h	15h	18h	21h
n°311	n°328	n°344	n°354

Alors qu'il cherche sa bien-aimée, Sinbad entre dans un temple gardé par un sphinx qui l'accuse d'être un voleur. Sinbad lui raconte alors son histoire : son navire ayant chaviré, il a nagé jusqu'au rivage et y a rencontré un vieil homme, Davalpa, qui propose de l'aider à condition de le porter sur son dos jusqu'à sa maison. Mais le vieil homme ne descend plus et le force à voler dans le temple, où Sinbad tombe amoureux d'une servante. Pour se débarrasser de Davalpa, il prépare du vin et le vieil homme, ivre, tombe de son perchoir.

Le sphinx décide de goûter lui aussi au vin...

While searching his beloved girl, Sinbad enters a temple protected by a sphinx who accuses him of being a thief. Sinbad tells his story: his ship broke. He swam to the island. He met a thin old man, Davalpa who said he would feed Sinbad if he carried him home on his back; but the old man would no longer let him go and made him steal from the temple. Sinbad fell in love with a servant. In order to get rid of Davalpa, he made a very good wine and the old man finally got drunk and fell off his back. The sphinx tastes the wine too...

Adaptation d'après « *Les Mille et une Nuits* » et mise en scène : Fatemeh Soozangar ; Avec : Mohammad Babaei, Raheleh Bayat, Bahram Behbahani, Fariborz Soozangar et Fatemeh Soozangar





BARBARA STEINITZ & BJÖRN KOLLIN ALLEMAGNE

« Ils s'en fichent »

🕒 0h30 / Tout public dès 8 ans / *Première en France*
Français / Théâtre de papier

24 HÔTEL DE VILLE

Ces deux spectacles sont présentés ensemble / These two shows are presented together

Léonore adore l'opéra et vit heureuse avec son chien. Joshua, le chocolatier et sa chienne sont aussi heureux ensemble. Cependant les gens se moquent de Léonore et Joshua car ils ne sont pas du tout assortis à leur chien. Lorsqu'un jour ils se rencontrent tous les quatre par hasard, Léonore et Joshua échangent leurs chiens. Enfin tout concorde. Mais ils deviennent malheureux jusqu'à ce qu'ils se retrouvent une nouvelle fois... Une histoire d'amour amusante qui parle des différences, de la solitude et de l'acceptation de soi.

Leonore loves opera and lives happily with her dog. Joshua, the chocolate maker, and his dog also live a happy life together. However people make fun of Leonore and Joshua, because their dogs do not resemble them at all. One day the four meet accidentally and Leonore and Joshua decide to exchange their dogs. At last everything matches. But they become very unhappy until they meet once again... An amusing love story which talks about differences, solitude and knowing how to accept one's self as one is.

Texte, mise en scène : Barbara Steinitz ; Avec : Barbara Steinitz et Björn Kollin



FACTO TEATRO MEXIQUE

« Don Chico con alas »

🕒 0h25 / Tout public dès 8 ans / *Première en France*
Espagnol (peu de texte) / Théâtre de papier

€21 11h n°205	€21 15h n°223	€21 18h n°235	€21 21h n°257
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Don Chico en a assez de ne pouvoir rejoindre les autres villages que par des chemins ardues. Aussi il décide de se construire un engin volant, sous le regard de tous les villageois. Son voyage s'annonce comme une ascension vers le paradis, mais il est vite submergé par les cadeaux à emporter pour les familles de ses amis. Arrive le jour du vol inaugural et...

Don Chico is fed up with reaching other places only through arduous paths. So, watched by the whole village, he constructs an aerial vehicle. His journey is meant to carry him near heaven and he is showered with gifts for his late relatives. The flying date comes and...

D'après Eraclio Zepeda ; Mise en scène : Mauricio Martinez ; Avec : Alejandro Benitez, Antonio Cerezo et Mauricio Martinez ; En partenariat avec Preetzer Papiertheatertreffen et le soutien de l'Institut Cultural de México à Paris ; Photo : Reiner Sennewald

STUDIO T. RUSSIE

« La reine des neiges »

🕒 0h50 / Tout public dès 8 ans / Français / Théâtre de papier

24 HÔTEL DE VILLE

€23 10h n°408	€23 14h n°419	€23 18h n°432	€23 21h n°451
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

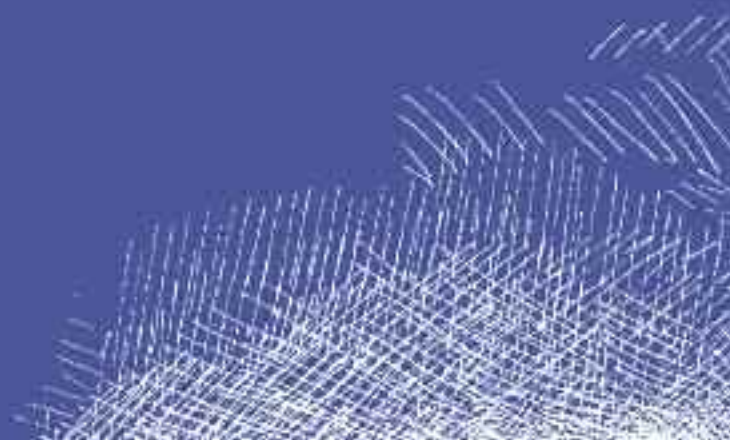
Kay, après de nombreuses aventures, a été sauvé par sa sœur Gerda. Il va donc vous raconter son histoire à l'aide de saynètes, et nous emporter dans son monde merveilleux grâce à celles-ci.

Kay had many adventures and was finally saved by his sister Gerda. He then sketched the scenes of his journey and decided to carry us along into his wonderful world.

De Maia Krasnopolskaya et Alexey Shashilov ; Mise en scène : Maia Krasnopolskaya ; Avec : Sergueï Safonov et Alexey Shashilov



RUE





T1J (THÉÂTRE D'UN JOUR)

BELGIQUE

« Rosebud »

Oh30 / Tout public / *Première en France*

Chansons / Théâtre d'objets

VIII ESPLANADE ROGER MAS *Accès libre / Free*

L23 & M24

16h / 17h / 18h / 19h / 20h / 21h

Dire que *Rosebud* est à la performance ce que les Beatles sont à la musique n'est pas loin de faire l'unanimité dans les milieux extrêmement underground et avant-gardistes du Royaume. Et pour cause, depuis le temps que les plus grands fans des Beatles attendaient ce moment : une boule à neige géante (3m de diamètre) qui accueille une chanteuse légèrement décalée reprenant les plus grands hits des Beatles sur le mode lyrique, ça c'est de l'événement ! Accompagnée par Roland, pianiste de la même génération que les Beatles formé à la Chapelle Reine Marguerite du Sacré-Coeur de Houyet, ils reprennent aussi quelques classiques de Dalida, Joe Dassin, etc.

To say that *Rosebud* is to performing arts what the Beatles were and are to music is not far away from being unanimous in the extreme underground and avant-garde movements in the "Kingdom" and with good reason. This is considering how long the biggest fans of The Beatles have been waiting for this moment: a Giant snowglobe (3m in diameter) revealing a peculiar singer who performs the greatest hits of The Beatles in a lyrical style, proving that this is *the* event! Songs accompanied by Roland, a pianist who was formed at the Reine Marguerite chapel of the Sacré-Coeur in Houyet, they also sing the great classics by Dalida, Joe Dassin, etc.

Chanteuse lyrique : Sandra Nazé ; Pianiste : Marcel Dardenne, dit Roland ; Costumes : Lise Masset ; Régisseur : Laurent Demaret ; Conception et mise en scène : Patrick Masset ; Avec l'aide du Ministère CFWB (section arts de la rue), du Festival Sortilèges à Ath et de la Fête des Fleurs à Bruxelles ; www.t1j.be

VI Le T1J installe aussi *le Farfadet*, sur l'île du Vieux Moulin, les 23 et 24/09 à 10h, 14h et 16h

Accès libre / Free



Manège à pédales pour les enfants de moins de 40 kg, animé par 2 nains de jardin très intelligents (surtout un) et très beaux (surtout l'autre) dépassant largement les 120 kilos avec musiques et mollets d'enfer... Il n'est pas interdit aux papas d'offrir un verre aux nains et de pédaler à leur place ou aux mamans de les embrasser (les nains pas les papas !)

A peddled carousel to entertain children weighing less than 40 kg. The carousel itself is operated by two very intelligent garden gnomes (one being especially smart) and both of whom are very beautiful (especially the other gnome) who easily overpower the combined 120 kilos of weight with music and calves of steel... It is indeed not prohibited for fathers to offer a drink to the gnomes and pedal for them in their place or for mothers to offer hugs (that is to the gnomes and not the fathers!)

Avec : Anne-Sophie et Laurent Demaret ; Conception : Patrick Masset et Julien Collard ; Costumes : Delphine Lardot et Lise Masset ; Construction : Thomas Thérêt

MAGALI CHOUINARD

CANADA (Québec)

« La Femme blanche »

Oh45 / Tout public

Sans texte / Marionnette portée, masque

II COUR DU MUSÉE

Accès libre / Free

J26 16h	J26 18h	V27 16h	V27 18h	S28 16h	S28 18h
------------	------------	------------	------------	------------	------------

La Femme blanche, c'est une présence et une intensité à fleur de peau ; une poésie visuelle en contre-point du temps et de l'espace où le silence vient toucher l'âme.

En une succession de tableaux vivants, le personnage à la fois femme, enfant et vieille, loup et corbeau évoque la beauté de la solitude profonde.

Cette création de la québécoise Magali Chouinard est une performance poétique et visuelle avec marionnette et masque.

The White Woman is a presence acutely sensitive, a visual poetry where the silence touches the soul and tells the beauty of the deep solitude.

In a series of living pictures, this character at the same time adult, child and old, wolf and crow will reveal her parts of shadows and lights.

This creation by Quebecoise artist Magali Chouinard is a poetic and visual performance for puppets and mask.

Création et interprétation : Magali Chouinard ; Direction du jeu : Marthe Adam ; Assistants à la création : Richard Morin, Emmanuelle Calvé et Jean Cummings ; Photo : Francine Lalonde ; www.magalichouinard.com





MARIONNETTES DE NANCHONG CHINE

« Grandes marionnettes de Nanchong »

🕒 0h20 / Tout public / *Première en France*

Sans texte / Grandes marionnettes portées, déambulateur

III PARVIS DU THÉÂTRE Accès libre / Free

Autres horaires communiqués ultérieurement / Other performances to come

M 24 18h	M 25 21h	J 26 20h	V 27 18h
-------------	-------------	-------------	-------------

Découvrez l'art de la grande marionnette de la cité de Nanchong (Sichuan) dans une superbe déambulation à travers la ville. Il s'agit de marionnettes à taille humaine vêtues de magnifiques costumes traditionnels, portées à bout de bras ; l'expression des visages, très élaborée est réalisée par des « sculpteurs de têtes ».

Assistez à de courtes scènes romantiques et poétiques célébrant à travers danse et chant la jeunesse et le renouveau du printemps, l'éblouissement de l'amour, la grâce et la douceur des mots du poète.

Go and discover the art of the large puppets of Nanchong city (Sichuan) beautifully presented throughout the city of Charleville. They are human-sized puppets in wonderful traditional costumes, carried at arm's length: the very expressive facial lines are masterfully made by "face sculptors".

Go and see short romantic and poetic scenes celebrating through dance and songs youth, the rebirth of spring, the dazzle of love, the grace and the sweetness of the poet's words.



TXO TITELLES ESPAGNE

« Evaristo & cie »

🕒 1h / Tout public / Français / Marionnettes portées, déambulateur

Du samedi 21 au samedi 28 au hasard des rencontres dans les rues de la ville

From Saturday 21st to Saturday 28th through chance encounters in the streets of the town

Evaristo déambule à travers la ville à bord de sa moto afin d'annoncer au public les événements du Festival à ne pas manquer ! Sur sa remorque, Patxi et son canard l'accompagnent en musique...

Evaristo ambles through town on his motorbike in order to broadcast and publicize the events of the Festival to the public, those which cannot be missed! In his trailer, Patxi and his duck accompany him with music...

Idee, construction, manipulation : Nartxi Azkargota ; Technique : Francesc Miserachs ; Artistique : Ester Cabacés ; Musique : Germans Figueres ; Vidéo : Cesc Garsot ; Production : Tirori S.L ; www.txotitelles.com

LA GENTE DE NADIE

COLOMBIE

« La gente de nadie (Les personnes de personne) »

🕒 1h / Tout public / *Première en France*

Sans texte / Muppets, performance déambulateur

AUX TERRASSES DES CAFÉS DE LA VILLE

Accès libre / Free

M 25 > S 28
11h / 14h / 19h

Maximo, Alegria et Hombre Del Sol Castro déambulent dans la ville et vous présentent *Les personnes de personne* : un florilège de personnages grotesques et marginaux qui révèlent les différentes facettes de notre condition d'êtres humains dans la société, avec humour et tendresse. Grâce à des marionnettes style muppets, la compagnie improvise suivant les rencontres et les situations du moment. Patiño, Greta, Dargo et Raul sont quelques-uns des personnages de cette performance caricaturale et souvent cocasse.

Maximo, Alegria and Hombre Del Sol Castro wander around the town and present to you *The Nobody's person*: an archetype of grotesque and marginal characters that reveals the different aspects of our condition as human beings in society. Thanks to the puppeting style a la Muppets, the company is able to offer theatrical improvisations based on encounters and situations in a similar manner. Patino, Greta, Dargo and Raul are some of the characters in this uncanny and often funny production.

Direction : Máximo Castro et Hombre del Sol Castro ; Construction : Atelier La Gente de Nadie ; Manipulation : Máximo Castro, Hombre del Sol Castro et Alegria Castro ; Production : Anna Schmit ; www.lagentedenadie.com



Accès libre / Free



DÉLIT DE FAÇADE

FRANCE

« Orphée »

1h / Tout public / *Création Festival*

Sans texte / Marionnettes portées, gaines, ombres, projections

V COUR RIMBAUD

Accès libre / Free

v27 s28
22h 22h

C'est le mythe d'Orphée que la compagnie Délit de Façade revisite cette fois. Orphée ce génie de la musique, qui réussit à envoûter le monde des morts par la pureté de son chant, échoua à faire revenir celle qu'il aimait.

Un immeuble aux fenêtres murées devient le royaume des enfers où un certain Orphée partira en quête d'une certaine Eurydice. Ici, transposé dans la modernité, il revit son exploit, encore et toujours en quête d'immortalité.

Ce spectacle, qui mêle plusieurs techniques de marionnettes, marque un tournant esthétique et dramaturgique dans l'histoire de la compagnie tout en conservant la magie du théâtre de façades propre à la compagnie, en incluant des musiciens sur scène.

This time, the company is revisiting the myth of Orpheus. Orpheus, the musical genius, who managed to bewitch the Underworld with the purity of his voice, has failed to revive his beloved one. A boarded up building has become the kingdom of Hell where a certain Orpheus will go on a quest to find a certain Eurydice. Relocated to our time and place, he will go on re-living his exploits, forever searching for immortality. This show, which presents several puppeteering techniques, is an aesthetic and theatrical turning point in the career of this company, despite the fact that they haven't changed their trademark of using real buildings façades and windows as a backdrop for their performances.

Conception, direction artistique et mise en scène : Agathe Arnal ; Cellule d'auteurs : Agathe Arnal, Sandrine Furrer, David Kpoussou ; Composition musicale : Dominique Gazaix, David Kpoussou ; Paroles des chansons : Sandrine Furrer ; Réalisation sonore, programmation : David Kpoussou ; Musiciens : Naïna Betoto (violoncelle, chœur), Dominique Gazaix (guitare, chant), Teddy Richet (basse, machines, chœur) ; Conception visuelle : Romain Duverne ; Assistante à la manipulation : Pascale Goubert ; Constructions marionnettes et accessoires : Christelle Gimanneschi, Romain Duverne, Antoine Picard ; Comédiens marionnettistes : Pascale Goubert, Martine Palmer, Xavier Ressegand, Franck Saurel, Leslie Sévenier ; Danseur : Javân G. de Chavigny ; Création lumière : Stéphane Garcin ; Costumes : Muriel Bonnard ; Régie son : Yohan Jauneaud ; Régie : Vincent Fébrinon ; Film d'animation : Philippe Grivot ; Coproduction : Le Théâtre Albarède, La Diagonale, réseau Languedoc-Roussillon pour la création artistique dans l'espace public, L'Entre-Sort de Furies, Images et Mouvements Soutiens : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Le Cratère, Scène Nationale d'Ales, Conseil général du Gard, Région Languedoc-Roussillon, DRAC Languedoc-Roussillon, Ministère de la Culture / DGCA ; Photo : Jennifer Ryan ; orphee-delitdefacade.blogspot.fr

COMPAGNIE DE L'HOMME DEBOUT

FRANCE

« Vénus »

1h / Tout public

Français / Marionnette géante et formes animées

I PLACE DUCALE

Accès libre / Free

v20
22h

Vénus raconte les deux trajets qu'un même homme effectue à plusieurs dizaines d'années d'intervalle. Deux parcours qui se superposent : celui qu'il réalisa lorsqu'il dut quitter son pays en proie à la guerre, et celui qu'il accomplit trente ans après, afin de revenir sur les traces de son passé : les marches, les courses, les chutes... ne pas s'arrêter, continuer à avancer. Plus intimement, *Vénus* évoque ces chemins que nous parcourons tous dans nos existences.

Alors c'est simplement l'histoire d'un homme qui marche, qui trébuche, qui s'agenouille, qui se laisse aller, qui s'abaisse... puis se redresse, se relève. Les géants nous aident à voir plus loin, au delà des frontières, au-delà de nous-mêmes.

Avec l'aide de 40 participants amateurs locaux, suivez la déambulation d'un géant en osier de 7 mètres de haut, dans un spectacle onirique et enlevé, avec musique et pyrotechnie.

Venus tells the story of the two trips undertaken by the same man decades apart. These are two intertwined paths: the first voyage took place when he had to leave his country because of a war, and the second when he returned to his roots 30 years later. It is all a matter of walking, running, stumbling and falling, never stopping to look back, and moving on. On a more intimate angle, *Venus* is reminiscent of those paths which we all wander on throughout our existences. Thus it is simply about a man who walks, stumbles, kneels, lets go, drops to the ground... then stands up. These giants help us see further away, far above the frontiers, beyond ourselves. With the help of 40 amateurs, you are invited to follow the dreamy yet spirited peregrinations of a 7 meter tall wicker giant, complete with music and pyrotechnics.

Ecriture, mise en scène : Benoît Mousserion ; Création sonore et jeu en direct : Thomas Baudriller ; Lumière : Mathieu Marquis ; Pyrotechnie : Adrien Toulouse ; Marionnettistes : Johann Pires, Florent Drouhin, Murielle Vaitinadapoullé, Julie Lepère, Maïa Frey, Sébastien Guillet, Jean-Noël Prospère ; Machines : Jacky Demai, Johann Pires, Florent Drouhin ; Costumes : Murielle Vaitinadapoullé ; Construction marionnette, objets animés : Julie Lepère, Maïa Frey, Sébastien Guillet, Jean-Noël Prospère, Benjamin Ladjadi ; Développement projet : Bérangère Pajaud ; Coproduction : Les Usines Boinot - Centre National des Arts de la Rue en Poitou-Charentes, Centre Culturel Athéna - Ville d'Auray - Festival Mélièsènes, Ville de Rochefort - Festival Ville en Fête ; Avec la participation d'amateurs volontaires locaux ; www.cie-lhommeдебout.fr



Spectacle
d'ouverture



THÉÂTRE D'ILLUSIA

FRANCE

« Allée aux Nichoirs, parcours de l'air »

🕒 0h45 / Tout public dès 5 ans

Français / Marionnettes à tiges, à tringles, à gaine

VII SQUARE DE LA GARE *Accès libre sur réservation, jauge limitée / Free on booking*

M24	M24	M25	J26	J26	V27	V27	S28
10h	11h	11h	10h	11h	10h	11h	11h

« Au début il n'y avait rien, rien que la parole soufflée par le vent. Je l'ai entendu. Voici ce qu'il m'a dit... ». Parcours spectacle de 7 contes inspirés de mythes et histoires universelles, qui se termine avec la création des oiseaux.

"In the beginning, there was nothing, nothing but words whispered by the wind. I heard it. Here's what he told me...". Through the 7 tales, this show is inspired by universal myths and stories, which finishes with the creation of the birds.

Texte de Claire Landais ; Décors et marionnettes : Illusia avec Karina Cheres, Mireille Martini, Kitta Sara, Ratiba Mokri, Jean-François Benoist ; Costumes : Mireille Martini ; Avec : Marja Nykänen, Jean-Christophe Canivet et Sandra Macedo ; Coproduction : DRAC Haute-Normandie, Région Haute-Normandie, Conseil Général de Seine Maritime, la Ville de Rouen ; Photo : Samuel Stewart ; www.theatre-illusia.com



Photo : Corinne Lecomte

« Venez construire votre poisson sauvage ! »

Atelier de fabrication de marionnettes en lien avec la préparation des « parades sauvages » / Tout public / **Sur réservation**

« Parade de bateaux sauvages »

De Mohamed Kacimi / Étape de création / Tout public

VII SQUARE DE LA GARE *Accès libre / Free*

CONSTRUCTION	PARADE
26>28/9	26>28/9
14h	15h

Hommage à la poésie, aux voyages, à Rimbaud et aux marins. Cette parade poétique s'inspire de la Bouqala, jeu divinatoire des femmes algériennes. Selon Mohamed Kacimi, la Bouqala permet aux femmes d'arracher leur avenir des mains des hommes pour le confier au poème. Pour le Théâtre d'Illusia, il s'agit de s'ouvrir à de nouveaux mondes, au-delà des frontières.

A tribute to poetry, to travel, to Rimbaud and to sailors, this poetic parade is inspired by Bouqala, a divination game of Algerian women. According to Mohamed Kacimi, Bouqala allows women to wrest their future away from the hands of men and confide it in a poem. For the Théâtre d'Illusia, this means opening up to new worlds, beyond borders.



« L'Histoire des oiseaux qui voulaient connaître le bout du monde »

🕒 1h / Tout public / **Première en France**

Français / Marionnettes à tiges

VII SQUARE DE LA GARE *Accès libre / Free*

D22	L23	M24
20h30	20h30	20h30

Sur un pylône à haute tension, un couple de hérons découvre le nid vide délaissé par leurs enfants devenus grands. Quelque temps après, les pylônes sont abattus par les hommes qui enfouissent les réseaux. Nos hérons choisissent de partir le plus loin possible, au bout du monde : ce sera en Chine !

On a high voltage pylon, a couple of herons discover their nest empty abandoned by their grown up children. Shortly afterwards, the pylons are brought down by men who are burying the electric cables. Our herons choose to go the furthest away possible from their old homes, to the other side of the world: to China.

Texte de Mohamed Kacimi ; Mise en scène : Marja Nykänen ; Direction d'acteurs : Philippe Rodriguez-Jorda ; Création musicale : Keyvan Chemirani ; Marionnettes : Jean-Christophe Canivet assisté par Ulrich N'Toyo et Johanna Salo ; Décors : Corinne Leconte, Illusia assistée par Virgile Baron, Morgane Barbry et Johanna Salo ; Avec : Pauline Delerue, Ulrich N'Toyo, Marja Nykänen, Arno Feffer, Laura Sillanpää, Jean-Christophe Canivet, Philippe Rodriguez-Jorda, Elise Perrin ; Coproduction : DRAC Haute-Normandie, Région Haute Normandie, Conseil Général de l'Eure, Domaine d'Harcourt, ARS de Haute Normandie ; Photo : Boris Pasmonkov

« Oiseaux de bon augure »

Exposition de marionnettes / Tout public

VII HALL DE LA GARE *Accès libre / Free*

20>29/9

Exposition réalisée par les élèves en 1ère STI arts appliqués du lycée Raymond Loewy de la Souterraine avec le concours du Théâtre d'Illusia et le graphiste Anne Crahay ; Soutiens : DRAC Limousin, Conseil Général Limousin, la MJC de la Souterraine

« Paroles de première classe »

Lectures-rencontres / Tout public

VII WAGON QUAI N°5 GARE SNCF *Accès libre / Free*

« Et j' irai loin, très loin » Arthur Rimbaud **23>27/9**

Autour du thème des voyages, la valise et les oiseaux, lecture de textes de Monique Enckell, Pascal Nordmann, Rosa Liksom, Patrick Chamoiseau et Mohamed Kacimi. **25/09 à 18h** : rencontre avec Mohamed Kacimi, un des fondateurs de la Maison Rimbaud au Yémen

Programme détaillé à consulter / Réservation conseillée, jauge limitée

"And I will go far, very far" Arthur Rimbaud. On the subject of travel, suitcases and birds, a reading of texts by Monique Enckell, Pascal Nordmann, Rosa Liksom, Patrick Chamoiseau and Mohamed Kacimi will take place **25th Sept. at 6pm**: meet Mohamed Kacimi, one of the founders of the Rimbaud house in Yemen.

A detailed programme is available / reservation necessary, places limited.



MOVING PEOPLE

FRANCE

« Monsieur Madame »

🕒 0h45 / Tout public

Sans texte / Marionnettes habitées

III PARVIS DU THÉÂTRE Accès libre / Free

D 22	D 22	L 23	L 23	M 24	M 24	M 25	M 25
11h	16h	14h	18h	12h	17h	11h	16h

Deux vieux, Monsieur et Madame, arrivent en tirant une tour-charrette, drôle de chez eux, dans laquelle ils déplacent leur vie. Madame porte sur son dos un étrange fardeau, le globe. Ils avancent lentement au son de leur radio, voyageurs éternels... Jusqu'à ce que la découverte d'une poubelle les décide à s'installer...

C'est alors leur univers qui s'offre aux spectateurs : de jeux d'enfants en rituels bizarres, Monsieur et Madame s'amusent, collectent, trient et font pousser une plante singulière... Mais ce globe sur le dos de Madame ne les laisse pas tranquilles...

La compagnie anglaise installée en France propose un théâtre de marionnettes visuel joué en rue. Découvrez ici leur dernière création : une tragi-comédie décapante !

Two elderly folk, a Mr and Mrs, arrive pulling a towering cart; their strange home in which they transport their life possessions. The Mrs carries on her back a cumbersome load: the globe. They move slowly in time to the sounds of their radio, never-ending travellers... The discovery of a dustbin prompts them to settle down...

It is then that a universe of bizarre ritual games unfolds, child's play, Mr and Mrs having fun, collecting and sorting and growing a particular plant... But the globe on Mrs' back does not leave them in peace...

An English production company now based in France present to you today a visual street theatre puppet show. Discover their latest creation: a cutting edge tragicomedy!

Écriture et mise en scène : Christian Brazier ; Écriture, construction et interprétation : Jo Smith et Mathilde Henry ; Création musicale : Gilles Stroh ; Scénographie : Jo Smith, Mathilde Henry, Franck Breuil, Fabien Megnin ; Régie : Fabien Megnin ; Photo : Christine St André

www.myspace.com/ciemovingpeople

LES RÉMOULEURS

FRANCE

« Freaks, Monstres, Miroirs, Merveilles »

🕒 1h10 / Adultes et adolescents

Français / Marionnettes portées

DANS DES BARS DE LA VILLE Accès libre / Free

L 23	M 24	M 25	J 26	V 27
21h	21h	21h	21h	21h

Freaks parle d'un cirque où l'on montre des phénomènes de foire. Ce cirque, le spectateur le perçoit vite, est une parabole de notre monde, un miroir grossissant. Deux populations s'y confrontent : les hommes et les femmes dits normaux, qui répondent aux canons de la beauté et brillent par leurs performances, et les « freaks », monstres difformes, handicapés ou attardés mentaux, mais aussi nains, qui n'ont d'autre différence avec nous que leur taille... Réceptacle des sentiments extrêmes (répulsion, terreur, pitié) le freak, le monstre, ou celui qui est perçu comme tel, fascine autant qu'il effraie, rassure autant qu'il inquiète. Sa difformité, son étrangeté nous réconcilient avec notre propre enveloppe corporelle ; son malheur nous rend la vie plus belle.

Après *Genette Guirrolle*, retrouvez le nouveau spectacle des Rémoleurs au comptoir d'un bar.

Adresses des bars affichés à l'Espace Festival.

Freaks presents a circus show about circus freaks. This circus, the audience infers quickly, is a parable for our world, a magnifying mirror. Two populations come face to face with each other: men and women labelled as normal, who meet the standards of beauty and stand out with their performances, and the 'freaks', deformed, disabled or mentally retarded monsters, but also dwarves, who are only different from us because of their height... Capable of provoking extreme feelings (repulsion, terror, pity), the freak, the monster or however the individual perceives it, freaks can fascinate as well as terrify, reassure as well as rouse worry. Their deformity, their strangeness, reconciles us with our own physical body; their misfortune makes us see our own lives in a more positive, beautiful light.

After *Genette Guirrolle*, come see the brand new show by The Rémoleurs (The Grinders) at a bar counter.

Bars addresses put up at the Espace Festival.

Mise en scène : Anne Bitran et Catherine Gendre ; Textes : Olivier Vallet, Victor Hugo, Patrick Kerman, Tod Browning ; Marionnettes, fabrication et manipulation : Anne Bitran, Bérénice Guénée ; Musique : Scott Taylor, Hobo Erectus, Joséphine Baker, etc. ; Création lumière, inventions lumineuses : Olivier Vallet ; Photo : Brigitte Pougeoise ; www.remouleurs.com



Impromptus
& expo (page 9)



CIE TANTÔT FRANCE

« Tantôt à Charleville »

Impromptus de 3h / Projections : en continu à la Médiathèque /
Tout public / Marionnette articulée, films d'animation

IV MÉDIATHÈQUE VOYELLES & RUE DE L'ÉGLISE

D 20 14h30	S 21 14h30	D 22 14h30	V 27 14h30	S 28 14h30
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

Tantôt est un personnage atemporel et mystérieux.

Très lent, il est toujours en mouvement, un véritable globe-trotteur. Sa présence à Charleville-Mézières est un moment de pause dans ses multiples vies, où il prend le temps de s'arrêter. La découverte est le moteur de *Tantôt* : il est dans l'observation constante de l'espace et des êtres vivants qui l'entourent. *Tantôt* improvise en fonction de la ville dans laquelle il se trouve. Chaque étape de la manipulation est photographiée image par image suivant la méthode des films d'animations. Croisez *Tantôt* dans la ville puis assistez à la projection proposée en continu dans la salle d'exposition de la Médiathèque Voyelles (voir page 9).

Tantôt is a timeless and mysterious character. Very slow, he is always on the go, a true globetrotter. His presence in Charleville-Mézières is a break from his multiple lives, where he takes the time to stop. Discovery is *Tantôt's* drive: he constantly observes the space and living beings that surround him. *Tantôt* improvises depending on which city he is in. Each step is photographed picture by picture using the animated movies technique. Run into *Tantôt* in the city and come to enjoy the projection in the exhibition room of Mediatheque Voyelles (see page 9).

Metteur en scène : Eric Bezy ; Marionnettiste : Julien Aillet ; Décoratrice : Sarah d'Haeye ; Comédien : Rémi Laidebeur ; Production : Nina Vandenberghe ; Soutiens : Amalgamix, Métalu à Chahuter, Culture Commune SN Bassin Minier du Pas de Calais, Espace Périphérique La Villette, Pronomade(s), Festival Excentrique, Maison Folie de Moulins, Ministère de la Culture et de la Communication, Région Nord-Pas-de-Calais ; www.tantot.net

CIE DES CHEMINS DE TERRE BELGIQUE « La nuit de la Saint Pinocchio »



Clôture

Pour achever le festival (achever ? est-ce le bon mot ?) dans la joie, voici le feu de la Saint Pinocchio ! Le dernier samedi du Festival à 00h02, nous allons donner l'occasion à chacun de se libérer du poids des âmes en trop. Le principe est simple : une soirée cabaret permettra aux artistes qui se sont inscrits de donner vie à leur(s) marionnette(s). Devant ce podium, un brasero, une flamme, un feu qui crépite. Le maître de cérémonie invite chacun, à la fin de son numéro, à tuer son personnage, puisque le festival est terminé ! Une fanfare accompagne dignement la cérémonie jusqu'à la Meuse.

To celebrate the end of the festival joyfully, you are invited to attend the bonfires of Saint Pinocchio! On the last Saturday of the festival at 00:02 pm, everybody will have the opportunity to liberate themselves from the burden of the souls too many. The idea is simple: all the artists registered will be able to bring their puppet(s) to life during a cabaret evening. In front of the stage there will be a brasero, flames, a crackling fire. The master of ceremony will encourage each one to kill their puppets at the end of their show, since the festival will be over! A band will accompany the procession with dignity down to the river Meuse.

TOON MAAS

PAYS-BAS

« Via-Via »

Oh25 / Tout public / Première en France
Sans texte / Marionnette portée, gaine

IV COUR DE LA MÉDIATHÈQUE Accès libre / Free

D 22 11h	D 22 16h	L 23 10h	L 23 14h	M 24 10h	M 24 14h
-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

Entrez dans le monde poétique du clown et de son portrait vivant, le monde de l'illusion et de l'étonnement.

Manipuler ou être manipulé, asservir ou subir, ou les deux ! Toon Maas joue *Via-Via* avec des marionnettes et des masques comme une pièce en cinq tableaux : simple et subtile, frivole ou *largo... ma non troppo*. Et de préférence en plein air, parce qu'il fait souvent trop froid à l'intérieur. Un spectacle drôle et magique qui mêle plusieurs techniques de marionnettes pour un public large et varié.

The onlooker is introduced to the poetic world of the clown and his living likeness, the world of illusion and surprise.

About playing or being played, leading or bleeding, or both! Toon Maas plays *Via-Via* with puppets and masks as a play in five sketches: simple and shrewd, light or *largo...ma non troppo*. And preferably outdoors, because it is often too cold inside.

A funny and magical show which mix several puppet techniques for an audience of all ages.

Acteur marionnettiste : Toon Maas ; Décor et marionnettes : DINI van Griensven
Photo : DINI van Griensven ; www.toonmaas.com



I PLACE DUCALE

Accès libre / Free

SAMEDI 28 à MINUIT

POLICHUCALE : LE 5 À 7 DES POLICHINELLES !

Tant qui y'a de la gaine, y'a du plaisir !

Oyé, Carolomacériens, Carolomacériennes, Ardennais, Ardennaises, terriens, extra-terriennes, festivaliers et festivalières... Venez assister à l'événement de cette 17^{ème} édition. Le buzz du festival, l'éventail à bourrique, celui qui décorne les bœufs et qui décroche l'indécrotable !

Polichinelle, notre héros légendaire, ce personnage phare de la tradition se retrouve sur la place Ducale au milieu de l'espace urbain, au cœur d'une ville, devenue capitale mondiale... donc SA ville dans laquelle peut s'exprimer ce facétieux personnage sans vergogne, avec son chapiteau et son quartier de castelets dans une ambiance foraine drolatique où la langue n'est ni de bois ni dans la poche.

Plus de dix compagnies se relayent dans un « balai » effréné, un rendez-vous quotidien.

As long as there are puppets, there is pleasure!

Hark! Caloromacériens, Caloromacériennes, Ardenais, Ardenaises, Humans, Aliens, Festival-goer... Come and enjoy the 17th edition's event, the festival's buz!

Polichinelle, our legendary Hero, this traditional character, performs in Place Ducale, in the middle of an urban area, at the heart of the city which became the world's capital... HIS city where this mischievous shameless character can express himself, with his circus tent and his puppet's area in a humorous fairground atmosphere. More than ten troupes take turn in an unrestrained ballet, a daily rendezvous.



Avec ce rendez-vous quotidien les marionnettistes sont invités à se rassembler dans le meilleur esprit possible et à œuvrer pour concélébrer de multiples façons et afin que chaque jour soit une fête à la gloire de ce héros légendaire et emblématique.

Les artistes invités, venant de tous pays gagnent et dégagent la marionnette la plus célèbre du monde : Polichinelle, Pulcinella, Punch, Petruschka, Don Cristobal, Kasperl, Karageuz... Ils jouent avec enthousiasme, des spectacles et saynètes prouvant la vitalité, la pétulance et la contemporanéité de ce personnage immémorial.

With this daily rendezvous the puppeteers are invited to gather in good spirit and perform together to celebrate in multiple ways so that every day is a party thrown in the glory of this legendary and emblematic Hero.

The invited Artists, sheath and unsheathe the world's famous puppet: Polichinelle, Pulcinella, Punch, Petruschka, Don Cristobal, Kasperl, Karageuz... They play multiple shows with enthusiasm, revealing the vitality, petulance and contemporaneity of this historical character.



I PLACE DUCALE

Accès libre / Free

21 > 29

de 17h à 19h

Dimanche 29 de 11h à 13h

Chaque artiste ou compagnie jouera son spectacle, mais la rencontre sera émaillée de commentaires divers et non avariés sur l'actualité du Festival, de différents concours ou joutes, de scènes de bastonnade ou de duo avec la mort !

Le public vote par applaudimètre (avec remise de prix pataphysiques) : prises de castelets communes, danses et chants des polichinelles, surprises et invités.

Each performer or troupe will put on his show but the gathering will be sprinkled by various comments on the festival's news, various competitions, fight scenes or deadly duals!

The public votes by applause meter (with pataphysics awards): sharing castelets, puppet's dances & songs, surprises and guests.



Avec la participation de :

Alban Thierry, cie Zouak / France

Coordinateur du projet, présentateur, bonimenteur

Cyril Bourgois, cie Artengaine

Polichinelle / France

Rod Burnett, Storybox theater

Punch & Judy / Angleterre

Philippe Casidanus, théâtre de marionnettes du parc G. Brassens (Paris)

Polichinelle / France

Ariel Doron

Pinhas / Israël

José Gil, S.A. marionetas

Dom Roberto / Portugal

Bruno Leone, Istituto delle guarattelle

Pulcinella / Italie

Eder de Paiva, cie Jatoba

Severo / Brésil - Toulouse

Hugo & Sylvia Quérrouil, cie La Mandale

Pulcinella / France

Philippe Saumont, Théâtre des Tarabates

Polichinelle / France

Paz Tatay, cie Pelele

Don Cristobal / Espagne

...et des gueststars, chaque jour

Avec le concours de :

Philippe Vaillant, Conférencier, historien

Marc Calas, musicien

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES



LA CULTURE EN ACTION

► **Eco-festival
CABARET
VERT**

du **22** au **25**

AOÛT 2013

www.cabaretvert.com

► **Festival
MONDIAL
des
THÉÂTRES
de
MARIONNETTES**

du **20** au **29**

SEPTEMBRE

2013

www.festivalmarionnettes.com



► **NUIT
BLANCHE**
le **5** OCTOBRE
2013

www.charleville-mezieres.fr
03 24 32 40 00

La ville partenaire
et organisatrice
des grands
événements

INDEX PAR COMPAGNIE

	Page		Page
A Compagnie À	27	M Barbara Mélois	37
Compagnie Acide Mélancolique	16	Mercè Gost - La Cònica	24
Compagnie Adonk !	77	Théâtre de la Mezzanine	38
Collectif Aïe Aïe Aïe	27	La Mona Illustre	22
Compagnie Akselere	28	Théâtre du Mouvement	38
Mike Alvarez	77	Moving People	66
Les Anges au Plafond	28	N Marionnettes de Nanchong	23/63
Anima Théâtre	29	Night Shop Théâtre	17
Théâtre de Marionnettes d'Arad	55	Nomad Theater	52
Arketal	29	O The Old Trout Puppet Workshop	21
Compagnie Arnica	30	Collectif Oortocht	77
Compagnie Atipik	30	P PapierThéâtre	57
B Le Bazar Palace	31	Théâtre du Papyrus	18
Le G. Bistaki	31	Compagnie Les Petites Choses	58
Blind Summit	14	Perth Theatre Company	15
Bob Théâtre	32	Le Pilier des Anges	39
La Boîte Noire	32	Playground	25
Bread & Puppet Theater	26	Plexus Polaire	40
C Compagnie des Chemins de Terre	16/67	Polichucale	68
Magali Chouinard	62	Le Praxinoscope	40
Théâtre en Ciel	33	Pseudonymo & CFB 451	41
Cirque du Slay & Prinzip Gonzo	13	Ananda Puijk	51
Clastic Théâtre	33	Pupella Noguès	41
D Darvak	58	Q Ulrike Quade Company	54
Délit de Façade	64	R Yael Rasooly & Yaara Goldring	50
Drolatic Industry	34	Les Rémouleurs	66
Duda Paiva Company	52	Cia La Rous	24
E Théâtre de l'Entrouvert	34	Théâtre du Rugissant	42
ESNAM	76	S Compagnie S'appelle Reviens	42
F Facto Teatro	59	Compagnie Sans Soucis	43
Yeung Faï	23	Théâtre Sans Toit	43
Le Fracas CDN	35	Skappa & Associés !	44
G Compagnie Gare Centrale	17	Sofia Puppet Theatre	20
La Gente de Nadie	63	State Puppet Theatre Burgas	20
Compagnie Philippe Genty	35	Barbara Steinitz & Björn Kollin	59
Les Green Ginger	36	Studio T.	59
H Handspring Puppet Company	12	Stuffed Puppet Theatre	53
Hearts & Eyes Theatre Collective	12	StultiferaNavis	44
Compagnie de l'Homme Debout	64	T TIJ (Théâtre D'un Jour)	18/62
I Théâtre d'Illusia	65	Tamtam Objektentheater	53
Théâtre Incliné	21	Compagnie Tantôt	67
J Jeux de Mains Jeux de Vilains	36	A Tarumba - Teatro de Marionetas	55
K Katkatha Puppet Arts Trust	50	TJP CDN d'Alsace Strasbourg	45
Kranewit Theater Berlin	13	Tof Théâtre	19
L Label Brut	37	Toon Maas	67
Ljubljana Puppet Theatre	56	Tro-Héol	46
		Compagnie Trois-Six-Trente	47
		Tsara / Aurélia Ivan	48
		TXO Titelles	63
		U Compagnie de marionnettistes de l'UNSAM	14
		V Compagnie La Valise	49
		Vilnius Theater Lélé	51
		W WHS & Sungsoo Ahn Pick-Up Group	26

INDEX PAR PAYS

	Page		Page
A Afrique du Sud		Théâtre en Ciel	33
Handspring Puppet Company	12	Clastic Théâtre	33
Hearts & Eyes Theatre Collective	12	Délit de Façade	64
Allemagne		Drolatic Industry	34
Cirque du Slay & Prinzip Gonzo	13	Théâtre de l'Entrouvert	34
Kranewit Theater Berlin	13	ESNAM	76
Barbara Steinitz & Björn Kollin	59	Le Fracas CDN	35
Angleterre		Compagnie Philippe Genty	35
Blind Summit	14	Les Green Ginger	36
Argentine		Compagnie de l'Homme Debout	64
Compagnie de marionnettistes de l'UNSAM	14	Théâtre d'Illusia	65
Australie		Jeux de Mains Jeux de Vilains	36
Perth Theatre Company	15	Label Brut	37
B Belgique		Barbara Mélois	37
Compagnie Acide Mélancolique	16	Théâtre de la Mezzanine	38
Mike Alvarez	77	Théâtre du Mouvement	38
Compagnie des Chemins de Terre	16/67	Moving People	66
Compagnie Gare Centrale	17	PapierThéâtre	57
Night Shop Théâtre	17	Compagnie Les Petites Choses	58
Collectif Oortocht	77	Le Pilier des Anges	39
Théâtre du Papyrus	18	Plexus Polaire	40
T1J (Théâtre d'un Jour)	18/62	Le Praxinoscope	40
Tof Théâtre	19	Pseudonymo & CFB 451	41
Bulgarie		Pupella Noguès	41
Sofia Puppet Theatre	20	Les Rémouleurs	66
State Puppet Theatre Burgas	20	Théâtre du Rugissant	42
C Canada		Compagnie S'appelle Reviens	42
The Old Trout Puppet Workshop	21	Compagnie Sans Soucis	43
Théâtre Incliné (Québec)	21	Théâtre Sans Toit	43
Magali Chouinard (Québec)	62	Skappa & Associés !	44
Chili		StultiferaNavis	44
La Mona Ilustre	22	Compagnie Tantôt	67
Chine		TJP CDN d'Alsace Strasbourg	45
Marionnettes de Nanchong	23/63	Tro-Héol	46
Yeung Fai	23	Compagnie Trois-Six-Trente	47
Colombie		Tsara / Aurélia Ivan	48
La Gente de Nadie	63	Compagnie La Valise	49
E Espagne		I Inde	
Cia La Rous	24	Katkatha Puppet Arts Trust	50
Mercè Gost - La Cònica (Catalogne)	24	Iran	
Playground (Catalogne)	25	Darvak	58
Txo Titelles	63	Israël	
Etats-Unis		Yael Rasooly & Yaara Goldring	50
Bread & Puppet Theater	26	L Lituanie	
F Finlande / Corée du Sud		Vilnius Theater Lélé	51
WHS & Sungsoo Ahn Pick-Up Group	26	M Mexique	
France		Facto Teatro	59
Compagnie À	27	P Pays-Bas	
Compagnie Adonk !	77	Ananda Puijk	51
Collectif Aïe Aïe Aïe	27	Duda Paiva Company	52
Compagnie Akxelere	28	Nomad Theater	52
Les Anges au Plafond	28	Stuffed Puppet Theatre	53
Anima Théâtre	29	Tamtam Objektentheater	53
Arketal	29	Ulrike Quade Company	54
Compagnie Arnica	30	Toon Maas	67
Compagnie Atipik	30	Portugal	
Le Bazar Palace	31	A Tarumba - Teatro de Marionetas	55
Le G. Bistaki	31	R Roumanie	
Bob Théâtre	32	Théâtre de Marionnettes d'Arad	55
La Boîte Noire	32	Russie	
		Studio T.	59
		S Slovénie	
		Ljubljana Puppet Theatre	56

INDEX PAR SPECTACLE

	Page		Page
A About Ram	50	L Limen	45
Actéon miniature	45	Loop	46
Allée aux Nichoirs, parcours de l'air	65	Louise Rizière	58
Aluminures	37		
L'Androïde [HU#1]	48	M Les Mains de Camille ou le temps de l'oubli	28
Antigone	54	La Maison du grand-père	24
Les Aventures d'Alvin Sputnik	15	La Maison près du lac	50
Les Aveugles	47	Les Mamelles de Tirésias	51
		La Manufacture de l'exultation / Dead Man rises	26
B Bestiaires	52	Mary Brown	28
Ma Biche et mon lapin	27	Mathilde	53
Blue Jeans	23	La Mélopée du phare	49
		Le Meunier hurlant	46
C Carrousel	31	Mironescópio : the Love Machine	55
Le Chant du bouc	27	Moooooooooonstres	37
Circulaires du service des instruments de mesure	33	Monsieur Madame	66
Comme un souffle	32	Munch et Van Gogh, le cri du tournesol	54
Commune présence	77		
La Conférence des oiseaux	76	N Ne m'oublie pas / Forget me not	35
Le Conte d'Hiver	29	Noir ou blanc	57
Conversation avec un jeune homme	17	Mon Nom est rouge	57
Cooperatzia, le chemin	31	La Nuit	43
		La Nuit de la Saint Pinocchio	67
D Dans l'atelier	19		
Dénichet, conte merveilleux	13	O Objectomania	53
Don chico con alas	59	Ombre Claire	38
Double Exposure	26	Ombres du Sichuan	23
Le Drame des autres	36	Opéra Opaque	40
		L'Orée des visages	41
E Écris-moi un mouton - volets 1 et 2	30	Orphée	64
Eden Palace	38	Ouroboros	12
L'Eléphant perdu	77	Outreciel	49
L'Enfant qui...	18		
Entre moi et je	77	P Parade de bateaux sauvages	65
Evaristo & cie	63	Peer Gynt	43
		De Piraat	52
F Le Fabuleux voyage de M. Nostoc	55	La Pluie d'été	76
Le Farfadet	62	Polichucale	68
La Femme avalée par le loup	13	Pourquoi les fenêtres ont-elles des maisons ?	30
La Femme blanche	62		
La Ferme des Animaux	56	R ReBatailles	42
Au Fil de l'eau	39	Red Shoes	16
Le Fil blanc	21	La Reine des neiges	59
Fin de série...	32	Le Rêve de la Joconde	29
Freaks, Monstres, Miroirs, Merveilles	66	Le Roi de la solitude	25
		Rosebud	62
G La Gente de Nadie	63		
Le Goret	35	S Sadako	12
Grandes marionnettes de Nanchong	63	Silence	17
		Sinbad	58
H Haïku	18	Sota minims (Trois fois rien)	24
Histoire Bohème	52	Swift !	44
L'Histoire des oiseaux qui voulaient connaître...	65		
Holy	20	T The Table	14
L'Homme content de Rien	16	Tantôt à Charleville	67
Des Hurllements montaient le long des saules pleureurs	33	Tout Seul	42
		Transit	51
I Ignorance	21	Tumba-Lumba	20
Ils s'en fichent	59		
¿ Insensé ?	34	U Ubu(s)	41
Impermanence	34	Urban Marionnette	44
J Le Jardin sous la lune	40	V Vénus	64
Je n'ai absolument pas peur du loup !	36	Via-Via	67
Les Jouets ne mentent pas	22	La Vie est un songe	14
		Violet	47

INDEX PAR PUBLIC

	Page		Page
1 Tout public dès 18 mois		Blue Jeans	23
Comme un souffle	32	Le Chant du bouc	27
Le Jardin sous la lune	40	Circulaires du service des instruments de mesure	33
2 Tout public dès 2 ans		Le Conte d'Hiver	29
Pourquoi les fenêtres ont-elles des maisons ?	30	Conversation avec un jeune homme	17
3 Tout public dès 3 ans		La Ferme des Animaux	56
La Nuit	43	Des Hurllements montaient le long des saules pleureurs	33
Moooooooooonstres	37	Limen	45
Swift !	44	Les Mains de Camille ou le temps de l'oubli	28
4 Tout public dès 4 ans		La Maison près du lac	50
Histoire Bohème	52	Mary Brown	28
Au Fil de l'eau	39	L'Orée des visages	41
De Piraat	52	Le Roi de la solitude	25
5 Tout public dès 5 ans		The Table	14
Allée aux Nichoirs, parcours de l'air	65	TP Tout public	
Dénichet, conte merveilleux	13	About Ram	50
Le Fabuleux voyage de M. Nostoc	55	Cooperatzia, le chemin	31
Haïku	18	Evaristo & cie	63
La Maison du grand-père	24	La Femme blanche	62
Le Rêve de la Joconde	29	La Gente de Nadie	63
6 Tout public dès 6 ans		Grandes marionnettes de Nanchong	63
Carrousel	31	L'Histoire des oiseaux qui voulaient connaître...	65
¿ Insensé ?	34	Monsieur Madame	66
Loop	46	La Nuit de la Saint Pinocchio	67
Louise Rizièrre	58	Ombre Claire	38
Noir ou blanc	57	Ombres du Sichuan	23
7 Tout public dès 7 ans		Orphée	64
Aluminures	37	Parade de bateaux sauvages	65
Commune présence	77	Polichucale	68
La conférence des oiseaux	76	Rosebud	62
Entre moi et je	77	Tantôt à Charleville	67
Je n'ai absolument pas peur du loup !	36	Tout Seul	42
8 Tout public dès 8 ans		Tumba-Lumba	20
Dans l'atelier	19	Vénus	64
Don chico con alas	59	Via-Via	67
Le Drame des autres	36	AA Adultes et adolescents	
Ils s'en fichent	59	L'Androïde [HU#1]	48
Objectomania	53	Antigone	54
Ombres du Sichuan	23	Les Aveugles	47
Opéra Opaque	40	Bestiaires	52
Outreciel	49	Double Exposure	26
La Reine des neiges	59	Eden Palace	38
9 Tout public dès 9 ans		L'Enfant qui...	18
Fin de série...	32	La Femme avalée par le loup	13
Sota minims (Trois fois rien)	24	Freaks, Monstres, Miroirs, Merveilles	66
10 Tout public dès 10 ans		Le Goret	35
Écris-moi un mouton - volets 1 et 2	30	Les Mamelles de Tirésias	51
L'Homme content de Rien	16	Mironescópio : the Love Machine	55
Ignorance	21	Munch et Van Gogh, le cri du tournesol	54
Impermanence	34	Mon Nom est rouge	57
Les Jouets ne mentent pas	22	Ouroboros	12
La Mélopée du phare	49	Peer Gynt	43
Le Meunier hurlant	46	ReBatailles	42
Ne m'oublie pas / Forget me not	35	Sinbad	58
La Pluie d'été	76	Ubu(s)	41
Sadako	12	Urban Marionnette	44
Silence	17	La Vie est un songe	14
12 Tout public dès 12 ans		Violet	47
Actéon miniature	45	A Adultes	
Les Aventures d'Alvin Sputnik	15	Ma Biche et mon lapin	27
		L'Éléphant perdu	77
		Le Fil blanc	21
		Holy	20
		La Manufacture de l'exultation / Dead Man rises	26
		Mathilde	53
		Red Shoes	16
		Transit	51



Photo (détail) issue de l'exposition « Portraits manipulés »
David Girardin Moab. Compagnie Pseudonymo. Verzy. 5 juin 2013. © Christophe Lotseu

AUTOUR DU FESTIVAL



PRÉSENCE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE

À la thématique du **Passage** retenue par le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes pour cette 17^e édition, l'Institut International de la Marionnette répond en écho : **Transmission** / *Passage is the theme selected for the Festival: 17th edition, and the Institut International de la Marionnette echoes this with the theme of Transmission.*

TRANSMETTRE, UN GESTE AU CŒUR DE LA PÉDAGOGIE

L'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) à l'honneur avec la présentation de travaux des élèves de la 9^e promotion (2011-2014)

Sous la direction de deux metteurs en scène, les élèves se confrontent au processus de création, avant de mener eux-mêmes au cours de la 3^e année différentes productions. Le processus s'engage très en amont dès la 1^{re} année par la rencontre avec les metteurs en scène : se connaître et susciter l'adhésion de jeunes gens à un projet pensé pour eux, aborder le chemin de la création depuis la conception scénographique, penser la présence de la marionnette ou des formes animées comme une perspective essentielle à la lecture d'un texte, chercher une fois encore le lien entre l'acteur-marionnettiste et sa marionnette...

Under the guidance of two directors, the students address the process of creation, before continuing to work on their own productions in their 3rd year. The process begins right at the start of the first year, when they work with directors: knowing oneself, arousing the interest of young people in a project designed for them, approaching the means of creation from scenographic conception, thinking of the presence of the puppet or animated forms as an essential perspective for the reading of a text, searching once again for the link between the actor/puppeteer and his/her puppet.



« La conférence des oiseaux »

libre adaptation inspirée par le poème de Farid Uddin Attar « Mantic Uttair », atelier-spectacle dirigé par **Jean-Louis Heckel**

0h50 / Tout public dès 7 ans

Français / Muppet, marionnette portée et théâtre d'ombre

6 TIM

Tarif unique : 6€

Fable du 13^e siècle d'origine persane, elle raconte l'histoire du peuple des oiseaux qui décide de quitter le confort établi et les certitudes pour partir à la découverte de son roi, un probable être parfait qui apporterait enfin toutes les réponses... Une quête revisitée par de jeunes marionnettistes engagés dans le monde actuel, qui perçoivent leur propre miroir en écrivant une fable contemporaine.

This 13th century Persian fable tells the story of the bird people who decide to leave their settled comfort and certitudes to go and find their king, and a supposedly perfect state which will bring them all the answers. A quest revisited by young puppeteers who live and evolve in the contemporary world, who look into their own mirror while writing a modern-day fable.

D'après la traduction d'Henri Gougaud (Éditions du Seuil) ; Fabrication et manipulation des marionnettes : Pascale Blaison ; Images projetées, vidéos et ombre : Christophe Loiseau ; Chant des oiseaux : Nathalie Robcis ; Coiffure et maquillage : Zabou Sangleboeuf ; Lumières : Daniel Linard ; Regard musical : Philippe Le Goff/Cesaré-CNCM ; Couture : Christiane Demeyer ; Aide à la fabrication : Evandro Serodio

« La pluie d'été »

de Marguerite Duras, atelier-spectacle dirigé par **Sylvain Maurice**

0h50 / Tout public dès 10 ans

Français / Marionnette portée (type "kokoschka") et habitable

6 TIM

Tarif unique : 6€

L'écriture faussement naïve de Marguerite Duras nous entraîne dans une fable sur la construction de soi-même à ce moment si particulier que représente l'adolescence. Ernesto est le fils aîné d'une famille d'immigrés qui vit à Vitry-sur-Seine dans un logement de fortune. Ado rebelle, illettré avide de savoir... qui est Ernesto ? Les marionnettes sont conviées pour représenter le point de vue d'Ernesto, et faire exister le regard qu'il porte sur un monde aussi étrange qu'attirant.

The falsely naïve writing of Marguerite Duras leads us into a fable about the construction of oneself during the complicated period of adolescence. Ernesto is the eldest son of an immigrant family who live in Vitry-sur-Seine in makeshift housing. A rebellious teenager, illiterate while hungry for knowledge - who is Ernesto? The puppets represent the point of view of Ernesto, and bring to life his view of a world which is at once strange and attractive.

Fabrication et manipulation des marionnettes : Pascale Blaison ; Participation création son et musique : Jorge Agudelo et Thomas Demay ; Lumières : Daniel Linard



Les élèves proposent également un spectacle en rue (OFF) réalisé à l'issue d'un stage de marionnette à gaine chinoise :

« Puppet Olympic Games »

sous la direction de **Yeung Fai** assisté de **Yoann Pencilé**

Parodiant les Jeux Olympiques, les acteurs-marionnettistes pointent avec humour les travers et les dérives du sport de haute compétition.

A parody of the Olympic Games, the actors-puppeteers show with humour the difficulties and dangers of highly competitive sport.

Du mercredi 25 au samedi 28 à 16h / Parvis de l'Institut (devant le TIM (6) / Accès libre / From the 25th to the 28th at 4pm / Parvis de l'Institut (In front of the TIM (6) / Free

Photos : Christophe Loiseau

Sous réserve

La 9^e promotion : Jorge Agudelo, Morgane Aimerie Robin, Hélène Barreau, Lucile Beauné, Marion Belot, Perrine Capon, Anaïs Chapuis, Alice Chéné, Julie Coffinet, Violaine Fimbel, Lucie Hanoy, Lucas Prioux, Vera Rosanova, Chloée Sanchez, Juraté Trimakaite, Thais Trulio et Wiebke Schulz (étudiante à l'école supérieure d'art de Stuttgart).

TRANSMETTRE, PAR L'ACCOMPAGNEMENT D'ARTISTES ÉMERGENTS

La programmation de créations de trois jeunes compagnies accueillies en résidence dans le cadre de **TRANS-FORM**, projet transfrontalier (programme européen Interreg IV France - Wallonie - Vlaanderen) qui concentre ses actions autour de 3 axes : **formation, résidence, diffusion.** www.transform2014.eu

The creations of three young companies, who came as residents in the context of the programme **TRANS-FORM**, a cross-frontier European programme Interreg IV France - Wallonie - Vlaanderen) which concentrates its actions around three themes: **training, residence, programming.** www.transform2014.eu



CIE ADONK ! FRANCE

« Commune présence »

1h / Tout public dès 7 ans

Sans texte / Marionnette portée

9

EGLISE ST REMI

Tarifs
billetterie

L23	M24
18h	18h
n°430	n°539

Dans un cercle dansent marionnettes de chair, humains de papier, corps et souffles partagés, étranges mutations, fascinant congrès...

Commune Présence est une ronde pour homo sapiens animés et marionnettes de taille humaine, chacun accompagnant l'autre, devenant l'autre. Ce spectacle est né d'un laboratoire évolutif porté par Merlin Borg, artiste protéiforme.

In a circle dance human and paper puppets, sharing bodies and breath, strange mutations, fascinating congress... *Commune Présence* is a ronde for animated homo sapiens and human-sized puppets, each accompanying the other. The show was the outcome of an evolutive laboratory by protean artist Merlin Borg.

Avec : Merlin Borg, Xavier Moreno Berenguel et Federica Porello ; Musiques : Julien Demézières ; Costumes : Pascale Barré et Marie-Pierre Demézières ; Sculpture de têtes Cécile Raynal ; Conception et construction marionnettes : Merlin Borg ; Copilotage, production et diffusion Olivier Broise-Troude ; Avec le regard complice de Roland Shôn et Fanny Tirel ; Co-production : Le Passage - Scène Conventionnée de Fécamp ; Soutien : Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes, Pôle des Arts de la marionnette en région Picardie, Lieu compagnonnage marionnette, MIMA / Association Fil en Trope / Mirepoix ; Résidence et Soutien au projet : Atelier 231 à Sotteville-lès-Rouen, Le Relais à Le Catelier ; Soutien à la création et à la diffusion : Trans-Form ; Photo : Roger Llemos

MIKE ALVAREZ BELGIQUE

« Entre moi et je »

0h45 / Tout public dès 7 ans

Sans texte / Marionnette portée



TIM

Tarifs billetterie

M24	M25
21h	14h30
n°557	n°611

« Assis, regardant comme chaque soir cette marionnette, je m'interroge, je pense à mon passé, je me questionne sur mon futur, fixant bizarrement cette marionnette comme si je voyais en elle un reflet, le reflet de mon double... Je me suis donc inventé un jeu de rôles, où il y avait "Moi" et "Je" et j'ai tenté de trouver des réponses à toutes sortes de questions. » Danseur hip hop, Mike Alvarez aspire à se confronter à d'autres mondes, à créer de nouvelles passerelles...

"Seated, watching this puppet as I do every evening, I wonder, I think about my past, I ask myself questions about my future, staring strangely at this puppet as if I saw in it a reflection, a reflection of my double. I invented a role play, in which there was "Me" and "I", and I tried to find answers to all sorts of questions" Hip-hop dancer, Mike Alvarez aspires to confront other worlds, create new bridges...

Chorégraphie, interprétation : Mike Alvarez ; Conception marionnette : Natacha Belova ; Musique : Brice Deloosse ; Regards extérieurs - Aide à la dramaturgie : Pascale Crochet ; Conception lumière : Dimitri Joukovsky ; Production : Dancer's Agency ; Co-production : Charleroi Danes, Centre Chorégraphique de la Fédération Wallonie- Bruxelles, Centre Culturel Jacques Franck ; Soutien à la création et à la diffusion : Trans-Form ; Photo : Véronique Lespérat-Héquet



COLLECTIF OORTOCHT BELGIQUE

« L'éléphant perdu »

0h45 / Adultes

Théâtre d'images et d'objets



TIM

Tarif unique : 6€

J26	J26	J26	J26	J26	J26	J26
11h	12h45	15h	17h	18h30	20h45	22h30
n°706	n°707	n°718	n°722	n°728	n°739	n°744

Une performance théâtrale à la frontière du théâtre d'objet, de la danse et du théâtre visuel, inspirée par des histoires et des images empruntées au Surréalisme. Oortocht invite le public à vivre un rêve éveillé qui interroge sur ce qui est réel ou pas. Oortocht est un collectif de jeunes artistes de divers horizons : artistes visuels, performers, photographes et vidéastes. Une expérience pour 10 spectateurs.

A theatrical performance on the borders of object theatre, dance and visual theatre, inspired by stories and images borrowed from Surrealism. Oortocht invites the public to experience a day-dream, considering what is real and what is not. Oortocht is a collective of young artists from varied horizons: visual artists, performing artists, photographers and video artists. An experience for audiences of 10.

Créé et interprété par Brecht Hermans, Isabelle Stockmans, Marieke Breyne et Tommy Andries ; Soutien : Ville de Gand, Province de Flandre Orientale ; Soutien à la création et à la diffusion : Trans-Form ; Photo : Tom Callemijn

Le projet Trans-Form réunit quatre structures artistiques et culturelles. En Belgique : le Centre de la Marionnette de la Fédération Wallonie-Bruxelles à Tournai et l'Europees Figurentheater Centrum à Gand. En France : Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes à Amiens et l'Institut International de la Marionnette à Charleville-Mézières.

« Des films et des marionnettes »

Adultes / Projections et rencontres

6 TIM

Accès libre / Free

€28
de 10h à 19h30

Un programme libre et éclectique réunit des réalisations, documentaires et films d'art, où il est question de la marionnette et des marionnettistes : Louis Valdès, Michael Meschke, un making-off du film "Cabaret crusades" de Wael Shawky, "Je est un autre" de L'Ateuchus... Certains auteurs/réalisateurs seront présents pour échanger avec le public.

A free and eclectic programme brings together productions, documentaries and fiction, concerning puppets and puppeteers: Louis Valdès, Michael Meschke, a making-off of "Cabaret crusades" by Wael Shawky, "Je est un autre" by L'Ateuchus... Certain authors/directors will be present to exchange thoughts with the audience.

« Soirée passeurs et complices »

Professionnels et public / Rencontre

6 TIM

Accès libre sur réservation (03 24 33 72 50)
Free of charge, reservation on 03 24 33 72 50

€28
de 21h à minuit

Une distribution rêvée pour une soirée pas comme les autres : de grands témoins sont réunis sur le plateau pour commenter des archives et raconter ces moments où le théâtre de marionnettes et de formes animées a entamé et développé sa révolution copernicienne !

A wonderful distribution for an exceptional evening: great witnesses meet around a plateau to comment on archives and narrate those moments when the theatre of puppets and animated forms began and developed its Copernican revolution!

Avec : Cyril Bourgois, Marion Chesnais, Christiane Demeyer, Colette Monestier, Michaël et Elisabeth Meschke, Alban Thierry, Philippe Vaillant... (distribution en cours).

TRANSMETTRE, C'EST FAIRE RAYONNER LES ARTS DE LA MARIONNETTE

« Foire du livre des arts du spectacle »

Tout public / 11^e édition

G GRAND MAGASIN

Accès libre / Free

€20 > €29
de 10h à 19h
ouverture vendredi 20 à 14h
fermeture dimanche 29 à 13h

Editeurs et libraires, notamment de livres anciens, donnent rendez-vous au public dans une grande exposition-vente : présentation d'ouvrages, séances de dédicaces, ateliers pour enfants...

Publishers and book-sellers of antique books, greet the public in a big exhibition-sale : presentation of works, book signings, workshops for children...

« Les prix de la recherche, de la transmission et de la création »

2^e édition

K SALLE ETHIOPIENNE *Sur invitation / By invitation*

€22
à 18h

Créés à l'occasion des 30 ans de l'institut, ces prix seront attribués à un travail de recherche qui a fait avancer la connaissance des arts de la marionnette, à une personnalité qui a tout spécialement marqué l'enseignement de notre art, ainsi qu'à un artiste qui renouvelle par ses créations le théâtre de marionnette.

These prizes, created on the occasion of the 30th anniversary of the Institut, will be given to a work of research that has contributed a better knowledge of our art, to a personality who specially distinguished himself by teaching our art and to an artist who renews by his/her creations the puppet theatre.

TRANSMETTRE, C'EST AUSSI PARTAGER DES UNIVERS ARTISTIQUES

THÉÂTRE DE CUISINE FRANCE

« Le théâtre de cuisine occupe le théâtre... »

0h40 / Adultes

Français / Théâtre d'objet

6 TIM

Accès libre sur réservation (03 24 33 72 50)
Free of charge, reservation on 03 24 33 72 50

€27
17h30

€27
20h

« J'aurais aimé être un bricoleur qui n'a jamais fini sa maison, mais je fais du théâtre d'objet et j'en suis heureux. » dit Christian Carrignon qui vient présenter un extrait de son spectacle *Le Théâtre de Cuisine occupe le théâtre...* actuellement en création. Cette présentation sera suivie par une conférence sur le théâtre d'objet illustrée d'extraits.

« I would have liked to be a handyman who has never finished his house, but I perform object theatre and I'm very happy about it » says Christian Carrignon, who is presenting an extract from his show "Le Théâtre de Cuisine occupe le Théâtre..." which is being created at the moment. This presentation will be followed by a conference on object theatre, illustrated by extracts.



Photo : Fabien Legay



Institut International de la Marionnette

7 place Winston Churchill

Tél. +33 (0)3 24 33 72 50 - Fax +33 (0)3 24 33 72 69

institut@marionnette.com - www.marionnette.com

Retrouvez le programme détaillé sur www.marionnette.com



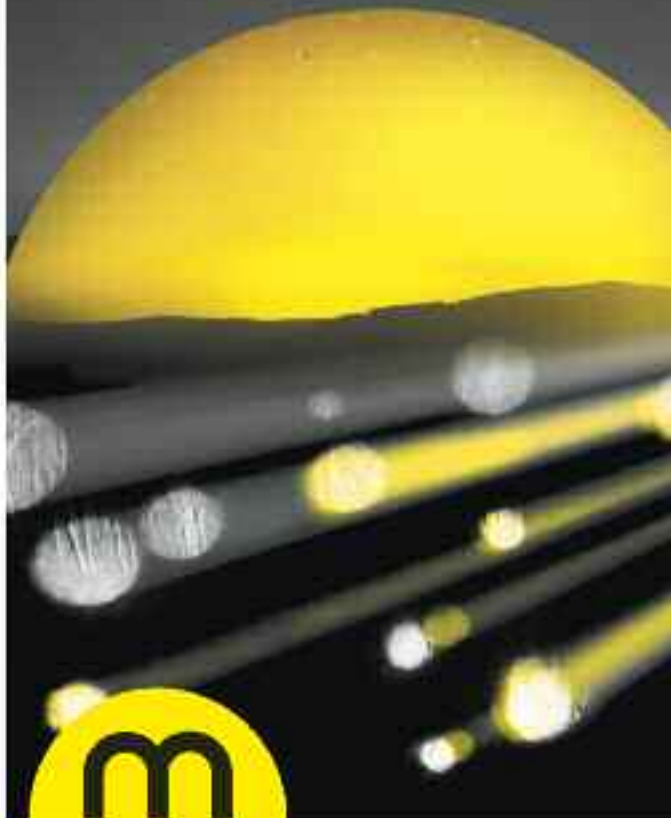
ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DE LA MARIONNETTE

Établissement sous tutelle
du Ministère de la Culture
Charleville-Mézières (Ardennes)

Concours d'admission :
du 7 au 17 avril 2014

10^e PROMOTION (2014-2017)

DATE LIMITE D'INSCRIPTION :
15 FÉVRIER 2014



FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DES ARTS DU SPECTACLE

Éditeurs et libraires vous
donnent rendez-vous dans
une grande exposition-vente :
présentation d'ouvrages, séances
de dédicaces, ateliers pour
enfants...

Tous les jours de 10h à 19h
Du vendredi 20 septembre (14h)
au dimanche 29 septembre (13h)
Entrée libre

Grand Magasin
16 avenue Jean Jaurès
Charleville-Mézières

**FESTIVAL
MUNDIAL DES
THEATRES DE
MARIONNETTES**
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
FRANCE

INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE

ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE
DES ARTS DE LA MARIONNETTE

7 place Winston Churchill
08000 Charleville-Mézières - France
Tél : +33 (0)3 24 33 72 50
institut@marionnette.com

www.marionnette.com



“RENDEZ-VOUS AVEC”

STÉPHANE GEORIS

N CHAPITEAU NOMAD

D22
11h

Stéphane Georis, comédien-phare de la compagnie des Chemins de Terre connue pour ses polichineurs, est artiste invité de cette 17^{ème} édition du Festival. Il présente sa dernière création coproduite par le Festival (p.16), une exposition insolite et dépotante au supermarché du coin (p.8), et fomenta une *Nuit de la Si Pinocchio* (p.67) de la Place Ducale à la Meuse, avec mise à mort de marionnettes. Ce rendez-vous avec Stéphane Georis accompagné de ses metteurs en scène complices, permettra de découvrir ce personnage singulier et original, son dernier opus littéraire « *La solitude du marin dans la forêt - cent façons de tuer une marionnette* » et le lien si particulier qu'il entretient avec le théâtre d'objets et le Festival de Charleville. Cette rencontre est soutenue par le Centre Wallonie-Bruxelles à Paris, qui présentera l'ensemble des compagnies wallonnes présentes au festival.

Stéphane Georis, iconic performer of the troupe 'Chemins de Terre', known for its Polichineurs, is Guest Artist at this 17th edition of the Festival where he presents his latest show, in association with the Festival (see p.16), a strange and engrossing exhibit at the local supermarket (see p.8), and fomenta a *Nuit de la St Pinocchio* (see p.67) from Place Ducale to the Meuse river, that features killings of puppets. This encounter with Stéphane Georis and his accomplices, is the perfect occasion to discover this odd and original character, his latest literary opus entitled "The loneliness of the sailor in a forest - 100 ways to kill a puppet" as well as his distinctive relationship with Object theatre and the Festival of Charleville. This event is supported by the Centre Wallonie-Bruxelles of Paris, which will introduce all the Walloon troupes participating in the Festival.

CREATIVE EUROPE

N CHAPITEAU NOMAD

D22
15h

"Krisis / L'Europe de demain - présentation des opportunités de financement du nouveau programme Creative Europe" par le point Contact Culture Wallonie-Bruxelles. A l'attention de tous les programmateurs : présentation complète, précise et concrète de ces nouveaux textes.

"Krisis/The Europe of tomorrow - presentation of financing opportunities of the new programme Creative Europe" by the spot Contact Culture Wallonie-Brussels. To the attention of all schedulers: complete, precise and concrete presentation of these new texts.

“RENDEZ-VOUS AVEC”

PHILIPPE GENTY

J FOYER DU THÉÂTRE

D29
11h

À l'occasion de la sortie du livre de Philippe Genty *Paysages intérieurs*, publié aux Editions Actes Sud, et de la présentation de son spectacle *Forget me not / Ne m'oublie pas* au Festival, une rencontre-hommage publique autour de son exceptionnel parcours artistique et des liens qui l'unissent à Charleville-Mezières sera animée par un journaliste, en présence d'artistes-compagnons de l'ancienne et de la nouvelle génération.

On the occasion of the release of Philippe Genty's book *Paysages intérieurs*, published by Actes Sud, and the presentation of his show *Forget me not / Ne m'oublie pas* at the Festival, an honorary meeting around his exceptional artistic background and his special relationship with Charleville-Mezières will be hosted by a journalist, in the presence of artist-friends of both the new and the old generation.

“RENDEZ-VOUS AVEC”

BÉRANGÈRE VANTUSSO

N CHAPITEAU NOMAD

S28
11h

Bérangère Vantusso est artiste invitée de cette 17^{ème} édition du Festival. Elle présente deux spectacles (p.47) et investit la Vitrine du Conseil Général avec une grande exposition (p.6). Cette comédienne-marionnettiste formée auprès des plus grands, axe son travail sur l'écriture contemporaine et les marionnettes hyperréalistes. Une table ronde autour de la démarche de création et le parcours de la compagnie Trois-six-trente aura lieu le samedi 28/09 à 11h.

Modérateur : Edgar Petitier

Bérangère Vantusso is Guest Artist at this 17th edition of the Festival where she presents two shows (see p.47) and takes possession of the Vitrine du Conseil Général for a great exhibit (see p.6). This puppeteer-performer taught by the greatest, centers her work on contemporary writing and hyper-realistic puppets. A round-table about her troupe Trois-six-trente's approach to creation and its achievements will take place on Saturday, September 28 at 11am.

Moderator : Edgar Petitier

ASSISES RÉGIONALES DE LA MARIONNETTE

N CHAPITEAU NOMAD

L23
10h > 17h30

POUR UNE STRATÉGIE RÉGIONALE DU DÉVELOPPEMENT DE LA MARIONNETTE EN CHAMPAGNE-ARDENNE

La présence de la marionnette en Champagne-Ardenne est liée directement au rayonnement du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et de l'Institut International de la Marionnette. Il faut, cependant, noter qu'en dépit de l'ancienneté de ces structures et de leur rayonnement international avéré, l'essaimage de la marionnette en Champagne-Ardenne est demeuré limité et que ce n'est que récemment que les scènes présentes sur le territoire régional s'en sont fait le relais naturel. Dans cette perspective, les assises auront pour objectif de mobiliser les acteurs du spectacle vivant et les élus de Champagne-Ardenne en mettant en partage constats, enjeux, objectifs, puis en invitant à l'échange, à travers des ateliers thématiques : La marionnette, art au service du développement culturel d'un territoire ? / Le rôle du réseau et la convergence des outils et des moyens, la mutualisation / La formation et l'insertion professionnelle des artistes en Champagne-Ardenne / Le rapport au public et à la population : action culturelle, diffusion de proximité, résidences, initiatives originales.

À l'invitation du Conseil Régional de Champagne-Ardenne et de la DRAC Champagne-Ardenne, sous la présidence du Préfet de Région et du Président de Région.

REGIONAL PUPPETRY ASSEMBLY

FOR A REGIONAL STRATEGY TOWARDS THE DEVELOPMENT OF PUPPETRY IN CHAMPAGNE-ARDENNE.

The presence of puppet artists and shows in Champagne-Ardenne is in direct relation to the influence of the World Festival of Puppets Theatres and the International Institute of Puppetry. On the other hand, one can't help but notice that despite the fact that these structures have been internationally recognized for decades, the expansion of the art of puppetry throughout the Champagne-Ardenne region has been fairly limited; in fact, existing venues and regional structures have only begun to organize puppet shows in collaboration with the Festival and the Institute very recently. In this perspective, the Assembly will aim at rallying everybody locally involved in performing arts (artists, students, technicians, theater owners, etc) together with the local representatives of Champagne-Ardenne in order to first share observations, requirements, challenges and goals, then to start creating thematic working groups.

RENCONTRE DE L'ONDA

L CHAMBRE D'AGRICULTURE M24 10h

L'Onda organise en collaboration avec le FMTM et Latitude Marionnette, un temps d'échanges artistiques entre programmateurs étrangers et français. **Entrée sur invitation**

The Onda organises an artistic exchange time between french and foreign schedulers, in collaboration with the FMTM and Latitude Marionnette. **Entrance by invitation**

LA CIRCULATION DES ŒUVRES ÉCRITES POUR LE THÉÂTRE DE MARIONNETTES

N CHAPITEAU NOMAD M24 17h

Favoriser la circulation mondiale des œuvres écrites pour le théâtre de marionnettes est l'objectif d'un chantier initié au sein de l'Unima en mai dernier par Greta Bruggeman, directrice de la compagnie Arketal. Il s'agit de repérer, identifier et de rassembler le plus grand nombre possible de manuscrits émanant de différents pays, publiés ou disponibles sous d'autres supports. En partenariat avec Thémaa et le Festival Mondial, une rencontre est organisée pour alimenter ce collectage et échanger autour des liens qui unissent les marionnettistes aux auteurs contemporains dans différents pays. Marthe Adams (Québec), Tito Loreface (Argentine), Émilie Flacher et Sébastien Joanniez (France) et d'autres invités, artistes et auteurs, viendront parler de la relation entre textes contemporains et marionnettistes dans leurs pays.

The circulation of work specially written for puppet theatres
The aim of a workshop initiated within the Unima last May by Greta Bruggeman, the director of the Arketal Company, is to promote the international circulation of work specially written for Puppets Theater. Its goal is to spot, identify and gather the largest possible number of manuscripts from various countries, whether published or available on any other medium. In partnership with Thémaa and the World Puppet Festival, a meeting is organized to encourage and advertise this collection, and exchange ideas about the existing links between puppeteers and contemporary writers from all over the world and many other guests, artists or authors, will discuss the relationship between contemporary texts and puppeteers in their respective countries.

LANCEMENT REVUE AQM

N CHAPITEAU NOMAD M25 17h

L'Association québécoise des marionnettistes / Centre UNIMA-Canada (section Québec) vous invite au lancement du 4^e numéro de sa revue *Marionnettes*. Ce magazine, en couleurs et bilingue (français / anglais), donne à voir un coup d'œil sur la pratique québécoise et ses artistes, leurs réflexions et leurs aspirations. Cet accueil renforce notre partenariat avec les Trois Jours de Casteliers à Montréal.

The Association québécoise des marionnettistes / Centre UNIMA-Canada (section Québec) invites you to the launch of the 4th issue of its magazine *Marionnettes*. This magazine, in colour and bilingual (French/English), offers glimpses on the Quebecer practice and artists, their thoughts and their aspirations.

PROJECTION "MAÎTRES ET MARIONNETTES"

N CHAPITEAU NOMAD M25 19h

La marionnette a-t-elle une âme ? Peut-elle être politiquement incorrecte ? Peut-elle se faire la représentation d'une grande figure historique ?

Pour le découvrir, rendez-vous le mercredi 25 septembre à 19h, au Chapiteau Nomad, où la réalisatrice Manuelle Blanc présentera en avant-première **Maîtres et marionnettes**, une série de trois films documentaires (3*26 minutes) produite par Agat Films & Cie en coproduction avec Arte France qui sera diffusée le 29 septembre sur ARTE. Chacun des films nous fera découvrir Neville Tranter, le roi de la Muppet à l'humour caustique et décapant, Frank Soehnle et sa collection d'objets aussi étranges qu'improbables, et Handspring Puppet Company, fervente dénonciatrice de toutes formes de ségrégation.

*Do puppets have a soul? Are they allowed to be politically incorrect? Are they able to portray great historical figures? Come find out the answers to these questions, under the Chapiteau Nomad, on Wednesday September 25th at 7pm; director Manuelle Blanc will present a preview of **Masters and Puppets**, a series of 3 documentary films lasting 26 minutes each, produced by Agat Films & Co and coproduced by Arte France, who will broadcast them on September 29th on their television channel. Each film will present Neville Tranter, the Muppet king, famous for his most caustic sense of humor; Frank Soehnle and his collection of strange and improbable objects; and finally the Handspring Puppet Company, famous for their relentless denunciation of any form of segregation.*

THEMAA 20 ANS D'HISTOIRE EN PERSPECTIVE

N CHAPITEAU NOMAD M27 17h

Dans le cadre des 20 ans de Thémaa et en collaboration avec le Festival Mondial, Patrick Boutigny, accompagné par Pierre Blaise, retrace à travers l'activité et les combats menés par Thémaa, la reconnaissance d'une profession et la mise en œuvre d'une politique en faveur des arts de la marionnette, mise en perspective avec les années à venir. Cette histoire de l'association Thémaa, qui se confond avec les 20 ans d'une profession engagée, militante et inventive sera enrichie par l'évocation de spectacles marquants présentés au Festival Mondial ces années-là. Archives consultables sur le Portail des Arts de la Marionnette.

In the framework of the 20th anniversary of Thémaa, in collaboration of the World Festival, Patrick Boutigny and Pierre Blaise recount, through Thémaa's activities and fights, the recognition of the profession and the implementation of politics in favour of puppets arts. The history of the militant and inventive association Thémaa will be enhance by the evocation of memorable show presented at the Festival during these years. Archives available for consultation on the PAM.

CAFE-PHILO-MARIO

N CHAPITEAU NOMAD

Accès libre / Free

M 24 11h M 25 11h J 26 11h V 27 11h

Le Café-Philo-Mario se présente sous la forme d'une discussion organisée à partir d'une courte intervention d'un philosophe, Philippe Choulet, sur certains problèmes esthétiques, artistiques, moraux ou sociaux, voire politiques, de la marionnette. Cela permet d'interroger les formes de la marionnette, les techniques, les théories, les inventions dont elle est à la fois l'objet et le sujet. Le débat permet de confronter des avis différents et de dialoguer en vue de faire partager des expériences fortes à propos de la marionnette. L'idée est de montrer que même la marionnette peut être sujet d'une interprétation philosophique sérieuse, et qu'elle a bien des choses à nous apprendre.

Thèmes abordés : La main / Le pantin est-il mon autre ? / Marionnette est artifice / Que veut faire le marionnettiste ? / La marionnette : vivante ?

Café & gâteaux offerts / Retransmission prévue sur notre site (sous réserve)

Café-Philo-Mario comes in the form of an organised discussion resulting from a short speech led by a philosopher, Philippe Choulet on some of the aesthetic, artistic, moral, social or political problems of the puppet and the puppet form. This allows for puppeteering forms, techniques, theories and inventions to be queried in which puppets can become the object as well as the subject. The debate allows for different opinions to be considered and for dialogue to be opened up in view of sharing strong experiences of the puppetry art form. The idea is to show that even the puppet can be the subject of a serious philosophical debate, and that it has much to teach us.

Main topics: The role of the hand / Is the puppet my other half? / The puppet is an artifice / What does the puppeteer want to do or achieve with the puppet? / The puppet: is it alive?

Free coffee & cakes / Direct broadcast on our website (subject to conditions)

CINE-FIL

Par La Pellicule Ensorcelée
www.lapelliculeensorcelee.org

N CHAPITEAU NOMAD

Accès libre / Free

L 23 22h30 M 24 22h30 M 25 22h30 J 26 22h30

La marionnette crève l'écran ! Depuis bien longtemps, le cinéma a animé toutes les formes : marionnettes à fil, ombres, silhouettes, papiers découpés, volumes, formes géométriques... Tous les êtres (in)animés ont occupé et secoué encore l'écran des rêves. Pour mémoire, *Dark Crystal* de Jim Henson, *Alice* de Jan Svankmajer, *Le Fil de la vie* d'Anders Rønnow, *Coraline* d'Henry Selick ou encore *Wallace et Gromit* de Nick Park.

Pour trois soirées, la toile du cirque accueillera la toile du cinéma pour découvrir quelques pépites anciennes ou nouvelles propres à enchanter votre nuit.

Le jeudi 26/09 sera consacré à l'avant-première du film de la plasticienne ardennaise Julie Faure-Brac (voir page 9) : "La Chasse au cerf" (France - 2013 - 22')

Scénario, marionnette, réalisation : Julie Faure-Brac
Avec : Simon Delattre

Co-produit par l'association Monde Autre avec les soutiens de la Région Champagne-Ardenne, de la DRAC Champagne-Ardenne, du Conseil général des Ardennes, de la Ville de Charleville-Mézières et du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières.

PRESENCE DE L'UNIMA

UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

Fondée en 1929, l'UNIMA est la plus ancienne association théâtrale au monde. Elle est ouverte à tous ceux qui s'intéressent à la marionnette : professionnels, universitaires ou amateurs.

Created in 1929, the UNIMA is the oldest theatrical organization in the World. It welcomes everyone: professionals, academics or mere amateurs, taking an interest in puppetry.

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA PAIX

L'UNIMA en collaboration avec l'UNESCO, l'UNICEF et l'association "Partage" fêtera le **21 septembre** la journée internationale de la paix. Les gagnants du concours international de vidéos intitulé : *les Marionnettes s'engagent pour la paix* seront dévoilés au Musée de l'Ardenne à 13h30, par Michel Thouzeau. L'UNIMA présentera ensuite son nouveau site.

INTERNATIONAL DAY OF PEACE

UNIMA in collaboration with UNESCO, UNICEF and the association "Partage" will celebrate on **September 21st** the International Day of Peace. Will be revealed, at Musée des Ardennes at 1.30pm, by Mr Michel Thouzeau, the winners of the international videos competition called: *the Puppets get involved for Peace*. Will follow the presentation of the UNIMA new website.

DOCUMENTAIRE SUR LES FORMES TRADITIONNELLES DE MARIONNETTES

Depuis mars 2013, l'UNIMA, en partenariat avec la compagnie Etcétera de Grenade a choisi de produire un documentaire sur les formes traditionnelles de marionnettes en voie de disparition. Un premier montage sera présenté au public faisant ainsi découvrir quelques grands maîtres ouvrant la discussion et le débat sur ce passionnant sujet.

Animé par Jacques Trudeau / Samedi 21 septembre

DOCUMENTARY ON TRADITIONAL FORMS OF PUPPETRY
Since march 2013, UNIMA in partnership with Etcetera Company from Grenada has chosen to produce a film documentary on traditional puppet forms in danger of disappearance. A first editing will be presented to the public allowing the discovery of some great masters and a discussion on the subject.

Animated by Jacques Trudeau / Saturday, September the 21st

www.unima.org



Puppets have been bursting onto the cinema screen! For a long time, the cinema has held host to all types of puppeteering forms: string puppets, shadow puppets, origami, 3D geometric shapes... All types of animate and inanimate objects are used and brought to life again on the screen of dreams. For the record, these include *Dark Crystal* by Jim Henson, *Alice* by Jan Svankmajer, *Strings* by Anders Rønnow, *Coraline* by Henry Selick and also *Wallace and Gromit* by Nick Park. For three nights, the backdrop of this performance will welcome the cinema screen to see several old gems or some new ones to enchant your evening.

Thursday 26th will be devoted to the premiere of a film by the Ardennes based visual artist Julie Faure-Brac and her film entitled "La Chasse au cerf" (The Deer Hunt). **France - 2013 - 22' / Scénario, puppet, direction: Julie Faure-Brac / With: Simon Delattre**
Co-produced by the Association "Monde Autre" with the aid of the regional council of Champagne-Ardenne, the town of Charleville-Mézières and the World Festival of Puppets Theatres of Charleville-Mézières.

LES "A-VENIR"

Invité pour la seconde fois par le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, un collectif de 25 structures, reconnues pour leur soutien aux arts de la marionnette, a décidé de présenter et d'accompagner des projets de créations dans le cadre d'un temps de rencontre : les *A Venir*.

12 compagnies françaises et internationales et les structures qui les accompagnent tenteront de partager avec le public comment se fabrique la création et la production d'un projet porté par une structure liée aux arts de la marionnette ; elles interrogeront la démarche des artistes mais aussi ce qui pousse une structure à choisir un projet.

Les *A Venir* portent un regard sur une marionnette contemporaine ambitieuse.

C'est avant tout le moyen de favoriser la rencontre entre artistes et programmateurs et de prendre connaissance de projets qui verront le jour sur la saison 2014/2015. Cette initiative est portée par des scènes de production et de diffusion, des festivals et des lieux compagnonnage et est coordonnée par Thémaa.

Réservation : lesavenir2013@gmail.com / 06 16 89 05 91 / Entrée libre dans la limite des places disponibles

Invited for the second time to the World Puppet Festival, a group of 25 organisations, recognized for their support of the puppeteering arts, have decided to present and accompany creative projects within the framework of their encounters with each other bringing us: les *A Venir*.

12 French and International Production Companies and organisations who accompany the show will attempt to share with the audience how the creation and production of a project comes about when supported by puppetry; they will question the approach of artists but also what encourages an organisation to choose a project.

Les *A Venir* bears the look of an ambitious, contemporary piece of puppetry.

It is primarily a way to encourage meetings between artists and show organisers to familiarise themselves with projects that will take place during the 2014/2015 season. This initiative is supported through production scenes and broadcasting, through festivals and friendship.

Booking: lesavenir2013@gmail.com / 06 16 89 05 91 / Free entrance - Number of places limited

M SALLE MANTOVA

Programme détaillé sur place ou sur les sites des structures partenaires

Detailed programme on the spot or on the partners' websites

M 25 > S 28
de 11h15 à 13h30

Cie la Valise / Cie des chemins de terre

"L'enfant cosmonaute"

Louis Spagna

Parrain : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

MECANIKA - Paulo Duarte

"NOVO"

Paulo Duarte

Parrain : TJP Centre Dramatique National d'Alsace Strasbourg

Cie Les Yeux Creux

"CHOSSES"

Antonin Lebrun

Parrain : Le Bouffou Théâtre à la Coque

La Compagnie à

"Made in China"

Nicolas Alline et Dorothee Saysombat

Parrain : MiMa, Association Fil en Trope

Cie s'appelle reviens

"SFUMATO" (titre provisoire)

Alice Laloy

Parrain : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

Cie Sans Soucis

"Les enfants pâles"

Fred Hocké et Max Legoubé

Parrain : CRÉAM

Cie Karyatides

"Les Misérables (d'après Victor Hugo)"

Agnès Limbos

Parrain : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

La Magouille

"L'Enfer, notre divine comédie" (Titre provisoire)

Solène Briquet

Parrain : Théâtre le Passage

Cie Monstre(s)

Titre à définir

Etienne Saglio

Parrain : Espace Jean Vilar

Plexus Polaire

"Before I burn down"

Yngvild Aspel

Parrain : La Nef - Manufacture d'Utopies

Polina Borisova

"SKAZKA" (Titre provisoire)

Polina Borisova

Parrain : Odradek - cie Pupella Noguès

Théâtre Pupulus Mordicus et Théâtre Motus

"Méliès, l'homme-orchestre"

Martin Genest et Hélène Ducharme

Parrain : Marionnettissimo

Ces projets sont présentés dans le cadre d'un collectif regroupant 25 structures :

Les Lieux compagnonnage marionnette :

Bouffou-Théâtre à la Coque (Bretagne) ; Clastic Théâtre (Ile de France) ; La Nef - Manufacture d'Utopies (Ile de France) ; Théâtre Aux Mains Nues (Ile de France) ; Cie Pupella-Noguès - Odradek (Midi-Pyrénées) ; Ches Panses Vertes - Le Tas de Sable (Picardie) ; Vélo Théâtre (PACA)

Les Scènes marionnettes :

Scènes Conventionnées : L'Espace Jéliote du Piémont Oloronais (Aquitaine) ; L'Hectare de Vendôme (Centre) ; La Salamandre Vitry-le-François (Champagne-Ardenne) ; Le Passage Fécamp (Haute-Normandie) ; Le Théâtre Jean Arp de Clamart (Ile de France) ; Le Théâtre Gérard Philipe de Frouard (Lorraine) ; Le Théâtre de Laval (Pays de la Loire) ; Le Théâtre de Bourg-en-Bresse (Rhône-Alpes) ; Et : Le TJP CDN d'Alsace Strasbourg (Alsace) ; Le Fracas CDN Montluçon (Auvergne) ; L'Espace Jean Vilar d'Ifs ; Créam Dives-sur-mer (Basse Normandie) ; Le Centre culturel Athéna d'Auray (Bretagne) ; Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (Champagne-Ardenne) ; Le Théâtre de la Marionnette à Paris (Ile de France) ; Le Festival Marionnettissimo de Tournefeuille ; MiMa, Association Fil en Trope (Midi-Pyrénées) ; Le Carré - Scène Nationale de Château-Gontier (Pays de la Loire)

Collectif coordonné par THEMAA

AUTOUR DU FESTIVAL

MÉDIATION CULTURELLE

Depuis septembre 2010, le Festival déploie des actions de sensibilisation et de médiation culturelle autour des arts de la marionnette, en lien avec les acteurs présents sur le territoire.

L'objectif est d'intégrer des populations périphériques en amont et pendant le Festival, de faire évoluer les représentations mentales de la marionnette, de mieux appréhender et s'approprier les démarches créatives. Ainsi, le Festival offre la possibilité de confronter les arts de la marionnette à des nouveaux publics et à des nouveaux territoires, réels ou imaginaires.

Nous avons donc développé le travail de médiation autour de la formation des bénévoles, de la mise en place de PAG avec l'Éducation Nationale, de stages d'initiation à la marionnette, de temps de résidence, avec les associations structures socio-culturelles.

Sur la thématique du « Passage » et de la question de la mémoire, le Clastic Théâtre s'est installé en résidence artistique à Nouzonville, haut lieu de la forge : le projet, intitulé les « 12 travaux d'Hercule à Nouzonville », s'est décliné depuis avril 2012, permettant à l'ensemble d'une communauté de s'investir progressivement dans un processus de création.

Le spectacle d'ouverture, de la Compagnie de l'Homme Debout, donnera aussi l'occasion à 40 Carolomacériens de s'inscrire dans un projet artistique et de vivre de l'intérieur un moment important du Festival.

ACCESS AND COMMUNITY AND EDUCATIONAL OUTREACH

Since September 2010 the festival deploys cultural and educational outreaches about puppet arts in relation with actors present in the territory of Ardennes.

The aim is to integrate peripheral populations upstream and during the Festival and to make evolve the mental representations of the puppet, to better apprehend and adapt the creative approaches. Thus, the Festival gives the opportunity of confronting puppet arts with new public and new territories, real or imaginary.

We have developed the outreach work around different actions; a voluntaries training, the implementation of a global artistic project with the Ministry of Education, introduction workshops to puppetry, artists-in-residence program in relation with associations and socio-cultural structures.

On the theme of "passage" and "memory", the Clastic Theatre enjoys the artist-in-resident program at Nouzonville, high place of the forging. The project called "twelve works of Hercules" has known different steps from April 2012, allowing a whole community to gradually commit in a creative process.

The opening outside show, of the company "L'Homme debout", will give also the opportunity to 40 carolomacériens to be part of an artistic project and living from the inside one important moment of the Festival.

MOHON EN MARIONNETTES

Mercredi 25 septembre, le quartier de Mohon porte haut les couleurs de la marionnette et fait « son festival » : une journée de spectacles, exposition, rencontres et réjouissances en lien avec les associations de quartier, les commerçants, l'AAPH, les habitants... et le beau temps !

Avec la compagnie des Chemins de Terre, Magali Chouinard, Les Rémouleurs, les Marionnettes de Nanchong et autres surprises.

Programme détaillé affiché dans le quartier et sur le site du Festival. Avec le soutien de la Fondation Orange

On wednesday, the 25th of September, the district of Mohon flies the puppet's flag and make "its festival": a whole day with shows, exhibition, meetings and festivities, in relation to district associations, storekeepers, the AAPH, the inhabitants... and good weather. With the participation of the Chemins de Terre company, Magali Chouinard, Les Rémouleurs, the Nanchong Puppets and other surprises. Detailed programme posted up in Mohon and on the Festival website. With the support of Orange Foundation.

SPECTACLES AU CRFA

Dans le cadre d'un partenariat entre le Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes de Charleville-Mézières, le Festival et la DRAC Champagne-Ardenne, des spectacles du IN sont présentés aux usagers du 23 au 27 septembre. Compagnies présentes : Les Clochards Célestes, Magali Chouinard, Studio T., etc.

In the frame of a partnership with the "Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes" of Charleville-Mézières, the Festival and the DRAC Champagne-Ardenne, some shows from the IN will be presented to users, from 23rd to 27th. Companies are: Les Clochards Célestes, Magali Chouinard, Studio T., etc.

FACE AU PUBLIC

N CHAPITEAU NOMAD **L 23** **M 24** **J 26** **V 27**
19h 19h 19h 19h

Ils sont 8 à tenter l'expérience, pour la première fois au Festival, les élèves de l'option théâtre du Lycée Chanzy seront aux côtés des metteurs en scène, marionnettistes, chorégraphes, etc. dans le cadre des soirées - rencontres entre artistes et publics. Ces rencontres, moments privilégiés entre jeunes amateurs de théâtre, artistes et spectateurs, nous ferons revivre l'émotion d'un spectacle, exprimer nos impressions ou tout simplement mieux comprendre le travail de création artistique.

Eight of them will try... For the first time at the Festival, high school students from the Lycée Chanzy who attend a theatre option, will be side by side with stage directors, puppeteers, choreographers, etc. Thanks to these encounters - special moments between young theatre amateurs, artists and spectators - people will be able to live again the emotion of a show, share their feelings or simply better understand the process of artistic creation.

À CÔTÉ DU FESTIVAL

FESTIVAL OFF DES CENTRES SOCIAUX

Le festival Off salle est organisé par la M.J.C. Gambetta, en collaboration avec les Centres Sociaux des quartiers. Le programme (une cinquantaine de compagnies) est disponible sur internet www.mjcgambetta.com ou dans les structures. Les entrées, gratuites, sont à retirer la veille de chaque spectacle dans les structures mentionnées ci-dessous à partir de 12h45.

Le festival Off est une opportunité pour les compagnies de marionnettes de venir jouer à Charleville-Mézières et de bénéficier ainsi de l'ébullition, de l'effervescence et des rencontres qu'offrent le Festival.

The festival Off (in halls) is organised by the MJC Gambetta, in collaboration with social centers. The programme (about 50 companies) is available on the website: www.mjcgambetta.com or post in the structures. The free tickets can be picked up the day before each show in the different structures from 12:45pm.

The festival Off is an opportunity for puppet companies to come to Charleville-Mézières and enjoy the effervescence and get benefit from the Festival meetings.

- **Salle Dubedout**, salle polyvalente quartier Ronde Couture
- **Bibliothèque de la Ronde Couture**, 8 Rue Ferroul

Pour ces 2 salles, les billets sont à retirer au Centre Social de la Ronde Couture (SARC), 9 Rue des Mésanges.

For these 2 halls, tickets has to be picked up at Centre Social de la Ronde Couture (SARC), 9 Rue des Mésanges.

- **Centre Social et Culturel André Dhôtel**, 88 rue Albert Poulain
- **Salle Arc en Ciel**, rue d'Etion

Pour ces 2 salles, les billets sont à retirer au Centre Social et Culturel André Dhôtel.

For these 2 halls, tickets has to be picked up at Centre Social et Culturel André Dhôtel

- **Centre Social de Manchester**, 26 Rue Jules Raulin

Les billets sont à retirer sur place.

Tickets has to be picked up on the spot.

- **M.J.C. Gambetta** (salle 1 et 2), 10 Boulevard Gambetta
- **Auditorium du Conservatoire (ENMD)**, 10 rue Mme de Sévigné

Pour ces 3 salles, les billets sont à retirer à la M.J.C. Gambetta.

For these 3 halls, tickets has to be picked up at MJC Gambetta

RÉUNIONS PROFESSIONNELLES



BOURSE DU TRAVAIL

v26 11h30 | s27 11h30

Le Syndicat Français des Artistes organise deux réunions d'échange et d'information :

Vendredi 26/09 de 11h30 à 13h30 : Statuts des marionnettistes en Europe et conditions d'exercice.

Samedi 27/09 de 11h30 à 13h30 : Statuts, droits, conditions d'exercice, actualité sociale, état de la création en France...
Interventions de marionnettistes, organisations professionnelles

The french syndicate of artists organises 2 meetings:

Friday 26th from 11.30am to 1.30pm: puppeteers status in Europe and exercising conditions.

Saturday 27th from 11.30am to 1.30pm: Status, rights, exercising conditions, social actuality, creation in France...
Participation of puppeteers, professional organizations

UN DIMANCHE AU SQUARE BAYARD

Le MIAM, Mouvement Inter associatif des Arts de la Marionnette, participant à la promotion de la Marionnette à Charleville-Mézières, organise un moment festif et convivial rassemblant des spectacles de compagnies professionnelles, des projets amateurs, des ateliers pour enfants et d'autres surprises !

Rendez-vous est donné au square Bayard le

dimanche 29 septembre 2013 de 11h à 18h

à toutes les familles, à tous les amateurs de marionnettes en tout genre, afin de célébrer dans un cadre verdoyant et convivial la clôture des 10 jours du Festival Mondial.

Un point restauration, pique-nique est organisé pour agrémenter ce moment familial et agréable (tables et chaises de camping bienvenues).

Vous retrouverez le programme et les informations pratiques dans le carnet du Off et sur le site de la MJC Gambetta www.mjcgambetta.com.

Contact : MIAM - 03 24 33 31 85

The MIAM, Inter Associative Movement of Puppets Arts, participates to the promotion of puppetry in Charleville-Mézières. They propose a festive and convivial day, gathering shows of professional companies, amateurs projects, workshops for children and other surprises!

Let's meet in the Square Bayard on sunday, September the 29th from 11am to 6pm for families, puppetry amateurs of all kind, in order to celebrate in green surroundings the end of the World Festival. A food point, pique-nique, is organised (pick up camp tables and chairs).

Complete programme and practical information on the Off programme and on the MJC Gambetta website www.mjcgambetta.com.

PROJECTION

« *I'm Protesting Against Myself* »

2011 - Ciprian Muresan (1977, Roumanie)

Durée : 30 minutes

Dans le cadre des 30 ans du FRAC Champagne-Ardenne, celui-ci présente la vidéo « *I'm Protesting Against Myself* », constituée de saynètes jouées depuis l'intérieur d'une poubelle et transformée pour l'occasion en théâtre de marionnettes mobile. Le texte évoque la condition du protestataire alors que l'idée même de protestation semble aujourd'hui particulièrement galvaudée.

Maison Rimbaud - Maison des Ailleurs - 7 quai Rimbaud

« *I'm Protesting Against Myself* »

2011 - Ciprian Muresan (1977, Roumanie)

Length: 30 minutes

In the framework of its 30th anniversary, the FRAC Champagne-Ardenne presents the video "*I'm Protesting Against Myself*", constituted by sketches played from a bin which was transformed in a mobile puppet theatre for the occasion. The text evokes the condition of the protesting people.

Maison Rimbaud - Maison des Ailleurs - 7 quai Rimbaud

À CÔTÉ DU FESTIVAL

MARIONNETTE & THÉRAPIE

Dans le cadre du Festival se tiendra le XIV^e colloque de l'association « Marionnette et Thérapie » **samedi 21 septembre 2013 de 9h à 17h30**, Chambre d'agriculture (L).

LA MARIONNETTE : UN PARLÊTRE ?

« La marionnette (...) n'est pas un acteur qui parle, c'est une parole qui agit » (Paul Claudel)

9h30 Raphaèle Fleury « Une parole qui agit » : Paul Claudel et la marionnette, effort de recontextualisation

10h15 Gilbert Oudot De l'usage de la marionnette dans notre rapport à la parole

11h20 Mariano Dolci Un deuxième œil, un autre regard : celui du marionnettiste dans un atelier marionnette en psychiatrie

14h15 Karim Dakroub Quand parler n'est plus possible

15h Pascal Le Maléfian La marionnette comme bord dans l'autisme : animer pour engager sa voix

16h Françoise Arnoldi-Dessiex Histoires de « greffes d'imaginaire », une expérience avec des enfants psychotiques

Plus d'infos et inscription sur : marionnettetherapie.free.fr. Inscription également possible sur place à l'entrée de la salle.

The association "Marionnette et Thérapie" organises its 14th colloquium on Saturday the 21st of September 2013 from 9am to 5.30pm, Chambre d'Agriculture (L).

THE PUPPET: A PARLÊTRE?

Paul Claudel said: "Puppet is not an actor who speaks, it is words that act"

9.30am: Raphaèle Fleury

10.15am: Gilbert Oudot

11.20am: Mariano Dolci

2.15pm: Karim Dakroub

15h: Pascal Le Maléfian

4pm: Françoise Arnoldi-Dessiex

Information and registration on: marionnettetherapie.free.fr. Registration also possible on the spot.

COMPAGNIE L'AUTRE

« Pagaille monstre en Ardennie »

Grâce à eux, au dernier festival nous avons redécouvert dans la bonne humeur les richesses du département. Cette fois-ci ils mettent en scène un fait divers incroyable qui rappellera de vieux souvenirs à de nombreux ardennais... Des créatures monstrueuses, des villageois pris de panique, un chasseur de primes des Balkans, un inspecteur de police, des investisseurs asiatiques... et une petite fille de la vallée, contrariée d'avoir provoqué malgré elle tout ce charivari.

Présenté par les patients du CH Bélair

Tous les soirs du 21 au 29/09 à 18h

Salle de la maison diocésaine Jules Bihery (28 rue G. Gailly)

Billetterie sur place

“Big disorder in Ardennie”

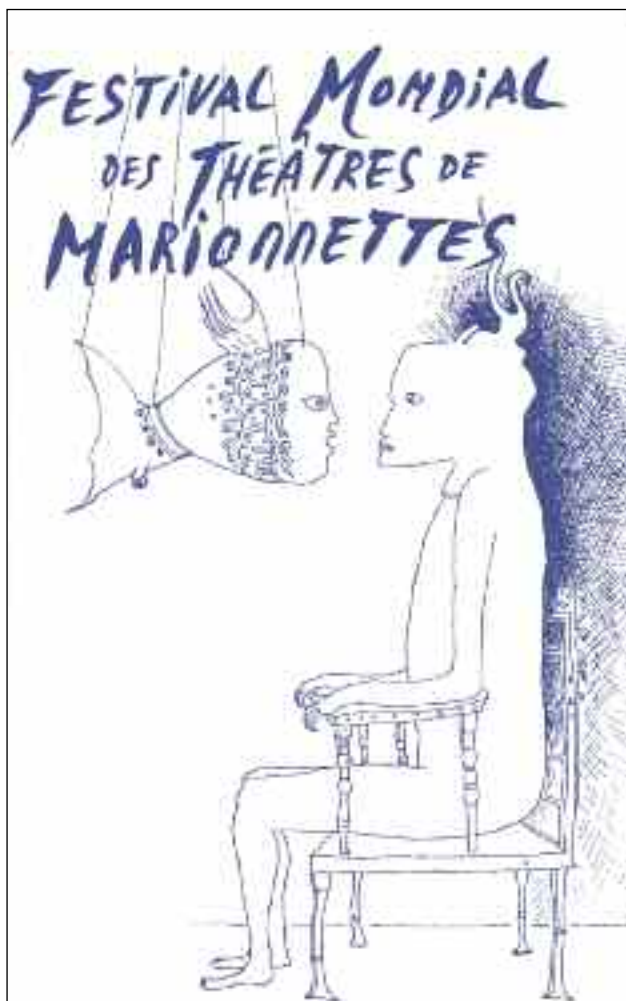
Thanks to them, we have discovered during the last Festival the wealth of the Ardennes department in a joyous atmosphere. This time, they show us an incredible news item that the Ardennes inhabitants will remember... monstrous creatures, panicky villagers, a bounty hunter from the Balkans, a police inspector, asian investors... and a little girl from the county who is vexed to be unintendedly the cause of this uproar.

Presented by the patients of CH Bélair

Every evening from 21st to 29th at 6pm

Salle Jules Bihery (28 rue G. Gailly)

Ticket to buy on the spot



Dessin original réalisé par Jean-François De Bus en décembre 2012
Commande du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes pour l'affiche 2013
Dessins et cartes postales de l'artiste en vente à la boutique

Original drawing created by Jean-François De Bus in december 2012
Ordered by the World Festival of Puppets Theatres for the 2013 poster
Drawings and postcards on sale at the Festival shop

DÉCENTRALISATION “GRAND HUIT MARIONNETTES”

Côté Cour, association de coordination culturelle des Ardennes, organise la décentralisation des spectacles, en partenariat avec le Festival. Il s'agit d'élargir l'offre culturelle en milieu rural et de faire de ce festival un événement majeur du cadre de vie de notre territoire, un facteur d'animation et de lien social. Cette année, comme en 2011, la décentralisation aura également lieu en région en partenariat avec la FRMJC.

“Côté Cour”, a local coordination association, will be supervising the decentralization of the shows, hand in hand with the Festival. The idea is to extend what the festival has to offer to the surrounding countryside, and to use these opportunities to create wider scale animation and intensify social bonds on our territory. This year, as in 2011, the decentralization will also take place in the Champagne-Ardenne region in partnership with the FRMJC.

Côté Cour : + 33 (0)3 24 54 26 74 / cote-cour.ardennes@wanadoo.fr / www.cote-cour08.com / frmjchampard.wordpress.com

DÉCENTRALISATION DANS LES ARDENNES FRANÇAISES

Attigny	Fumay	Novion-Porcien	Vendresse (La Cassine)
Baâlons	Givet	Prix-les-Mézières	Vivier-au-cours
Bogny-sur-Meuse	Hautes-Rivières	Rethel	Vouziers
Boulzicourt	Haybes	Revin	Virgine aux bois
Carignan	Monthois	Sedan	
Francheval	Mouzon	Signy-l'Abbaye	

DANS LES ARDENNES BELGES

Nismes (Belgique)

... ET EN RÉGION

Ay / Bar-sur-Aube / Bazancourt / Betheny / Fismes
Saint-André-les-Vergers / Tinquieux / Witry-lès-Reims



EXCURSION MARIONNETTE

DIMANCHE 29 SEPTEMBRE

En partenariat avec le Festival, Côté Cour vous propose de découvrir le patrimoine du Département des Ardennes et d'assister à trois spectacles dans la journée.

Bus au départ de Charleville-Mézières

**Tarif 18 € comprenant le transport
et l'entrée aux 3 spectacles**

En vente à la billetterie du Festival (hors pass)

In partnership with the Festival, Côté Cour proposes to discover the heritage of the Ardennes Department and to see three shows in one day.

Bus departure in Charleville-Mézières

**Price 18 € including the transport
and the three show tickets**

On sale at the Festival ticket office

SEDAN

MJC Calonne à 11h

“Opéra Opaque” / Plexus Polaire (p. 40)
(promenade sur le site du Château)

MOUZON

Salle des fêtes à 15h

“Au fil de l'eau” / Le Pilier des anges (p. 39)
(13h à 15h pique-nique dans le parc de l'abbatiale,
visite de l'abbatiale et de l'exposition de
marionnettes au musée du Feutre)
Apportez votre pique-nique / Bring your lunch

VOUZIERES

à 17h30

“Monsieur Madame” / Moving People (p. 66)
(visite patrimoniale de Vouziers)

SPECTACLES PROGRAMMÉS

“Sadako”

Hearts & Eyes Theatre Collective (page 12)

“Mathilde”

Stuffed Puppet Theatre (page 53)

“Je n'ai absolument pas peur du loup !”

Jeux de mains jeux de vilains (page 36)

“La maison du grand-père”

Cia La Rous (page 24)

“Comme un souffle”

Cie La Boite Noire (page 32)

“Le drame des autres”

Les Green Ginger (page 36)

“L'homme content de Rien”

Cie des Chemins de Terre (page 16)

“Pourquoi les fenêtres ont-elles des maisons ?”

Cie Atipik (page 30)

“Opéra Opaque”

Plexus Polaire (page 40)

“Monsieur Madame”

Moving People (page 66)

“Tumba-Lumba”

State Puppet Theatre Burgas (page 20)

“Ubu(s)”

Pupella Noguès (page 41)

“Au fil de l'eau”

Le Pilier des anges (page 39)

“La Femme blanche”

Magali Chouinard (page 62)

“Noir ou Blanc”

PapierThéâtre (page 57)

“La reine des neiges”

Studio T. (page 59)

Retrouvez le programme complet sur :
www.cote-cour08.com

Format papier également disponible en septembre

INFORMATIONS PRATIQUES

RÉSERVATIONS

En ligne : sur www.festival-marionnette.com

Par courrier : en remplissant la fiche de réservation en cahier central de ce programme ou à télécharger sur le site du Festival (paiement par chèque, français uniquement).

Sur place : à la billetterie centrale à l'Espace Festival, voir horaires ci-contre.

Renseignements : +33 (0)9 69 39 08 08 (numéro non surtaxé)

Online: on www.festival-marionnette.com

By post: fill the booking form in the detachable booklet of this programme or download it on the Festival website (we don't accept foreign cheques, please contact us).

On the spot: at the Ticket office, see opening hours.

Information: +33 (0)9 69 39 08 08 (Cost of a standard call to Metrop. France)

TARIFS

Tarif normal / Full Price

- Adultes / Adults..... 18 €
- Enfants (moins de 12 ans) / Children (under 12 y.o.) 10 €

Tarif réduit / Reduced Prices JUSTIFICATIF A JOINDRE

Accordé à tous les groupes à partir de 10 personnes pour un même spectacle, les CE ou sur présentation des cartes suivantes : Mozaïc Crédit Agricole, demandeur d'emploi, moins de 26 ans, étudiant, famille nombreuse, senior (+ de 65 ans), RSA / Granted to groups of minimum 10 persons for the same performance or upon presentation of one of the following cards: Mozaïc, job seeker, under 26 years old, student, Large Family, Senior (+65yrs), RSA. **DOCUMENTARY EVIDENCE TO JOIN**

- Adultes / Adults 14 €
- Enfants (moins de 12 ans) / Children (under 12 y.o.) 9 €

Scolaires / School Groups 5,50 €

Demandez la fiche de réservation pour les scolaires

Ask for the booking form for schools

Petites formes / short performances 6 €

Pass Festivalier / Festival Pass

Le pass est **STRICTEMENT PERSONNEL**, seulement valable pour une place par spectacle. The pass is **STRICTLY PERSONAL**, only valid for one ticket per performance.

- Pass 3 spectacles / 3-show Pass..... 45 €
- Pass 6 spectacles / 6-show Pass..... 66 €
- Pass 10 spectacles / 10-show Pass 100 €
- Pass 20 spectacles / 20-show Pass 170 €
- place supplémentaire au-delà du pass 20 / additional ticket beyond 20-show pass 9 €

Pass Famille / Family Pass 36 €

Valable pour 2 adultes et 2 enfants (moins de 12 ans) pour un même spectacle. / Valid for 2 adults and 2 children (under 12 y.o.) for the same performance.

Pass Petite enfance / Early childhood Pass 12 €

Valable pour 1 adulte et 1 enfant (moins de 4 ans) pour un même spectacle. / Valid for 1 adult and 1 child (under 4 y.o.) for the same performance.

Spectacles de rue / Street Performances Gratuits / Free

ESPACE FESTIVAL

Accès Place de l'Eglise Saint Remi ou 25 rue du Petit Bois

ACCUEIL / BILLETTERIE

Du 19 août au 17 septembre : lundi au vendredi de 10h à 13h et de 16h à 19h / le samedi de 11h à 15h

Du 18 au 29 septembre : de 9h à 21h sans interruption

BOUTIQUE

Du 20 au 29 septembre : de 10h à 20h sans interruption

PUPPET BAR

Un espace festif et convivial pour échanger autour d'un verre, un lieu ouvert à tous : publics, marionnettistes, professionnels... « **Bar de Roland** » le jour, le lieu se transforme à la tombée de la nuit : ambiance garantie avec cabaret, scènes ouvertes et concerts. *Accès wifi.*

Du 20 au 29 septembre : de 9h à 2h du matin sans interruption

ACCUEIL COMPAGNIES ET PROS

Du 20 au 29 septembre : de 9h à 20h sans interruption

Ouverture tardive vendredi 20 et samedi 21

ACCUEIL PRESSE

Accueil des journalistes, informations sur les compagnies... Agence de presse : MYRA / www.myra.fr / myra@myra.fr / +33 (0)1 40 33 79 13

Avec la participation de l'ATELIER pour la décoration de l'espace.

RECEPTION / TICKET OFFICE

August, 19th to September, 17th: monday to friday from 10am to 1pm and 4pm to 7pm / on saturday from 11am to 3pm

September, 18th to 29th: 9am to 9pm without interruption

SHOP

September, 20th to 29th: 10am to 8pm without interruption

PUPPET BAR

A festive and convivial place to discuss over a drink, open to all: public, puppeteers, professionals... "**Roland's bar**" during the day, the place is transformed at nightfall: lively atmosphere guaranteed with cabaret, open stages and concerts. *Wifi access.*

September, 20th to 29th: 9am to 2am without interruption

RECEPTION FOR COMPANIES AND PROFESSIONALS

September, 20th to 29th: 9am to 8pm without interruption

Open later on friday, 20th and saturday, 21st

PRESS RECEPTION

Welcoming journalists, information about the companies... Press agency: MYRA / www.myra.fr / myra@myra.fr / +33 (0)1 40 33 79 13

With the participation of the ATELIER for the area decoration.

TRANSPORT

Parking : Parc des Expositions (navettes de 8h à 23h toutes les 10 à 30 minutes vers le centre ville : gratuit).

Bus : Pour 7€ prenez le bus autant de fois que vous voulez pendant tout le Festival. Infos et vente : TAC, rue Noël, Espace Festival et Office de Tourisme, Place Ducale.

En train : Bénéficiez des offres SNCF, -50% TER Régional et -20% sur le réseau national (*demandez-nous les fichets réduction*).

Car Park: Parc des Expositions (with free shuttles from 8am to 11pm every 10 to 30 minutes towards downtown).

Bus: Take the bus as often as you want during the Festival. Information: TAC agency, rue Noël, Espace Festival and Tourist Office, Place Ducale.

By train: enjoy SNCF offers, -50% Regional train and -20% on the national network (*please ask us for special rates*).

Retrouvez le Festival sur  **facebook** et  **twitter**

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

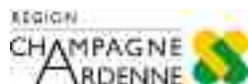
BP 249 - 08103 Charleville-Mézières Cedex - France

Tél. +33 (0)3 24 59 94 94 - Fax +33 (0)3 24 56 05 10

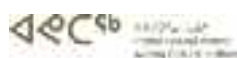
festival@marionnette.com

www.festival-marionnette.com

Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes est subventionné par



Avec le concours de



Avec le soutien de

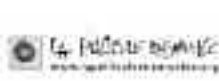


Et de BNP Paribas, CJD Champagne-Ardenne, Clovis Location, Conforama Charleville, Boulangerie Billard, RDTA, Sopaic Reprographie, TAC

Avec l'aide des partenaires média



Et la participation de



Et des personnels de la Ville de Charleville-Mézières

Remerciements

Aux établissements scolaires, aux communes de Nouzonville, Monthermé, aux chambres consulaires : CCI - CMA - CA, à la Paroisse St Remi les Monts, au magasin Leader Price, à la Forge FECR pour la mise à disposition de salles. Au Manège de Reims - SN, à la Comédie de Reims - CDN, à l'Opéra de Reims, Cesaré CNCM, au Salmanazar d'Épernay, à l'ISTS d'Avignon, au Théâtre National de Chaillot, au Théâtre de Bourg-en-Bresse, à la société CPSA de Norrent Fontes (62), pour la mise à disposition de matériel.

A l'AAPH, l'Association des Amis de la Rotonde, le CRFE Warnécourt, la communauté Emmaüs des Ardennes, Payart SARL, l'EDPAMS, la Mairie de Montcy-notre-Dame, les établissements Floquet, pour le prêt de véhicules et mobilier.

Un grand merci à tous les bénévoles sans lesquels le Festival n'aurait pas lieu.

Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières est organisé par l'association des Petits Comédiens de Chiffons

Présidence : Jean-Luc Félix

Direction : Anne-Françoise Cabanis

Équipe : Charline Dupont, Nathalie Labonne, Julie Le Corre, Carolina Schneider, Robin Dagallier, Claire Robinet, Michel Godet, Sylvie Collot ; Lucile Le Nicardour et Lucie Bonhomme, stagiaires

Direction technique : Thierry Robert, Christian Ravelomaniraka, Cécile Herault, François De Bortoli, Fred Boileau, Marine Mollar

Et tout le personnel intermittent et temporaire ne pouvant être cité à ce jour.

Conception, réalisation : Les Petits Comédiens de Chiffons - Charline Dupont ; **Impression** : Imprimerie Félix à Vouziers (08) - Juin 2013

Les spectacles annoncés dans ce programme peuvent être éventuellement annulés ou déplacés en partie ou en totalité.
The shows announced in this programme can be eventually cancelled or removed partly or totally.